

Mục Lục 目次

Khái quát về thành phố Himeji 1-2 姫路市の概要

Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Himeji 3-4 姫路市国際交流センターについて

Điện thoại 49-52 電話

Gửi đồ bằng Bưu điện 53-54 郵便を送るとき

●Khẩn cấp! Khi cần sự giúp đỡ cấp bách

緊急！急いで助けが必要なとき

Khi cần sự giúp đỡ cấp bách 5-6 急いで助けが必要なときは

Khi muốn khám bệnh vào ngày nghỉ hay ban đêm 7-8 休日・夜間に医師の治療を受けたいときは

Khi xảy ra hỏa hoạn, xì gas 9-10 火災が発生したときは／ガスもれがわかったときは

Khi có động đất 11-12 地震が発生したときは

Để phòng bão 13-14 台風に備えて

Nơi tư vấn các loại 15-18 各種相談窓口

●Để bắt đầu một cuộc sống mới ở Nhật

日本で始まる新しい生活のために

Thủ tục lưu trú 19-20 在留のための手続き

Thẻ cư trú, Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt/Đăng ký cư dân/Mã số cá nhân/Đăng ký con dấu 21-24 在留カード・特別永住者証明書／住民登録／マイナンバー／印鑑登録

Phải trình báo khi kết hôn, sinh con, ly hôn, chết 25-26 こんなときにも届け出を(結婚・出産・離婚・死亡)

Cách tham gia bảo hiểm y tế 27-28 医療保険への加入方法は

Thủ tục tham gia hưu trí quốc dân 29-30 国民年金への加入手続きは

Thủ tục xin đi học 31-32 子どもが学校に通うための手続きは

Khi muốn sử dụng các dịch vụ phúc lợi xã hội 33-36 福祉サービスを利用したい

Cách tìm nhà ở, thuê mượn nhà 37-40 住まいの見つけ方、借り方

Cách bỏ rác (lịch bỏ rác của gia đình thông thường) 41-44 ごみの出し方(一般家庭用クリーンカレンダー)

Sử dụng điện, nước, gas 45-48 電気・水道・ガスを使用するときは

●Những điều cần thiết có ích cho cuộc sống hàng ngày

毎日の暮らしに役に立つこと

Khi bị thương hay bị bệnh/ Kiểm tra và giữ gìn sức khỏe 55-56 病气やけがの場合は／健康診査／健康保持

Mang thai, sinh con và sức khỏe trẻ em 57-58 妊娠したら／赤ちゃんが生まれたら／こどもの健康

Giao thông 59-60 交通

Học tiếng Nhật, tham dự lễ Misa bằng tiếng nước ngoài 61-62 日本語を学ぶ／外国語によるミサ

Các loại thuế và cách nộp thuế 63-64 税金の種類と支払い方法

●Hãy làm cuộc sống thêm phong phú vui vẻ

さあ、生活を豊かに楽しもう

Muốn học văn hóa Nhật, đi thư viện, hội trường 65-66 日本文化を学びたい／図書館・ホールへ行く

Muốn sử dụng các cơ sở thể dục thể thao 67-70 スポーツ施設を利用したい

Muốn biết về các danh lam trong thành phố 71-74 市内の名所を知りたい

●Khi chuyển chỗ ở / Khi về nước

引越し・帰国するときに

Thủ tục cần thiết khi dọn nhà trong phạm vi thành phố, dọn nhà ra khỏi thành phố, khi xuất cảnh 75-76 移転・転出・出国の際に必要な手続きは

●Thông tin tham khảo

参考情報

Thông tin cơ quan y tế có thể khám chữa bệnh bằng tiếng nước ngoài 77-80 外国語で診療可能な医療機関情報

Bản đồ hướng dẫn văn phòng địa phương, tòa thị chính quận, chi nhánh tòa thị chính, trung tâm phục vụ 81-85 地域事務所・支所・出張所・サービスセンターへの案内図

Bản đồ các địa điểm chính trong thành phố 86-88 市内主要地区地図

Ghi chú cách liên lạc khẩn cấp 89 緊急連絡メモ

Khái quát về thành phố Himeji

姫路市の概要

Thành phố Himeji nằm ở trung tâm khu đồng bằng rộng lớn Harima ở phía Tây Nam tỉnh Hyogo. Được bao quanh bởi núi và biển, từ lâu đã được phát triển thành một thành phố giao thông quan trọng của phía Tây Nhật Bản. Himeji là một đô thị đầy cá tính và phong cách được nuôi dưỡng bằng lịch sử và văn hóa phong phú của một thành phố có nhiều thành quách, thiên nhiên ưu đãi phong phú thanh bình.

Từ tháng 4 năm 1889 sau khi chính sách đô thị hóa được thực hiện, cùng với sự mở rộng thành phố, dân số cũng tăng vọt lên, hiện nay đã có khoảng 530.000 người đang sinh sống tại thành phố.

Trong đó có hơn 10.000 người nước ngoài cùng sống tại đây. Từ đó đến nay, thành phố đã phát triển thành một trung tâm giáo dục, văn hóa và kinh tế Harima và tạo dựng được một khu kinh tế văn hóa lớn.

Giao lưu quốc tế

<Thành phố kết nghĩa, thành phố hữu nghị, lâu đài kết nghĩa>

Thành phố Himeji có quan hệ thành phố kết nghĩa, thành phố hữu nghị, lâu đài kết nghĩa với 6 thành phố và 2 lâu đài ở hải ngoại và đang tiến hành nhiều hoạt động giao lưu với nhau.

Nơi kết nghĩa, ngày kết nghĩa

Thành phố Charleroi (Bỉ)	13/7/1965
Thành phố Phoenix (Mỹ)	3/11/1976
Thành phố Adelaide (Úc)	19/4/1982
Thành phố Curitiba (Brazil)	14/5/1984
Thành phố Taiyuan (Trung quốc)	20/5/1987
Lâu đài Chantilly (Pháp)	11/5/1989
Thành phố Changwon (Hàn quốc)	18/4/2000
Lâu đài Conwy (Anh)	29/10/2019

<Hiệp định giao lưu du lịch hữu nghị>

Thành phố Himeji đã ký kết hiệp định giao lưu du lịch hữu nghị thông qua lâu đài và bang Bayern của Đức, thúc đẩy việc liên kết và giao lưu với chủ đề chấn hưng ngành du lịch.

Nơi kết nghĩa, ngày kết nghĩa

Lâu đài Neuschwanstein (Đức) 26/ 3/ 2015

<Hoạt động của Hiệp hội giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (phụ trách giao lưu quốc tế)>

Đẩy mạnh việc quốc tế hóa thành phố Himeji và giao lưu quốc tế với toàn bộ khu vực lân cận, hướng đến mục tiêu hiện thực hóa xã hội đa văn hóa cộng sinh.

- Giao lưu với cư dân ngoại quốc
Lớp học tiếp xúc giao lưu quốc tế
Lễ hội giao lưu quốc tế Himeji
Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật
Công tác giao lưu khu vực
- Thực hành, mở lớp học nhằm quốc tế hóa
Lớp học tiếng nước ngoài dành cho người dân thành phố
Lớp học tận nơi giúp hiểu biết về quốc tế
Khóa học bồi dưỡng tình nguyện viên hỗ trợ học tiếng Nhật
Buổi nghiên cứu về việc nâng cao chương trình thiện nguyện
- Giao lưu với các thành phố kết nghĩa, lâu đài kết nghĩa
Trao đổi thanh thiếu niên giao lưu (học sinh cấp trung học cơ sở, trung học phổ thông)
- Hỗ trợ người nước ngoài cư trú
Trung tâm tư vấn người nước ngoài Thành phố Himeji
Đài phát thanh tiếng Việt
Lớp học tiếng Nhật dành cho người nước ngoài
Tạp chí thông tin đời sống đa ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

Văn phòng phụ trách giao lưu quốc tế có chế độ trợ giúp cho hội viên.

■ Chi tiết xin liên hệ

Hiệp hội giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (phụ trách giao lưu quốc tế)

〒670-0012 Himeji-shi Honmachi 68-290

Egret Himeji 3F

Điện thoại (079)282-8950

Fax (079) 282-8955

Trang web: <https://www.himeji-iec.or.jp>

Email: info-iec@himeji-iec.or.jp

姫路市は兵庫県の西南部に広がる播磨平野の中央部に位置しています。山と海に囲まれ、古くから西日本の交通の要衝として発展を続けてきました。城下町としての豊かな歴史と文化に育まれ、穏やかで豊かな自然に恵まれた、個性と風格に満ちた都市です。

1889年4月に市制が施行されてから、市域の拡大とともに人口も増加し、現在は約53万人の市民が生活しています。その中には1万人を越す外国人住民も共に暮らしています。播磨の経済・文化・教育の中心として発展を続け、一大経済文化圏を築きあげてきました。

国際交流

<姉妹都市・友好都市・姉妹城>

姫路市は、海外の6都市2城と姉妹都市、友好都市、姉妹城の提携を行い、様々な交流活動を進めています。

提携先・提携日

シャルルロア市(ベルギー)	1965年7月13日
フェニックス市(アメリカ)	1976年11月3日
アデレード市(オーストラリア)	1982年4月19日
クリチーバ市(ブラジル)	1984年5月14日
太原市(中国)	1987年5月20日
シャンティイ城(フランス)	1989年5月11日
昌原市(韓国)	2000年4月18日
コンウィ城(英国)	2019年10月29日

<観光友好交流協定>

姫路市は、ドイツのバイエルン州と城を通じた観光友好交流協定を締結し、観光振興を主題とした連携と交流を進めています。

提携先・提携日

ノイシュバンシュタイン城(ドイツ) 2015年3月26日

<公益財団法人 姫路市文化国際交流財団 (国際交流担当) の活動>

姫路市の国際化と地域ぐるみの国際交流を推進し、多文化共生社会を実現することを目的としています。

- 在住外国人との交流
国際交流ふれあい教室
ひめじ国際交流フェスティバル
日本語スピーチコンテスト
地域交流事業
- 国際化をめざす講座・研修
市民のための外国語講座
国際理解出前講座
日本語学習支援ボランティア養成講座
ボランティアステップアップ学習会
- 姉妹都市・姉妹城との交流
青少年相互派遣(中学生・高校生)
- 在住外国人支援
姫路市外国人相談センター
ベトナム語ラジオ放送
外国人のための日本語講座
外国人のための多言語生活情報誌

当財団国際交流担当には、賛助会員制度があります。

■詳細についての問い合わせは、公益財団法人 姫路市文化国際交流財団 (国際交流担当)

〒670-0012 姫路市本町68番地290
イーグレひめじ3階

TEL (079) 282-8950

FAX (079) 282-8955

ホームページ

<https://www.himeji-iec.or.jp>

Eメール info-iec@himeji-iec.or.jp

Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Himeji

姫路市国際交流センターについて

< Mục đích thành lập >

Mở cửa từ tháng 9 năm 2001, Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Himeji, là một trung tâm quốc tế hóa của khu vực, tập trung và truyền đạt thông tin, hỗ trợ NGO - thiện nguyện, tư vấn về đời sống cho cư dân nước ngoài và liên kết với chính phủ, NGO, các trường học và xí nghiệp.

< Về cơ sở >

- ① Góc Thư viện
Thu thập và cho đọc những tài liệu, sách vở có liên quan đến vấn đề giao lưu quốc tế. Có thể đọc các tạp chí, báo tiếng nước ngoài, các loại sách về chuyên môn.
- ② Góc thành phố kết nghĩa
Giới thiệu những thành phố, lâu đài kết nghĩa ở hải ngoại.
- ③ Khu vực giao lưu
Mọi cá nhân hay nhóm thiện nguyện đều có thể sử dụng để giao lưu quốc tế.

- ④ Phòng sinh hoạt tình nguyện
Hội trường sinh hoạt của Tập thể hiệp hội giao lưu quốc tế có đăng ký ở trung tâm. Có đặt tủ khóa, hộp thư.
- ⑤ Phòng in ấn
Nơi của đoàn thể những cơ quan in ấn đã được đăng ký. Có máy in, bàn làm việc, v.v.
- ⑥ Phòng tư vấn trao đổi
Tư vấn về cuộc sống cho người nước ngoài.

Ngoài ra còn có phòng họp, phòng hội thảo, phòng kiểu Nhật.

< 設置目的 >

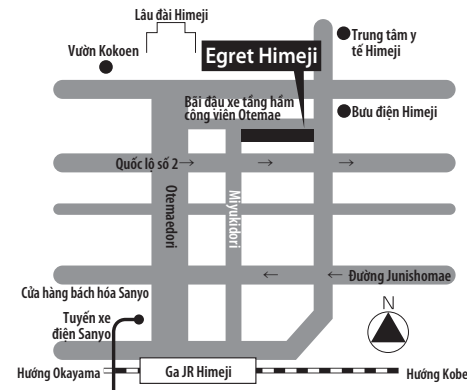
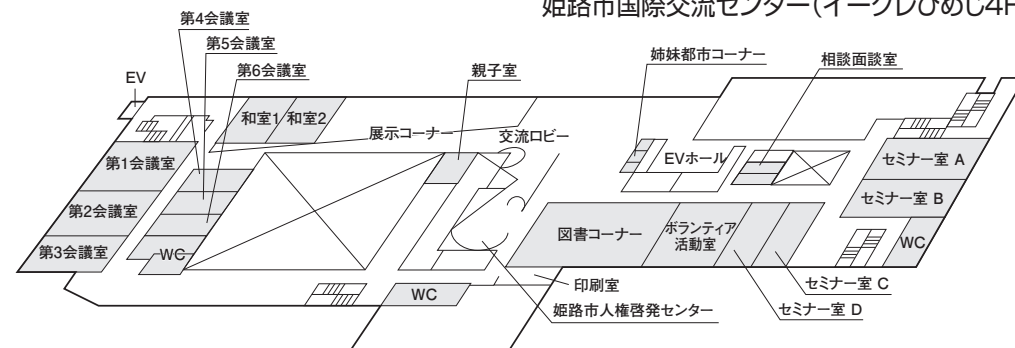
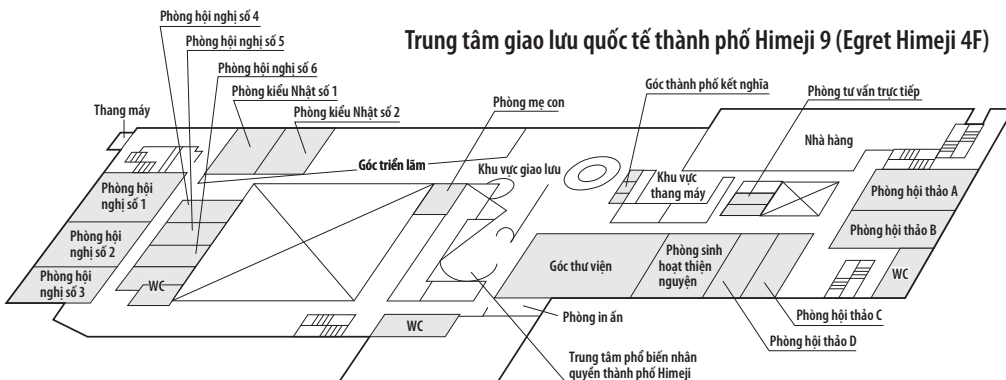
姫路市国際交流センターは、2001年9月に開館し、地域の国際化の拠点施設として、情報の収集と発信、NGO・ボランティアの支援、在住外国人の生活相談、行政・NGO・学校・企業等の連携に取り組んでいます。

< 施設について >

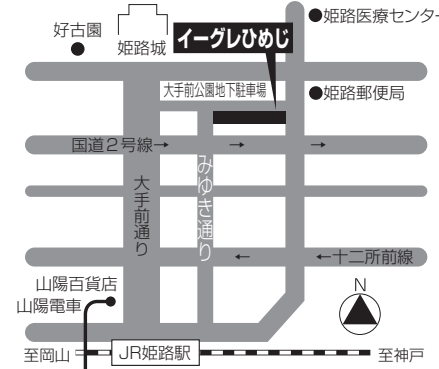
- ① 図書コーナー
国際交流に関する書籍や資料を収集し、提供します。外国の新聞雑誌や、各種専門書などの閲覧もできます。
- ② 姉妹都市コーナー
海外姉妹・友好都市、姉妹城を紹介展示。
- ③ 交流ロビー
ボランティアグループや個人が気軽に利用でき、国際交流に触れることができます。

- ④ ボランティア活動室
センターに登録している国際交流団体の活動の場です。ロッカー、メールボックスを備えています。
- ⑤ 印刷室
センターに登録している団体のワークスペース。印刷機、作業机などを設置しています。
- ⑥ 相談面談室
外国人のための生活相談を実施しています。

この他、会議室、セミナー室、和室があります。



- Giờ mở cửa: từ 9h~21h
 - Ngày nghỉ: Ngày cuối năm đầu năm (từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1), những ngày nghỉ tạm
 - Liên hệ: 〒670-0012 Himeji-shi Honmachi 68-290 Egret Himeji
- Điện thoại: 079-287-0800 (thuê phòng)
079-287-0820 (văn phòng)
- Fax: 079-287-0824
- Trang web: <https://www.city.himeji.lg.jp/>
姫路市国際交流センター
- Email: kokusai@city.himeji.lg.jp



- 開館時間 午前9時～午後9時
- 休館日 年末年始 (12月28日～1月4日)
その他 臨時に休館する日
- お問い合わせ 〒670-0012 姫路市本町68番地290 イーグレひめじ
TEL. 079-287-0800 (貸室受付)
079-287-0820 (事務室)
FAX. 079-287-0824
ホームページ <https://www.city.himeji.lg.jp/>
姫路市国際交流センター
- Eメール kokusai@city.himeji.lg.jp



Khi cần sự giúp đỡ cấp bách

●Gọi xe cứu thương khi bị thương, bệnh cấp cứu

Hãy thông báo đến số 119 (Trụ sở cứu hỏa). Trụ sở cứu hỏa tiếp nhận thông tin suốt 24 giờ. Sau khi điện thoại được kết nối hãy thông báo là “Cấp cứu” (Kyu kyu desu), sau đó hãy bình tĩnh diễn đạt tình trạng bệnh cần cấp cứu hoặc thương tích với người phụ trách. Cho dù không thể nói được tiếng Nhật đi chăng nữa cũng có thể nói chuyện ba bên giữa bạn, nhân viên phụ trách và tổng đài đa ngôn ngữ. Điện thoại công cộng và điện thoại cầm tay được dùng miễn phí trong những trường hợp này. Thêm nữa, nếu đường dây bận, hãy bình tĩnh gọi lại lần nữa.

Trụ sở cứu hỏa ☎119

Để tránh hoảng hốt khi báo tin, ngày thường hãy viết sẵn tên tuổi, địa chỉ của mình, tên của một tòa nhà cao tầng nào đó để nhận biết ở gần đó bằng chữ thật lớn rồi dán lên gần nơi đặt điện thoại.

●Có thể gọi cấp cứu khi

- Khi bị thương nặng
- Khi phát bệnh đột ngột phải chữa khẩn cấp (hồ hấp không bình thường, xiu, đau dữ dội, v.v.)
- Bị phỏng hay bị ngộ độc gas cần phải chữa trị gấp

●Không được gọi cấp cứu khi

- Bị thương hay bệnh nhẹ
- Bệnh hoặc bị thương nhưng có thể chờ đi bằng taxi hoặc xe nhà
- Chờ thi hài

●Ở Nhật xe cấp cứu được miễn phí

Khi gọi xe cấp cứu bạn không bị yêu cầu phải trả tiền. Tuy nhiên, khi trở về nhà thì không thể sử dụng xe cấp cứu được.

●Khi có liên quan đến tai nạn giao thông hoặc sự kiện phạm pháp

Trước hết hãy thông báo ngay đến số 110 (Sở cảnh sát).

Hãy gọi số 110 thông báo dù chỉ là những thiệt hại nhỏ. Hệ thống tiếp nhận điện thoại 24 tiếng.

Sở cảnh sát ☎110

●Đừng rời khỏi hiện trường cho đến khi cảnh sát đến

Trong trường hợp bị tai nạn giao thông hay bị dính líu đến những sự kiện phạm pháp, đừng nên rời khỏi hiện trường cho đến khi cảnh sát đến. Với tư cách là người có liên quan nên tường trình của bạn có khi rất quan trọng. Ngoài trường hợp người bị thương phải đưa đi xử lý khẩn cấp thì mọi thứ tại hiện trường hãy giữ lại nguyên vẹn. Dứt khoát không nên đụng đến hiện trường trong trường hợp bị trộm cắp. Trường hợp phát hiện sổ tiết kiệm hay thẻ tín dụng bị mất cắp, trước hết hãy liên lạc đến ngân hàng hay các cơ quan tài chính để ngăn chặn lại việc bị rút tiền.

急いで助けが必要なときは



●けが、急病で救急車を呼ぶときは

119番(消防本部)に通報してください。

消防本部では24時間体制で通報を受け付けています。電話がつながったら「救急です!」と通報し、続いてけがや急病の状況を落ち着いて、はっきりと係員に伝えてください。日本語が話せなくても、あなたと係員、多言語コールセンターとの三者間通話が可能です。公衆電話や携帯電話でも無料でかけられます。また、話し中のときには落ち着いて再度かけなおしてください。

消防本部 ☎119

伝えるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

●救急車はこんなときに利用できます

- 大けがのとき
- 急病(呼吸がおかしい、意識がない、激しい痛みがある、など)のとき
- やけどやガス中毒などで急いで手当が必要とき

●こんなときは救急車は利用できません

- 軽い病気やケガ
- タクシーや自家用車で運べる病気やけが
- 死体を運ぶとき

●日本では救急車は無料です

救急車を呼んでもお金を請求されることはありません。ただし、帰宅時には救急車は使えません。

●交通事故や犯罪事件に巻き込まれたときは

まず110番(警察本部)に通報しましょう。どんなに小さな被害でも110番に通報してください。24時間体制で受け付けています。

警察本部 ☎110

●警察官が来るまでその場を離れないでください

交通事故や犯罪事件に巻き込まれた場合は警察官が来るまでその場を離れないでください。参考人としてあなたの話が必要な場合があります。また、けがや人の応急処置以外は現場をそのままにしておいてください。盗難の被害にあった場合も現場をさわらないでください。また、預金通帳やキャッシュカードが盗まれていることがわかったら、支払い中止の手続きのため、すぐに銀行などの金融機関に連絡しましょう。



Khi muốn khám bệnh vào ngày nghỉ hay ban đêm

● Khám bệnh tại Trung tâm cấp cứu vào ngày nghỉ và ban đêm

Những bệnh viện lớn chỉ làm việc trong buổi sáng, những bệnh viện bình thường hay phòng khám bệnh đa số tiếp nhận người bệnh từ bên ngoài đến khám vào buổi sáng lẫn buổi chiều ngày thường, nhưng những nơi này không nhận khám bệnh vào ngày nghỉ, ngày lễ, đêm khuya. Trường hợp cấp cứu vào ngày nghỉ hoặc đêm khuya thì sẽ do Trung tâm cấp cứu vào ngày nghỉ và ban đêm đảm trách. Khi đi khám bệnh xin đừng quên mang theo sổ người được nhận dịch vụ y tế phúc lợi. Tại trung tâm cấp cứu vào ngày nghỉ và ban đêm thì cũng có trường hợp bác sĩ chỉ kê đơn thuốc cho 1 ngày, vì vậy hãy nghe giải thích đầy đủ khi đi khám bệnh.

Khám bệnh vào ngày nghỉ: Khoa nội, Khoa nhi, Khoa Tai mũi họng, Khoa mắt
Giờ tiếp nhận khám: Từ 8:30 sáng ~ 5:30 chiều
Giờ khám: Từ 9:00~6:00 chiều
Ngày khám: Chủ nhật; ngày lễ, ngày 15 tháng 8, từ ngày 31 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1

Khám bệnh đêm khuya: Khoa nội, Khoa nhi.
Giờ tiếp nhận khám: Từ 8:30 tối ~ 5:30 sáng ngày hôm sau
Giờ khám: Từ 9:00 tối~6:00 giờ sáng ngày hôm sau
Ngày khám: Quanh năm không có ngày nghỉ

Trung tâm cấp cứu vào ngày nghỉ và ban đêm
 ☎079-298-0119
 Himeji-shi Nishi Imajuku 3 chome 7-21

● Khi bị đau răng vào ngày nghỉ

Trung tâm sức khỏe răng hàm mặt hội bác sĩ nha khoa sẽ đảm nhận. Đừng quên mang theo sổ Bảo hiểm sức khỏe.

Nội dung khám: Xử lý cấp cứu cho bệnh nhân đau răng
Giờ tiếp nhận đến khám: Từ 9:30~12:00
Ngày khám: Chủ nhật; ngày lễ, ngày 14 tháng 8, ngày 15 tháng 8, từ ngày 30 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1

Trung tâm sức khỏe răng hàm mặt hội bác sĩ nha khoa

☎079-288-5896

Himeji-shi Yasuda 3-chome 107

Thông tin cơ quan y tế có thể khám chữa bệnh bằng tiếng nước ngoài
 P.77, 79

休日・夜間に 医師の治療を受けたいときは



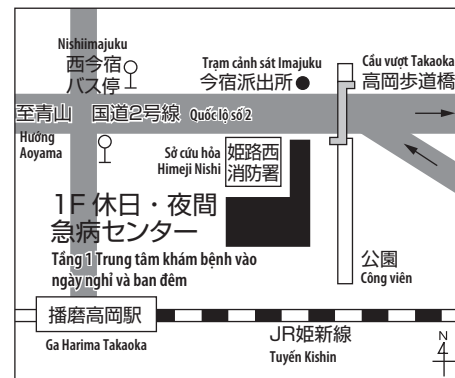
● 休日・夜間急病センターで診察が受けられます

大きな病院は平日の午前中のみ、一般の病院、診療所では平日の午前中に加えて夕方、外来患者を受け付けているところが多く、夜間や日曜・祝日は診療を受けることができません。夜間や休日の急病時には市の休日・夜間急病センターが応急処置を行っています。診察の際には健康保険証、福祉医療受給者証が必要ですので忘れずに持って行きましょう。休日・夜間急病センターでは、医師の処方により、1日分の薬が出る場合があります。診察の際に十分な説明を受けてください。

休日の診療: 内科・小児科・耳鼻いんこう科・眼科
受付時間: 午前8時30分~午後5時30分
診療時間: 午前9時~午後6時
診療日: 日曜日・祝日・8月15日・12月31日~1月3日

夜間の診療: 内科・小児科
受付時間: 午後8時30分~翌日午前5時30分
診療時間: 午後9時~翌日午前6時
診療日: 年中無休

休日・夜間急病センター ☎079-298-0119
 姫路市西今宿3丁目7-21

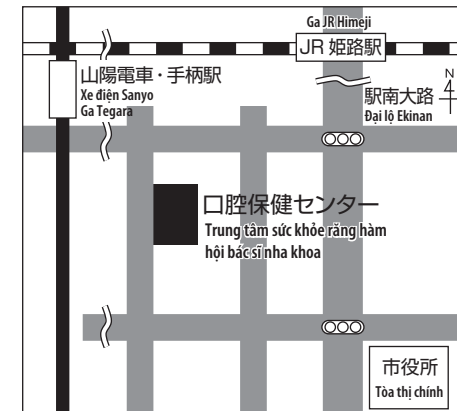


● 休日に歯が痛くなったとき

歯科医師会口腔保健センターが対応しています。健康保険証が必要ですので忘れずに持って行きましょう。

診療内容: 歯科急患の応急処置
診療受付時間: 午前9時30分~正午
診療日: 日曜、祝日・8月14日・8月15日・12月30日~1月3日

歯科医師会口腔保健センター ☎079-288-5896
 姫路市安田3丁目107



外国語で診療可能な医療機関情報
 P.78, 80



Khi xảy ra hỏa hoạn, xì gas

●Để không xảy ra hỏa hoạn

Một khi hỏa hoạn phát sinh thì chỉ trong phút chốc lửa sẽ cháy lan rộng, có khi cháy lan ra đến những nhà ở xung quanh.

Xin chú ý đến những việc sau đây:

- Tập thói quen kiểm tra những nơi có thể phát hỏa trước khi đi ngủ hay đi ra ngoài.
- Để để phòng cháy từ những nơi không ngờ tới, nên dọn dẹp gọn gàng xung quanh nhà, không bỏ rác vào buổi tối, mà hãy bỏ vào đúng ngày giờ và nơi đã được qui định.
- Không hút thuốc trong khi đang nằm hoặc vứt bỏ tàn thuốc bừa bãi.
- Hãy lưu ý vì đã có nhiều trường hợp phát hỏa trong lúc đang nấu nướng hay khi trẻ em chơi với lửa.
- Mùa Đông ở Nhật không khí thường khô nên dễ phát sinh hỏa hoạn. Hãy lưu ý cẩn thận với cách sử dụng các thiết bị sưởi ấm.

●Khi hỏa hoạn xảy ra

Khi ngọn lửa lớn dần mà tự mình không thể dập tắt được thì hãy lớn tiếng kêu "Kaji da" (cháy nhà) để thông báo cho mọi người xung quanh biết. Sau đó thông báo đến số 119 (Trụ sở cứu hỏa) và dùng bình chữa cháy xịt tạm thời. Hãy dùng khăn ướt che mũi miệng, cúi thấp người xuống để tránh khói hoặc hơi gas và lánh nạn ngay. Hơn nữa, khi phát hiện cháy thì dù nhỏ cũng phải thông báo ngay đến số 119. Cho dù không thể nói được tiếng Nhật đi chăng nữa cũng có thể nói chuyện ba bên giữa bạn, nhân viên phụ trách và tổng đài đa ngôn ngữ.

Trụ sở cứu hỏa ☎119

●Bình chữa cháy

Bình chữa cháy là thiết bị tốt nhất để chữa cháy khi lửa mới phát sinh. Bạn có thể hỏi thêm về dụng cụ chữa cháy tại sở cứu hỏa gần mình.

Sở cứu hỏa Himeji Higashi	☎079-288-0119
Sở cứu hỏa Himeji Nishi	☎079-294-0119
Sở cứu hỏa Shikama	☎079-233-0119
Sở cứu hỏa Aboshi	☎079-273-0119
Sở cứu hỏa Chuban	☎0790-23-0119

●Khi gas xì hãy lập tức thông báo ngay đến công ty gas

Việc gas xì và việc các thiết bị dùng bằng gas bị hỏng là nguyên nhân gây ra cháy và tai nạn. Nếu phát hiện thì thông báo ngay đến Công ty gas Osaka Network về tình trạng gas bị xì (gasumore desu) hay không bật lửa gas được (gasu no hi ga tsukimasen) và cho biết tên họ, địa chỉ của mình. Luôn thể, cũng nên báo cho những người xung quanh biết. <<Nếu dùng gas propan thì gọi đến số điện thoại có ghi ở trên bình.>>

Bộ phận chuyên trách thông báo xì gas, Phòng nghiệp vụ Hyogo, Công ty gas Osaka Network
☎0120-7-19424

火災が発生したときは / ガスもれがわかったときは



●火災を発生させないために

火災が一度発生するとあっという間に燃えひろがり、近隣にまで延焼することがあります。以下のようなことに注意しましょう。

- 就寝、外出の前にはかならず火元を確認する習慣をつけましょう。
- 不審火による火災を防ぐため、家の周りを整理し、ゴミは決められた日時に、決められた場所に出しましょう。
- 寝たばこやたばこの投げ捨てはしないようにしましょう。
- 子どもの火遊びや調理中の火災も多くなっていきますので注意してください。
- 日本の冬は空気が乾燥し、火災が発生しやすくなります。暖房機器の取り扱いには十分注意してください。

●火災になったときは

大きな声で「火事だ！」と叫んで周囲に知らせましょう。そして119番（消防本部）に通報し、消火器で初期消火をしてください。濡れタオルを口や鼻にあて、姿勢を低くし、有毒ガスや煙をさけてすみやかに避難してください。また、火災をみつけたらどんな小さな火でも119番に通報してください。日本語が話せなくても、あなたと係員、多言語コールセンターとの三者間通話が可能です。

消防本部 ☎119

●消火器

初期の消火には消火器がいちばん役立ちます。消火器などの相談は、お近くの消防署で。

姫路東消防署	☎079-288-0119
姫路西消防署	☎079-294-0119
飾磨消防署	☎079-233-0119
網干消防署	☎079-273-0119
中播消防署	☎0790-23-0119

●ガスもれが発生したときは ガス会社にすぐ連絡を

ガスもれ、ガス系統の破損は火災や事故の原因になります。気づいたらすぐに大阪ガスネットワーク（株）に「ガスもれです」「ガスの火がつきません」など状況を伝えてあなたの住所と名前を知らせてください。また、万が一のことを考えて周囲にも知らせましょう。

《プロパンガスの場合は、ボンベに書いてある電話番号に連絡してください。》

大阪ガスネットワーク（株）
兵庫事業部ガスもれ通報専用
☎0120-7-19424





Khi có động đất

● Nhật Bản là một nước có nhiều động đất

Nhật Bản là nước có nhiều động đất trên thế giới. Trận động đất lớn Hanshin Awaji vào năm 1995 đã gây thiệt hại lớn chưa từng có cho tỉnh Hyogo. Ngay tại phía dưới thành phố Himeji cũng có mảng đứt gãy Yamasaki. Hãy chuẩn bị về tinh thần lẫn vật chất khi có động đất xảy ra.

● Chuẩn bị thường ngày có chu đáo chưa?

◇ Đã thống nhất với nhau chưa?

- Trong nhà nơi nào là an toàn nhất?
- Cách liên lạc với các thành viên trong gia đình, tập hợp ở đâu?
- Nơi lánh nạn khu vực mình đang sinh sống?
- Số điện thoại của đại sứ quán nước mình?

◇ Đã an tâm chưa?

- Đèn pin, khăn, găng tay, khẩu trang, kính dự phòng, đồ lót, nước uống cần thiết, thực phẩm cần thiết, thuốc cấp cứu, radio bỏ túi, giấy dép, v.v... để sẵn trong một túi balo. Nước dùng tối thiểu cho 1 người là khoảng 3 lít.
- Để tránh bị thương khi tủ bị đổ, hãy gắn cố định các đồ gỗ gia dụng vào tường.
- Hãy dùng các loại giấy dán chuyên dùng dán lên cửa kiếng để phòng những mảnh kiếng vỡ văng ra ngoài.
- Chuẩn bị sẵn bình chữa cháy. Nước dùng trong bốn tấm đừng xả ngay mà nên giữ lại vì có thể dùng để chữa cháy.

● Khi động đất xảy ra

- Hãy nấp dưới bàn để toàn thân được an toàn.
- Nếu đang bật lửa thì hãy tắt lửa sau khi hết chấn động (chú ý cẩn thận lúc tắt lửa).
- Dùng gối hay mền bảo vệ đầu để tránh không bị đồ rơi xuống.
- Hãy mở tất cả các cửa để giữ lối thoát.
- Nhớ mang giấy dép để tránh bị thương do các mảnh vỡ.
- Nên chú ý là thường sau một trận động đất lớn sẽ có thêm nhiều trận động đất nhỏ sau đó.
- Hãy hành động theo thông báo chính xác (đừng mất bình tĩnh)

Ở Nhật khi động đất xảy ra thì ngay lập tức tivi, radio sẽ thông báo nơi xảy ra động đất và độ lớn nhỏ. Sau khi động đất xảy ra hãy lập tức mở ngay tivi hay radio. Hơn nữa, để nhận được tin tức chính xác hãy liên lạc hỏi các cơ quan hành chính nhà nước, các tổ chức cứu hộ ở địa phương hay ở đại sứ quán.

● Khi lánh nạn

- Thường ngày hãy để sẵn sao cho có thể mang theo các giấy tờ quan trọng như hộ chiếu, thẻ cư trú v.v.
- Hành lý làm cho thật gọn
- Giấy dép phải thật chắc
- Ghi lại cách liên lạc, nơi lánh nạn cho người trong gia đình hay sống chung đang đi vắng
- Nên đi bộ
- Hãy hợp sức để cứu trợ khẩn cấp
- Khóa chốt gas
- Ngắt cầu dao điện

● Khi muốn xác định sự an nguy của gia đình

Vào lúc đó, điện thoại cố định hoặc điện thoại di động có thể bị khi bị đứt mạch hoặc quá tải rất khó gọi. Hãy dùng dịch vụ điện thoại tin nhắn dùng khi có thảm họa số 171, v.v.

地震が発生したときは



● 日本は有数の地震国です

日本は世界有数の地震国です。兵庫県は1995年の阪神・淡路大震災で未曾有の被害を受けました。姫路市には直下に山崎断層があります。地震が発生したときのことを考え、心とモノの両面から準備しておきましょう。

● 日頃の準備は万全ですか？

◇ 確認できていますか？

- 家の中でいちばん安全な場所は？
- 家族との連絡方法・集合場所は？
- 住んでいる地域の避難場所は？
- 自国の大使館の電話番号は？

◇ 備えていますか？

- 懐中電灯、タオル、手袋、マスク、予備のメガネ、下着、非常用飲料水、非常用食料、緊急用薬品、携帯用ラジオ、靴などをひとまとめにした避難用のリュックサックの用意を。水の最低必要量は1人1日3リットル程度。
- たんすや本棚などの家具が倒れてケガをしないように、家具は壁に固定しておく。
- 窓や棚のガラスには破壊飛散を防ぐ専用フィルムをあらかじめ貼っておく。
- 消火器を常備しておく。ふろの湯は消火用水として利用できるのですぐに流さず溜めておく。

● 地震が発生したら

- テーブルの下などに避難し、身体の安全を図る。
- 火を使っているときは揺れがおさまってから消す（消火時は十分に注意する）。
- クッション、座布団などで落下物から頭を保護する。
- ドア、窓を開けて脱出口を確保する。
- 割れたガラスでけがをすることがあるので靴、スリッパは忘れずに。
- 大きな揺れのあと、しばらく余震が続くことがあるので注意する。

- 正しい情報のもとに行動する（パニックにならないこと）。

日本では国内で地震が発生するとただちにテレビ、ラジオなどで地震の規模や震源地はどこかなどの情報が流れます。地震が発生したらすぐにテレビや、ラジオなどをつけてください。さらに行政からの情報、地域の防災組織からの情報、大使館への問い合わせなどにより正しい情報を得るようにしましょう。

● 避難するときは

- パスポート、在留カードなど重要書類は常に携帯しておく。
- 荷物は必要最小限に
- 履き物は丈夫なものを
- 外出中の家族や同居者に避難場所、連絡先のメモを残してから
- 行動は徒歩で
- 協力しあって応急救護を
- ガスの元栓を閉める
- 電気のブレーカーを切る

● 家族の安否を確認するときは

固定電話や携帯電話が回線オーバーや電話線途絶のためかかりにくくなります。災害用伝言ダイヤル171などを利用しましょう。



Đề phòng bão

●Hãy chú ý đến dự báo thời tiết

Tại Nhật từ tháng 8 đến tháng 10 thường xảy ra nhiều trận bão, đôi khi gây thiệt hại nặng vì lở đất hay lụt lội. Hãy chú ý nhiều đến dự báo thời tiết khi bão gần đến, tránh không nên đi leo núi, câu cá hay tắm biển, v.v.

●Đề phòng mưa to gió lớn

- Hãy mang vào trong nhà hoặc cột chặt những thứ như thùng rác, chậu cây đang để ở ngoài vườn hay ban công.
- Nếu nhà ở nơi đất thấp có thể bị ngập nước, nếu có thể thì hãy mang các thứ đồ dùng hay đồ điện để lên trên cao.
- Dùng băng keo dán chặt các cửa kính, đóng chặt các cửa chắn gió.
- Có thể sẽ cúp điện nên để sẵn đèn pin hay radio bỏ túi ở một nơi cố định.
- Nắm thông tin về "Khu vực có nguy cơ xảy ra thiệt hại do thiên tai" thông qua Bản đồ cảnh báo nguy cơ (Hazard map)
- Xác nhận trước nguồn cung cấp thông tin phòng chống thiên tai các loại.

●Khi bão đến

- Không đi ra ngoài khi có gió mạnh. Nếu có việc phải đi ra ngoài thì hãy dùng nón bảo hộ hay nón dây để bảo vệ đầu.
- Không đến gần những cột điện bị gãy hay sờ vào các dây điện bị chùn xuống.
- Chú ý đến thông tin khí tượng, nếu có thông báo lánh nạn thì hãy nhanh chóng đi lánh nạn. Đặc biệt những gia đình có người già hay em bé thì nên đi sớm.
- Khi đi lánh nạn nên khóa chốt ga, đóng cầu giao điện và đóng cửa cẩn thận trước khi rời khỏi nhà.

●Xác định được chỗ lánh nạn

Để đề phòng động đất, bão hay hỏa hoạn, lúc bình thường hãy chuẩn bị cách thoát thân hay xác định nơi sẽ đến lánh nạn.

Nơi lánh nạn là chỗ có biển hiệu như dưới đây.

Ban để phòng quản lý nguy cơ

(Khi có thảm họa thiên tai) ☎079-221-2200

(Khi bình thường) ☎079-223-9595

..... Ví dụ (Biển hiệu địa điểm lánh nạn)

姫路市指定
緊急避難場所
Emergency Evacuation Area
手柄小学校

洪水 Flood	土砂災害 Landslide	地震 Earthquake	津波 Tsunami	高潮 Storm surges
L1 △ L2 △	△	○	—	○

○ 利用できる — 利用不可
△ 1階が利用可能となることがある (First floor can not be used in some circumstances)
△ 体育館のみ使用可能 (Only the gym can be used)
△ 計画規模(概ね100年に1回程度起こる)降雨のとき
L1: 計画規模(概ね100年に1回程度起こる)降雨のとき
L2: 想定最大規模(概ね1,000年に1回程度起こる)降雨のとき

Mạng lưới phòng chống thiên tai Hyogo

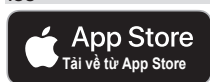
Thư đăng kí



Android



iOS



..... サンプル (避難場所看板)

姫路市指定
緊急避難場所
Emergency Evacuation Area
手柄小学校

洪水 Flood	土砂災害 Landslide	地震 Earthquake	津波 Tsunami	高潮 Storm surges
L1 △ L2 △	△	○	—	○

○ 適 (Can use) — 対象外 (Not applicable)
△ 1階が利用可能となることがある (First floor can not be used in some circumstances)
△ 体育館のみ使用可能 (Only the gym can be used)
L1: 計画規模(概ね100年に1回程度起こる)降雨のとき
L2: 想定最大規模(概ね1,000年に1回程度起こる)降雨のとき

ひょうご防災ネット

登録制メール



Android



iOS



台風に備えて



●気象情報に十分注意しましょう

日本の8月から10月は台風が多く発生し、時には土砂崩れや洪水などの大きな被害をもたらすこともあります。台風が近づいたら気象情報に十分注意して登山、釣り、海水浴などの外出はひかえてください。

●強風や大雨に備えて

- 庭やベランダに出ているごみ箱、鉢植え、置物などを固定するか家に入れる。
- 浸水の恐れがある家や低地では家具、電気製品などをできるだけ高いところに置く。
- 窓ガラス等はガムテープやビニールテープを貼って補強し、雨戸、シャッターなどがあれば閉めておく。
- 停電することがあるので懐中電灯や携帯ラジオなどを家族が決めた場所に置く。
- ハザードマップなどで「地域の災害リスク」を把握しておく。
- 各種防災情報の入手先を事前に確定する。

●台風がきたら

- 強風の時には外出しない。どうしても外出しなければならないときはヘルメットや厚手の帽子で頭部を保護する。
- 折れた電柱や垂れ下がった電線には近づかない。
- 気象情報に十分注意し、避難勧告等が出たらすみやかに避難する。とくにお年寄りや乳幼児など避難に時間が必要な方がいる家は早めに。
- 避難するときは火事の原因になるガスの元栓を閉め、電源を切り、戸締まりを確認してから家を離れる。

●避難場所の確認は

地震や台風など災害の発生に備えて避難経路や避難場所を確認しておいてください。避難場所は下記の看板が目印です。

危機管理室 ☎(災害時) 079-221-2200

☎(通常時) 079-223-9595



Nơi tư vấn các loại

Địa điểm	Nội dung	Số điện thoại	Giờ làm việc	Ngôn ngữ
Trung tâm tư vấn dành cho người nước ngoài thành phố Himeji (Tổ chức công) Hiệp hội giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji	Toàn bộ về cuộc sống nói chung	079-221-2159 (Trong TT tư vấn thị dân tòa thị chính thành phố Himeji)	Thứ 2~Thứ 6: từ 9:00~12:00 13:00~17:00	Tiếng Anh, tiếng Pháp (Thứ 2~Thứ 6) Tiếng Việt (Thứ 2~Thứ 6: từ 13:00~17:00) Tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tiếng Trung (Thứ 3: từ 13:00~16:00) Với những ngôn ngữ mà tư vấn viên không biết hoặc các ngôn ngữ khác vẫn có thể tư vấn bằng cách dùng máy dịch tự động để tư vấn tại quầy.
(Tổ chức công) Tổ chức giao lưu văn hoá quốc tế thành phố Himeji	Toàn bộ về cuộc sống nói chung	080-6158-4445 (Chỉ khi tư vấn)	Thứ 3: Trung tâm tổng hợp Joto-machi Thứ 4: Trung tâm tổng hợp Takaki Thứ 5: Hội quán giao lưu Mino no sato Thứ 3~Thứ 5: từ 13:00~17:00	Tiếng Việt
Himeji-hatsu Sekai	Toàn bộ về cuộc sống nói chung	079-287-0821 (chỉ vào ngày tư vấn)	Chủ nhật thứ 2 và thứ 4 mỗi tháng 14:00~17:00	Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Trung Quốc, Anh Có thể tư vấn bằng cách dùng máy dịch tự động
Tổ chức giáo dục phúc lợi xã hội Châu Á - Trụ sở công tác dân lánh nạn - Chi nhánh Kansai	Toàn bộ về cuộc sống nói chung * Đối tượng là người dân lánh nạn và gia đình của họ	078-361-1720 0120-090-091	Tư vấn trực tiếp (Cần hẹn trước, Trong TT tư vấn thị dân tòa thị chính thành phố Himeji) Thứ 2~Thứ 6: 10:00~12:00, 13:00~16:00 Tư vấn qua điện thoại Thứ 2~Thứ 6: 9:30~12:30, 13:30~17:00	Tiếng Việt Tiếng Việt, Tiếng Anh
Trung tâm tư vấn tổng hợp cộng sinh đa văn hóa Hyogo (Tổ chức công) Trung tâm thông tin dành cho công dân người nước ngoài, Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo	Toàn bộ về cuộc sống nói chung, Tư vấn pháp luật, Trao đổi về việc vào tòa nhà	078-382-2052	Thứ 2 ~ Thứ 6: từ 9:00~17:00 Tư vấn pháp luật: thứ 2 hàng tuần Cần hẹn trước (13:00~14:00, 14:00~15:00) Trao đổi về việc vào tòa nhà: Thứ 5 của tuần thứ 3 trong tháng, Cần hẹn trước (13:30~14:30, 14:30~15:30, 15:30~16:30)	Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Việt, Tiếng Tagalog, Tiếng Hàn, Tiếng Thái, Tiếng Indonesia, Tiếng Malaysia, Tiếng Nepal, Tiếng Myanmar, Tiếng Khmer, Tiếng Mông cổ, Tiếng Sinhala, Tiếng Hindi, Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Italy, Tiếng Nga
(NGO Mạng lưới cứu trợ người nước ngoài)	Toàn bộ về cuộc sống nói chung	078-232-1290	Thứ 7, chủ nhật 9:00~17:00	Tư vấn đời sống Tiếng Anh (Thứ 2~Thứ 6) Tiếng Trung (Thứ 2~Thứ 6) Tiếng Việt (Thứ 2, Thứ 4) Tiếng Tây Ban Nha (Thứ 3, Thứ 5) Tiếng Nepal (Thứ 2) Tiếng Thái (Thứ 3) Tiếng Philippines (Thứ 4) Tiếng Bồ Đào Nha (Thứ 5) Tiếng Hàn - Triều tiên, Tiếng Indonesia (Thứ 6)
(Tổ chức công) Trung tâm cộng đồng quốc tế Kobe	Toàn bộ về cuộc sống nói chung, Tư vấn chuyên môn (Xuất nhập cảnh, lưu trú, thủ tục hành chính)	078-742-8705	Thứ 2~Thứ 6 10:00~12:00, 13:00~17:00 Tư vấn chuyên môn (Cần hẹn trước) ① Nhập cảnh, lưu trú, thủ tục hành chính Thứ 4 của tuần 1, 3 trong tháng, từ 13:30~16:30 ② Xuất nhập cảnh, thủ tục lưu trú Thứ 6 của tuần thứ 2 trong tháng, từ 13:30~16:30	Tư vấn đời sống Tiếng Anh (Thứ 2~Thứ 6) Tiếng Trung (Thứ 2~Thứ 6) Tiếng Việt (Thứ 2, Thứ 4) Tiếng Tây Ban Nha (Thứ 3, Thứ 5) Tiếng Nepal (Thứ 2) Tiếng Thái (Thứ 3) Tiếng Philippines (Thứ 4) Tiếng Bồ Đào Nha (Thứ 5) Tiếng Hàn - Triều tiên, Tiếng Indonesia (Thứ 6)
Sở ổn định việc làm công cộng thành phố Himeji Ban tuyển dụng người nước ngoài	Giới thiệu việc làm	079-222-4431	Ngày thường: từ 8:30~17:15	Tiếng Anh, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha (Thứ 2: từ 13:00~17:00) Tiếng Trung (Thứ 5 của tuần 1, 3, 5 trong tháng: 13:00~16:00) Tiếng Việt (Thứ 3 hàng tuần: từ 13:00~16:00; Thứ 5 tuần 2, 4 trong tháng: từ 13:00~16:00)
Sở ổn định việc làm công cộng Kobe Ban tuyển dụng người nước ngoài	Giới thiệu việc làm	078-362-8610	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:15	Tiếng Trung (Thứ 2, Thứ 6: từ 10:00~12:00, 13:00~16:00) Tiếng Anh, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha (Thứ 3~Thứ 5: từ 13:00~17:00) Tiếng Việt (Thứ 5, Thứ 6: từ 13:00~16:00)
Sở lao động Hyogo Ban tiêu chuẩn lao động Ban tư vấn lao động người nước ngoài	Điều kiện lao động, điều kiện tuyển dụng	078-371-5310	Thứ 3, Thứ 4 9:30~12:00 13:00~17:00	Tiếng Trung

(Không xếp theo thứ tự)

各種相談窓口



名称	相談内容	電話	曜日・時間	対応言語
姫路市外国人相談センター (公財) 姫路市 (文化国際交流財団)	生活全般	079-221-2159 (姫路市役所市民相談センター内)	月~金 9:00~12:00 13:00~17:00	英語・フランス語 (月~金) ベトナム語 (月~金 13:00~17:00) ポルトガル語・スペイン語・中国語 (火 13:00~16:00) 相談員が話せないことばやその他のことばでも、翻訳機をつかって窓口で相談可能。
(公財) 姫路市 (文化国際交流財団)	生活全般	080-6158-4445 (相談日時のみ)	火: 城東町総合センター 水: 高木総合センター 木: 見野の郷交流館 火~木 13:00~17:00	ベトナム語
ひめじ発世界	生活全般	079-287-0821 (相談日時のみ)	毎月第2・4日曜 14:00~17:00	スペイン語・ポルトガル語・中国語・英語 翻訳機利用相談可能
(公財) アジア福祉教育財団 難民事業本部 関西支部	生活全般 ※対象は難民とその家族	078-361-1720 0120-090-091	対面相談 (予約制) 姫路市役所市民相談センター内 月~金 10:00~12:00, 13:00~16:00 電話相談 月~金 9:30~12:30, 13:30~17:00	ベトナム語 ベトナム語・英語
ひょうご多文化共生総合相談センター (公財) 兵庫県国際交流協会 (外国人県民イノベーションセンター)	生活全般、法律相談、入管相談	078-382-2052	月~金 9:00~17:00 法律相談は毎週月曜。予約制。(13:00~14:00, 14:00~15:00) 入管相談は第3木曜。予約制。(13:30~14:30, 14:30~15:30, 15:30~16:30)	英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タガログ語・韓国語・タイ語・インドネシア語・マレー語・ネパール語・ミャンマー語・クメール語・モンゴル語・シンハラ語・ヒンディー語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語
(NGO) 神戸外国人救援ネット	生活全般	078-232-1290	土・日 9:00~17:00	生活相談 英語 (月~金) 中国語 (月~金) ベトナム語 (月・水) スペイン語 (火・木) ネパール語 (月) タイ語 (火) フィリピン語 (水) ポルトガル語 (木) 韓国・朝鮮語・インドネシア語 (金)
(公財) 神戸国際コミュニティセンター	生活全般、専門相談 (出入国、在留、行政手続)	078-742-8705	月~金 10:00~12:00, 13:00~17:00 専門相談 (予約制) ① 入国在留行政手続 第1・3水曜 13:30~16:30 ② 出入国在留手続 第2金曜 13:30~16:30	生活相談 英語 (月~金) 中国語 (月~金) ベトナム語 (月・水) スペイン語 (火・木) ネパール語 (月) タイ語 (火) フィリピン語 (水) ポルトガル語 (木) 韓国・朝鮮語・インドネシア語 (金)
姫路公共職業安定所 外国人雇用サービスコーナー	就職の斡旋	079-222-4431	平日 8:30~17:15	英語・スペイン語・ポルトガル語 (月曜 13:00~17:00) 中国語 (第1・3・5木曜 13:00~16:00) ベトナム語 (毎週火曜 13:00~16:00 第2・4木曜 13:00~16:00)
神戸公共職業安定所 外国人雇用サービスコーナー	就職の斡旋	078-362-8610	平日 8:30~17:15	中国語 (月金 10:00~12:00 13:00~16:00) 英語・ポルトガル語・スペイン語 (火~木 13:00~17:00) ベトナム語 (木金 13:00~16:00)
兵庫労働局労働基準部監督課 外国人労働者相談コーナー	労働条件、雇用条件	078-371-5310	火、水 9:30~12:00 13:00~17:00	中国語



Nơi tư vấn các loại

Địa điểm	Nội dung	Số điện thoại	Giờ làm việc	Ngôn ngữ
Cục thanh tra tiêu chuẩn lao động Himeji Ban tư vấn lao động người nước ngoài	Điều kiện lao động	079-224-8181	Thứ 5; Thứ 6 của tuần 1,3,5 trong tháng 9:30~17:00	Tiếng Việt (Những người có nguyện vọng tư vấn tại quầy, xin hãy liên lạc trước).
Sở tư pháp khu vực Kobe	Nhân quyền	0570-090911 (Số điện thoại Nabi)	Ngày thường 9:00~17:00	Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Philippin, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Việt, Tiếng Nepal, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Indonesia, Tiếng Thái
Hội luật sư tỉnh Hyogo Trung tâm giao lưu QT Phòng tư vấn Nishiharima	Luật pháp	079-286-8222	Ngày thường 13:30~16:30 Thứ bảy 10:00~11:00 có thu phí (phải hẹn trước)	Tiếng Nhật
Trung tâm thông tin tổng hợp người nước ngoài ở Nhật (Kobe)	Xuất nhập cảnh, cư trú	0570-013904 (tuy nhiên nếu sử dụng điện thoại IP, gọi từ nước ngoài, thì số điện thoại là 03-5796-7112)	Thứ hai~Thứ sáu 8:30~17:15	Tiếng Anh, Trung Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha
Trung tâm thông tin tổng hợp người nước ngoài ở Nhật (Osaka)	Xuất nhập cảnh, cư trú		Thứ hai~Thứ sáu 8:30~17:15	Tiếng Anh, Trung Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Tây Ban Nha
Trung tâm hỗ trợ người nước ngoài định trú ở Kobe (KFC)	Toàn diện, hỗ trợ học tiếng Nhật, việc làm, nhà ở, các vấn đề về giáo dục, v.v.	078-612-2402	Ngày thường 9:30~17:30	Trung Quốc, Tiếng Việt, Tiếng Mông cổ
Tổ chức giúp đỡ người nước ngoài NGO Kobe	Toàn diện	078-232-1290	Thứ Sáu 13:00~20:00	Tiếng Anh, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tagalog (Tiếng Trung Quốc, Tiếng Việt, Tiếng Nga thì phải hẹn trước)
Pháp nhân NPO, AMDA Trung tâm thông tin y tế QT Kansai	Y tế, giới thiệu bác sĩ có thể nói tiếng nước ngoài, phiên dịch qua điện thoại	03-6233-9266	Ngày thường 10:00~16:00	Tiếng Anh (Thứ 2 ~ Thứ 6) Tiếng Hàn (Thứ 2) Tiếng Philippines (Thứ 2) Tiếng Trung (Thứ 3, Thứ 5) Tiếng Thái (Thứ 3) Tiếng Tây Ban Nha (Thứ 4) Tiếng Việt (Thứ 4 của tuần thứ 2,4 trong tháng) Tiếng Bồ Đào Nha (Thứ 6)
Pháp nhân, Tổ chức CHARM (Osaka)	HIV, bệnh truyền nhiễm	06-6354-5901	Thứ 3~Thứ 5: từ 16:00~20:00	Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Anh (Thứ 3) Tiếng Trung (Thứ 4) Tiếng Anh (Thứ 5)
Trung tâm cùng sống đa văn hóa Hyogo	Toàn bộ về cuộc sống nói chung, y tế sức khỏe, nuôi dạy con	078-453-7440	Thứ sáu 13:00~18:00	Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt
Trung tâm thúc đẩy bình đẳng giới thành phố Himeji - "I-Messe" - Phòng tư vấn dành cho phụ nữ	Mọi phiền muộn của phụ nữ	Tư vấn trực tiếp (hẹn trước) 079-287-0807	Thứ ba, năm, bảy 10:00~16:00 Thứ tư, thứ sáu 10:00~18:00	Tiếng Nhật
		Điện thoại 079-287-0801	Thứ ba 10:00~16:00 Thứ tư, thứ sáu 10:00~18:00	
Tư vấn qua điện thoại dành cho nam giới	Tất cả các vấn đề lo lắng của nam giới	079-287-0804	Thứ 3 của tuần thứ 2 trong tháng 17:00~19:00	Tiếng Nhật
Trung tâm hỗ trợ tư vấn về việc bị người phối ngẫu bạo hành thành phố Himeji	Tư vấn về bạo hành gia đình	079-221-1532	Ngày thường 8:50~17:20	Tiếng Nhật

(Không xếp theo thứ tự)



各種相談窓口

名称	相談内容	電話	曜日・時間	対応言語
姫路労働基準監督署 外国人労働者相談コーナー	労働条件	079-224-8181	木曜、第1・3・5金曜 9:30~17:00	ベトナム語(窓口での相談を希望される方は事前にご連絡をお願いします。)
神戸地方法務局	人権	0570-090911 (ナビダイヤル)	平日 9:00~17:00	英語・中国語・韓国語・フィリピン語・ポルトガル語・ベトナム語・ネパール語・スペイン語・インドネシア語・タイ語
兵庫県弁護士会 総合法律センター 西播磨相談所	法律	079-286-8222	平日 13:30~16:30 土 10:00~11:00 有料(予約制)	日本語
外国人在留総合インフォメーションセンター(神戸)	出入国、在留	0570-013904 (ただし IP電話、海外からは 03-5796-7112)	月~金 8:30~17:15	英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語
外国人在留総合インフォメーションセンター(大阪)	出入国、在留		月~金 8:30~17:15	英語・中国語・ポルトガル語・韓国語・スペイン語
NPO法人 神戸定住外国人支援センター (KFC)	生活全般、日本語学習のサポート、職業、住宅、教育問題等	078-612-2402	平日 9:30~17:30	中国語・ベトナム語・モンゴル語
NGO神戸外国人救援ネット	生活全般	078-232-1290	金 13:00~20:00	英語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語・(中国語・ベトナム語・ロシア語は予約制)
NPO法人 AMDA 国際医療情報センター	外国語の通じる医療機関の案内等	03-6233-9266	平日 10:00~16:00	英語(月~金)・韓国語(月)・フィリピン語(月)・中国語(火・木)・タイ語(火)・スペイン語(水)・ベトナム語(第2・4水曜)・ポルトガル語(金)
NPO法人CHARM (大阪)	HIV、性感染症	06-6354-5901	火~木 16:00~20:00	ポルトガル語・スペイン語・英語(火)・中国語(水)・英語(木)
多文化共生センター ひょうご	生活全般、保健医療、子育て	078-453-7440	金 13:00~18:00	英語・中国語・ベトナム語
姫路市男女共同参画推進センター“あいめっせ” 女性のための相談室	女性の悩み全般	面接(予約制) 079-287-0807	火・木・土 10:00~16:00 水・金 10:00~18:00	日本語
		079-287-0801	火 10:00~16:00 水・金 10:00~18:00	
男性のための電話相談	男性の悩み全般	079-287-0804	第2火曜 17:00~19:00	
姫路市配偶者暴力相談支援センター	DV相談	079-221-1532	平日 8:50~17:20	日本語



Thủ tục lưu trú

● Hộ chiếu hoặc thẻ cư trú dùng để xác nhận tư cách cư trú

Cần lưu ý là tùy theo tư cách cư trú mà điều kiện ở lại sẽ có sự khác biệt. Để biết được thời hạn ở lại Nhật được bao lâu trước hết hãy xem lại thời hạn cư trú và tư cách cư trú trên dấu đóng trên hộ chiếu hoặc thẻ cư trú của bạn. Khi muốn thay đổi tư cách cư trú hay gia hạn thời gian cư trú đều cần phải làm thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú địa phương.

● Những điều cần lưu ý:

<Không được phép làm việc với thời gian cư trú ngắn hạn>

Trường hợp những người vào Nhật mang tư cách cư trú ngắn hạn với mục đích du lịch, v.v. thì không được phép đi làm.

<Khi muốn hoạt động ngoài tư cách cư trú>

Tùy theo tư cách cư trú, cần phải được cho phép hoạt động ngoài tư cách cư trú trước đó.

<Khi muốn thay đổi tư cách cư trú hoặc gia hạn thời gian cư trú>

Có thể nộp đơn xin thay đổi tư cách cư trú bất cứ lúc nào hoặc gia hạn thời gian cư trú 3 tháng trước khi hết hạn cư trú. Tuy vậy, theo nguyên tắc thì những người mang tư cách cư trú ngắn hạn thì không được gia hạn thêm.

<Ra khỏi Nhật tạm thời> (xem trang 75)

Cần phải xin giấy phép vào lại Nhật để rời khỏi Nhật khi tạm thời rời khỏi Nhật nhưng muốn sẽ trở lại với cùng mục đích.

<Trường hợp cư trú, làm việc bất hợp pháp>

Nếu hoạt động ngoài tư cách cư trú đã được qui định hoặc làm việc mà không có tư cách lao động thì sẽ bị phạt với tội lao động bất hợp pháp. Mặt khác nếu vẫn còn ở lại Nhật khi đã hết thời hạn cư trú là cư trú bất hợp pháp nên sẽ bị cưỡng chế về nước.

Không thể làm thủ tục cho người nước ngoài vi phạm luật nhập cảnh như lưu trú bất hợp pháp, v.v. ở Chi nhánh cảng Himeji. Xin hãy trình diện tại Chi cục Kobe.

*Theo luật sửa đổi tháng 7 năm 2012, đã có sự thay đổi về thủ tục tái nhập cảnh, v.v. (Chi tiết vui lòng truy cập trang web của Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú <https://www.moj.go.jp/isa/index.html>).

● Kiểm tra xuất nhập cảnh và thủ tục cư trú

Cục quản lý nhập cảnh là nơi cấp giấy phép tái nhập cảnh, gia hạn thời gian cư trú, thay đổi tư cách cư trú.

Về việc xuất nhập cảnh, người nước ngoài sống tại thành phố Himeji sẽ làm những thủ tục này tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka chi cục Kobe Chi nhánh cảng Himeji.

Tùy theo loại tư cách cư trú mà những loại giấy tờ cần thiết liên quan đến việc xin gia hạn thời gian cư trú, thay đổi tư cách cư trú và giấy chứng nhận tư cách cư trú sẽ khác nhau. Muốn biết thêm chi tiết xin liên hệ đến Trung tâm thông tin tổng hợp dành cho người nước ngoài lưu trú: 0570-013904 (gọi từ nước ngoài hoặc gọi qua địa chỉ IP: 03-5796-7112), ngoài ra hãy hỏi Chi nhánh cảng Himeji.

Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka Chi cục Kobe Chi nhánh cảng Himeji ☎079-235-4688

Địa chỉ: 〒672-8063 Himeji-shi Shikamakura Suka 294-1 Himeji-kowan Godochosha

Cách đi: Xe buýt Shinki số 94 Xuồng xe tại thị trấn Minato hoặc trạm cuối.

Thông tin tham khảo: Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka Chi cục Kobe ☎078-391-6377

Nơi tư vấn các loại P. 15, 17

在留のための手続き



● 在留資格の確認はパスポートまたは在留カードで

在留資格ごとに滞在の条件が異なるので注意しましょう。日本に滞在できる期間がどれだけあるのか、まずあなたのパスポートの上陸許可証印または在留カードの在留資格・在留期間を確認してください。在留資格変更や在留期間更新を希望するときには、地方出入国在留管理局での手続きが必要です。

● こんなことには注意しましょう <短期滞在では働けません>

観光などの目的で短期滞在資格を持って入国している場合は働くことはできません。

<資格外の活動をしたときは>

在留資格によっては事前に資格外活動許可を受ける必要があります。

<在留資格を変更または在留期間を更新したいとき>

在留資格の変更を受けたい場合は随時に、または在留期間の更新を受けたい場合は在留期限満了日の3カ月前から申請は受け付けられます。ただし短期滞在の在留資格は原則として更新は認められません。

<日本から一時出国するときは> (P.76参照)

一時的に日本を離れ、再び同じ目的で入国を希望するときは再入国許可を受け、出国する必要があります。

<不法就労、不法滞在の場合>

在留の資格で定められたこと以外の活動を行ったり、就労の資格を持たないで働くこと不法就労で罰せられます。また在留期限が切れたまま日本に滞在すると不法残留となり退去強制の対象になります。不法在留など入管法違反者となった外国人の方の手続きは、姫路港出張所ではできません。神戸支局まで出頭してください。

*2012年7月の法改正により、再入国手続等について変更がありました。(詳しくは、出入国在留管理局ホームページをご覧ください。 <https://www.moj.go.jp/isa/index.html>)

● 出入国審査や在留審査手続

出入国在留管理局は再入国許可、在留期間更新、在留資格変更を取り扱います。姫路市に在留している外国人の方の出入国に関する審査や在留審査手続その他の申請は、姫路港にある大阪出入国在留管理局神戸支局姫路港出張所で行われます。

在留資格認定証明書の申請及び在留資格の変更申請、在留期間更新の申請を行う際に必要な書類等については各在留資格によって異なりますので、詳細は

外国人在留総合インフォメーションセンター

☎0570-013904 (IP、海外からは、

☎03-5796-7112)、

または姫路港出張所に問い合わせてください。

大阪出入国在留管理局神戸支局姫路港出張所 ☎079-235-4688

住所: 〒672-8063 姫路市飾磨区須加294-1 姫路港湾合同庁舎内
交通: 神姫バス94番 みなと町または終点で下車



参考情報: 大阪出入国在留管理局神戸支局 ☎078-391-6377

各種相談窓口 P.16.18



Thẻ cư trú, Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt/Đăng ký cư dân/ Mã số cá nhân/Đăng ký con dấu

● Thẻ cư trú hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt

Người nước ngoài cư trú trung và dài hạn cần phải làm thủ tục để được cấp thẻ cư trú hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt. Có thể làm thủ tục cấp thẻ cư trú tại sân bay nhập cảnh hoặc tại Cục quản lý nhập cảnh địa phương, đối với Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt, vui lòng làm thủ tục tại tòa thị chính. Thẻ cư trú, Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt có thời hạn hiệu lực. Vui lòng làm thủ tục gia hạn trước khi vượt quá thời hạn còn hiệu lực.

- Giấy tờ cần thiết: hộ chiếu, 1 tấm ảnh (4x3cm)
- Địa điểm đăng ký: Đối với thẻ cư trú là

Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka Chi cục Kobe Chi nhánh cảng Himeji

☎079-235-4688

Đối với giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt là

Trung tâm tiếp dân thuộc tòa thị chính thành phố, chi nhánh tòa thị chính, văn phòng khu vực, tòa thị chính trước nhà ga, văn phòng đại diện tòa thị chính, trung tâm dịch vụ

☎079-221-2355

Bản đồ Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka Chi cục Kobe Chi nhánh cảng Himeji

P.20

Bản đồ văn phòng tư vấn chi nhánh của tòa thị chính

P.81~85

● Đăng ký cư dân tại Văn phòng tư vấn thuộc tòa thị chính

Người nước ngoài có địa chỉ cư trú hợp pháp tại Nhật từ 3 tháng trở lên phải thực hiện đăng ký cư dân. Vui lòng nộp đơn thông báo đến trung tâm tiếp dân thuộc tòa thị chính thành phố, chi nhánh tòa thị chính, văn phòng khu vực, tòa thị chính trước nhà ga, văn phòng đại diện tòa thị chính, trung tâm dịch vụ trong vòng 14 ngày kể từ ngày xác định nơi cư trú do nhập cảnh, chuyển chỗ ở, v.v. Nếu đăng ký cư dân sẽ được làm phiếu cư dân, với phiếu này bạn được hưởng nhiều dịch vụ hành

chính khác nhau.

Bản đồ văn phòng tư vấn chi nhánh của tòa thị chính

P.81~85

● Khi đăng ký cư dân, cần các loại giấy tờ sau:

- ① Khi nhập cảnh
 - Hộ chiếu, thẻ cư trú (trường hợp chưa nhận thì không cần), hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt
 - ② Khi chuyển chỗ ở trong phạm vi thành phố
 - Thẻ cư trú, hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt, Thẻ thông báo mã số cá nhân hoặc Thẻ mã số cá nhân (My number)
 - ③ Khi chuyển chỗ ở ra ngoài thành phố, khi xuất cảnh
 - Thẻ cư trú, hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt, Thẻ thông báo mã số cá nhân hoặc Thẻ mã số cá nhân (My number)
 - ④ Khi chuyển đến thành phố từ nơi khác
 - Thẻ cư trú, hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt, Thẻ thông báo mã số cá nhân hoặc Thẻ mã số cá nhân
 - Giấy chứng nhận chuyển đi (nhận tại văn phòng thị chính nơi cư trú trước đây)
- Thời hạn đăng ký cho mọi trường hợp nêu trên là trong vòng 14 ngày.

Trung tâm tiếp dân ☎079-221-2355

● Về chế độ mã số cá nhân

Trường hợp đã đăng ký cư trú, "Thẻ thông báo mã số cá nhân" (bản bằng giấy) trên đó có ghi mã số cá nhân sẽ được gửi đến nhà bạn.

Ngoài ra, "Thẻ mã số cá nhân (bản ép bằng nhựa plastic)" sẽ được cấp cho người có nguyện vọng.

Thẻ mã số cá nhân rất cần thiết cho cuộc sống từ nay trở đi nên xin hãy bảo quản cẩn thận sao cho không làm mất thẻ.

Những ai thay đổi thời hạn cư trú thì xin hãy làm thủ tục đổi mới Thẻ mã số cá nhân trong thời hạn còn hiệu lực.

*Thẻ mã số cá nhân, cũng như Thẻ thông báo mã số cá nhân được làm theo cơ chế của hệ thống thông tin đoàn thể công địa phương nên không thể cấp ngay trong ngày làm thủ tục.

Trung tâm tiếp dân ☎079-221-2150

在留カード・特別永住者証明書／住民登録／マイナンバー／印鑑登録



● 在留カードまたは特別永住者証明書

中長期在留する外国人は、在留カードまたは特別永住者証明書の手続きが必要です。在留カードは入国した空港または地方出入国在留管理局で、特別永住者証明書は市役所で手続きをしてください。在留カード、特別永住者証明書は、有効期間があります。有効期間が過ぎる前に更新の手続きをしてください。

- 必要なもの パスポート、写真1枚(4×3cm)
- 申請場所 在留カードは
大阪出入国在留管理局神戸支局姫路港出張所 ☎079-235-4688
特別永住者証明書は
市役所の住民窓口センター、支所・地域事務所・駅前市役所・出張所・サービスセンター ☎079-221-2355

大阪出入国在留管理局神戸支局姫路港出張所 地図 P.20
市役所の出先窓口 地図 P.81~85

● 住民登録は市役所の窓口へ

適法に3カ月以上日本に滞在する外国人で住所を有する方は、住民登録をしてください。入国や転居などで住所を定めた日から14日以内に市役所の住民窓口センター、支所、地域事務所、駅前市役所、出張所、サービスセンターへ届けてください。住民登録をすると住民票が作られ、さまざまな行政サービスを受けられるようになります。

市役所の出先窓口 地図 P.81~85

● 住民登録にはこんな書類が必要です

- ① 入国したとき
 - パスポート、在留カード (未受領の場合は不要) または特別永住者証明書
 - ② 市内で転居したとき
 - 在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード (お持ちの方のみ)
 - ③ 市外へ転出・出国するとき
 - 在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード (お持ちの方のみ)
 - ④ 市外から転入したとき
 - 在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード (お持ちの方のみ)
 - 転出証明書 (前住所の役場でもらってください)
- 申請期間はいずれもおおむね14日以内です。
住民窓口センター ☎079-221-2355

● マイナンバー制度について

住民登録された場合、マイナンバーを記載した「個人番号通知書」が届きます。また、希望者には「マイナンバーカード (プラスチック製)」が交付されます。マイナンバーは、今後の生活で必要となりますのでカードを紛失しないように大切に保管して下さい。在留期間の更新をされた方は、有効期間内にマイナンバーカードの更新手続きをしてください。※マイナンバーカードは、地方公共団体情報システム機構で作成するので、即日交付はできません。

住民窓口センター ☎079-221-2150

● Khi bị yêu cầu trình phiếu cư dân

Có những trường hợp như khi ký hợp đồng, thi cử, v.v. thường được yêu cầu trình giấy chứng nhận thân phận hay địa chỉ. Trong những trường hợp như vậy, hãy xin cấp "Phiếu cư dân". Bạn có thể xin giấy này tại trung tâm tiếp dân thuộc tòa thị chính, hoặc chi nhánh tòa thị chính, văn phòng khu vực, tòa thị chính trước nhà ga, văn phòng đại diện tòa thị chính, trung tâm dịch vụ gần bạn. Tuy nhiên, giấy chứng nhận này chỉ cấp cho đương sự hay người nhà cùng sống chung. Nếu bạn bè hoặc người nhà không sống chung lấy dùm thì phải có giấy ủy nhiệm của chính người muốn nhận "Phiếu cư dân", để ủy nhiệm cho người đại diện của bạn. Khi đăng ký, cần mang theo giấy tờ chứng minh nhân thân như Thẻ cư trú v.v. của người đến quầy tư vấn và phí thủ tục (1 hồ sơ 300 yên).

● Trường hợp làm mất hoặc làm rơi Thẻ cư trú hay Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt

Nếu làm rơi hay bị mất cắp thì phải làm đơn xin cấp lại. Nếu bị rơi hay rách thì cũng làm đơn xin đổi cái mới.

Thời hạn làm đơn:	Trong vòng 14 ngày sau khi đánh rơi hay mất cắp.
Giấy tờ cần thiết:	Hộ chiếu, 1 tấm hình (4x3cm), Thẻ cư trú, hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt đã bị hư rách, bị rơi. Trường hợp làm mất hoặc bị lấy cắp thì nộp Giấy chứng nhận khai báo bị thiệt hại bị mất đồ do Sở cảnh sát cấp

Địa điểm đăng ký:	Đối với Thẻ cư trú Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka Chi cục Kobe Chi nhánh cảng Himeji ☎079-235-4688
-------------------	--

	Đối với Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt Trung tâm tiếp dân thuộc tòa thị chính thành phố, chi nhánh tòa thị chính, văn phòng khu vực, văn phòng đại diện tòa thị chính, tòa thị chính trước nhà ga, trung tâm dịch vụ ☎079-221-2355
--	--

Bản đồ Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka
Chi cục Kobe Chi nhánh cảng Himeji P.20
Bản đồ văn phòng tư vấn chi nhánh của tòa thị chính P.81~85

● Cần phải đăng ký con dấu khi mua xe hay làm hợp đồng về bất động sản

Tại Nhật thường dùng con dấu trong những trường hợp như ký giao kèo, v.v. nhưng người nước ngoài thông thường chỉ dùng chữ ký. Tuy nhiên khi mua xe hơi hay ký giao kèo bất động sản cần phải có con dấu cá nhân đã được chính thức đăng ký. Muốn đăng ký con dấu, trước hết hãy đến tiệm làm con dấu để đặt làm, sau đó mang con dấu và Thẻ cư trú, hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt đến đăng ký con dấu tại trung tâm tiếp dân của tòa thị chính thành phố, chi nhánh tòa thị chính, văn phòng địa phương, tòa thị chính trước nhà ga, văn phòng đại diện tòa thị chính hay trung tâm phục vụ. Sau khi làm xong thủ tục bạn sẽ được cấp thẻ đăng ký con dấu. Khi cần giấy chứng minh con dấu đã được đăng ký (chứng minh con dấu) bạn hãy mang thẻ đăng ký con dấu và lệ phí (1 hồ sơ 300 yên) đến các cơ quan trên để xin giấy chứng minh.

<Khi làm con dấu>
Đặt làm con dấu tại tiệm mất khoảng 2 tuần. Con dấu có thể đăng ký, hiển thị tên theo ký tự abc, chữ Katakana hay Hiragana. Muốn biết thêm chi tiết hãy liên lạc đến bộ phận phụ trách đăng ký con dấu thuộc trung tâm tiếp dân (079-221-2365). Con dấu dùng ở ngân hàng không cần thiết phải là con dấu đã đăng ký. Con dấu đã đăng ký chỉ dùng trong những trường hợp quan trọng, sẽ an toàn hơn khi phân chia với con dấu sử dụng cho cuộc sống hàng ngày hay cho ngân hàng.

● 住民票の提出を求められたとき

契約や受験など、さまざまな場面で身分や住所の証明を要求されることがあります。このような場合、「住民票」を請求してください。市役所の住民窓口センターまたは近くの支所、地域事務所、駅前市役所、出張所、サービスセンターで請求できます。ただしこの証明書を請求できるのは本人か、同居の家族に限られています。友人や同居していない家族に依頼するときには「住民票」の必要な本人が委任状を作成し、それを代理人に託してください。請求する際には、窓口へ来られる方の在留カード等の身分証明書と手数料(1通300円)等が必要です。

● 在留カードまたは特別永住者証明書を紛失したり、汚してしまったときは

紛失したり、盗難にあった場合は再交付申請が必要です。また汚れてしまったり破れてしまった場合は引替交付申請を行ってください。

- ・ 申請期間 紛失、盗難にあった日から14日以内
- ・ 必要なもの パスポート、写真1枚(4×3cm) 破損したり、汚れた在留カードまたは特別永住者証明書、紛失・盗難の場合は、警察署が発行する被害・遺失届出証明願
- ・ 申請場所 在留カードは 大阪出入国在留管理局神戸支局姫路港出張所 ☎079-235-4688 特別永住者証明書は 市役所の住民窓口センター、支所・地域事務所・駅前市役所・出張所・サービスセンター ☎079-221-2355

● 不動産の契約や車の購入には印鑑登録が必要です

日本では契約等に印鑑を使用しますが、外国人の方の場合、たいていはサインで済ませることができません。しかし自動車の購入や不動産の契約時には公的に登録された個人の印鑑が必要です。印鑑を登録する場合は、まず近くの印判店で印鑑を作り、市役所の住民窓口センターか、支所・地域事務所・駅前市役所・出張所・サービスセンターに登録する印鑑と在留カードまたは特別永住者証明書を持参してください。手続きが完了すると印鑑登録証が発行されます。印鑑登録をしていることの証明書(印鑑証明)が必要な場合は印鑑登録証と手数料(1通300円)を持って上記いずれかの窓口にお越しください。

<印鑑をつくるときは>
印判店に注文すれば2週間くらいでつくることができます。登録できる印鑑は、アルファベット又はカタカナやひらがなで氏名の読みを表したものになります。詳しくは住民窓口センター印鑑登録担当(079-221-2365)にお問い合わせください。銀行などの登録印は印鑑登録したものでなくてもかまいません。印鑑登録した印鑑は大切な書類用に、銀行など普段の生活で使用するものと使い分けておいた方が安全です。



大阪出入国在留管理局神戸支局姫路港出張所 地図 P.20
市役所の出先窓口 地図 P.81~85



Phải trình báo khi kết hôn, sinh con, ly hôn, chết

● Khi kết hôn

- Đăng ký kết hôn: Hôn nhân có hiệu lực kể từ ngày đăng ký kết hôn.
- Giấy tờ cần thiết: Giấy đăng ký kết hôn (cần phải có 2 người trên 18 tuổi làm chứng ký tên), các giấy tờ chứng nhận không có trở ngại kết hôn theo luật của nước đó, bản dịch của giấy chứng nhận này, giấy chứng nhận quốc tịch (hộ chiếu, v.v.)

Trường hợp người nước ngoài đăng ký kết hôn hoặc li hôn ở Nhật thì cần phải kèm theo nhiều loại giấy tờ khác. Ngoài ra vì còn tùy vào quốc tịch mà hồ sơ phải nộp khác nhau nên hãy liên lạc với Trung tâm tiếp dân trước khi làm thủ tục.

Trung tâm tiếp dân ☎079-221-2352

● Khi sinh con

- Đăng ký khai sanh: Trong vòng 14 ngày sau khi sanh
- Giấy tờ cần thiết: Giấy đăng ký khai sanh, Giấy chứng nhận đã sanh của bệnh viện (phần nửa bên trái của đơn đã được đóng mộc), sổ tay sức khỏe mẹ con, v.v.

Sau khi sinh con

P.57

Trung tâm tiếp dân ☎079-221-2352

● Khi ly hôn

Tại Nhật có 3 cách thức ly hôn: ly hôn hiệp nghị, ly hôn điều đình và ly hôn phân xử. Trường hợp đã có con thì trong bất cứ loại nào, kèm theo thủ tục ly hôn phải quyết định quyền nuôi con thuộc bên nào.

Trung tâm tiếp dân ☎079-221-2352

● Khi người thân mất

- Đơn khai tử: Trong vòng 7 ngày kể từ ngày biết đã mất
- Giấy tờ cần thiết: Đơn khai tử, giấy chứng nhận đã chết do bác sĩ cấp (phần nửa bên trái của đơn đã được đóng mộc) Thẻ cư trú, hoặc Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt, v.v. của người đã mất.

Trung tâm tiếp dân ☎079-221-2352

<Về giấy phép được hỏa thiêu>

Hãy mang giấy khai tử đến Trung tâm tiếp nhận tổng hợp của tòa thị chính thành phố, chi nhánh tòa thị chính, văn phòng khu vực ở gần, chi nhánh thị chính trước nhà ga, văn phòng đại diện tòa thị chính hay trung tâm dịch vụ để nhận giấy phép được hỏa thiêu. Hỏa thiêu tại nhà tang lễ Nagoyama, nhà tang lễ Shimizudani, vườn Ajsai (chỉ cho người cư trú ở vùng Yasutomi khi mất) và vườn Kofuku (chỉ cho người cư trú ở vùng Koderu khi mất) (phải trả chi phí). Khi sử dụng xe tang thì cần phải trả 10.180 yên (chỉ khi sử dụng nhà tang lễ Nagoyama, và chỉ chạy nội thành).

Phòng quản lý nghĩa trang Nagoyama:
Himeji-shi Nagoyama-cho 14-1
☎079-297-5030



こんなときにも届け出を 結婚・出産・離婚・死亡

● 結婚するときは

- 婚姻届 婚姻届を受理された日から婚姻の効力があります。
- 必要なもの 婚姻届書 (18歳以上の証人2名の署名が必要)、婚姻届の提出にあたって本国法において何の障害もないことを証明する書類とその翻訳文、国籍証明書 (パスポート等) など

外国人の方が日本で婚姻または離婚を届け出る場合には、数種類の添付書類が必要です。またその内容も国籍によって様々なので事前に住民窓口センターまでお問い合わせください。

住民窓口センター ☎079-221-2352

● 赤ちゃんが生まれたら

- 出生届 出生の日から14日以内
- 必要なもの 出生届書 医師発行の出生証明書 (届書の右半分に印刷されています) 母子健康手帳など

赤ちゃんが生まれたら

P.58

住民窓口センター ☎079-221-2352

● 離婚するときは

日本における離婚の方法には協議離婚、調停離婚、裁判離婚の3つがあります。いずれの場合も子どものいる場合は、離婚の手続きと共に、子どもの親権をどちらにするか決めなければなりません。

住民窓口センター ☎079-221-2352

● 親族が死亡したときは

- 死亡届 死亡の事実を知った日から7日以内
- 必要なもの 死亡届書 医師発行の死亡診断書 (届書の右半分に印刷されています) 死亡者の在留カードまたは特別永住者証明書など

住民窓口センター ☎079-221-2352

<火葬許可証について>

市役所の住民窓口センター、近くの支所、地域事務所、駅前市役所、出張所、サービスセンターへ死亡届を出して火葬許可証をもらってください。火葬は名古屋斎場、清水谷斎場、あじさい苑 (死亡時に安富町に住所があった人が対象)、こうふく苑 (死亡時に香寺町に住所があった人が対象) で行えます (有料)。霊きゆう自動車を使用するときは10,180円が必要です (名古屋斎場利用のみ、市内運行のみ)。

名古屋霊苑管理事務所: 姫路市名古屋町14-1
☎079-297-5030



Cách tham gia bảo hiểm y tế

● Chế độ bảo hiểm y tế

Tại Nhật có chế độ bảo hiểm y tế. Người từ 75 tuổi trở lên được tham gia chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ kể từ ngày sinh nhật. Nếu là nhân viên công ty chưa đến 75 tuổi thì hãy đăng ký bảo hiểm y tế tại nơi làm việc. Những người khác thì hãy đăng ký bảo hiểm y tế quốc dân. Bảo hiểm y tế của nước ngoài không sử dụng được ở Nhật.

* Những người tàn tật từ 65 tuổi đến dưới 75 tuổi đã được công nhận cũng có thể tham gia chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ.

● Cần phải mang theo sổ bảo hiểm sức khỏe khi đi khám bệnh

Nếu tham gia bảo hiểm y tế thì bạn sẽ được cấp sổ bảo hiểm sức khỏe. Hãy sử dụng cẩn thận vì nó là vật chứng minh bạn là người có bảo hiểm. Phải trình sổ bảo hiểm khi đi khám. Khi đi du lịch trong nước cũng hãy nhớ mang theo. Sổ bảo hiểm này không được mượn hay cho người khác mượn.

● Bảo hiểm sức khỏe quốc dân, chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ

Mục đích của bảo hiểm sức khỏe quốc dân là làm giảm bớt gánh nặng cho mọi người khi trả viện phí. Đối tượng được tham gia là cư dân nước ngoài đã được công nhận là đối tượng áp dụng của Luật Sổ quản lý dân cư cơ bản.

Trường hợp bảo hiểm sức khỏe quốc dân, thông thường 70% chi phí điều trị sẽ do bảo hiểm sức khỏe quốc dân chi trả, phần còn lại 30% sẽ do người bệnh thanh toán. Trường hợp chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ, thông thường 90% chi phí điều trị sẽ do chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ chi trả, phần còn lại 10% sẽ do người bệnh thanh toán.

● Trường hợp được nhận hoặc không được nhận tiền bảo hiểm y tế

<Những trường hợp không được nhận tiền bảo hiểm>

Mang thai bình thường, sanh con, kiểm tra sức khỏe, chích ngừa, bị bệnh hoặc bị thương trong lúc làm việc (trường hợp này dùng bảo hiểm lao

động), bị thương do ẩu đả, đánh nhau.

<Trường hợp tai nạn giao thông>

Trường hợp bị người khác làm cho bị thương trong tai nạn giao thông thì có thể dùng thẻ bảo hiểm nhưng cần phải đăng ký.

<Bị bệnh bất ngờ trong những lúc như đi du lịch nhưng không mang theo sổ bảo hiểm nên phải trả toàn bộ chi phí>

Sau đó, hãy mang hóa đơn, biên lai chi tiết chi phí bệnh viện, thẻ mã số cá nhân, sổ bảo hiểm, sổ ngân hàng (trường hợp tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân là sổ mang tên của chủ hộ, trường hợp tham gia chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ là sổ của chính người được bảo hiểm) đến ban bảo hiểm sức khỏe quốc dân nếu là trường hợp tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân, mang đến ban bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ nếu là trường hợp tham gia chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ hoặc mang đến chi nhánh tòa thị chính, văn phòng khu vực, chi nhánh thị chính trước nhà ga, văn phòng đại diện tòa thị chính hoặc trung tâm dịch vụ. Sau khi kiểm tra nếu được công nhận tiền điều trị, (trường hợp bảo hiểm sức khỏe quốc dân về cơ bản là 70%, trường hợp chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ về cơ bản là 90%) sẽ được trả lại.

<Trường hợp chi phí chữa bệnh vượt quá mức qui định>

Trong 1 tháng nếu chi phí chữa bệnh vượt quá mức qui định thì bạn sẽ được trả lại phần vượt trội đó.

<Trường hợp người đóng bảo hiểm sanh con hay chết>

Trường hợp tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân, sau khi sanh bạn sẽ nhận được một lần 408.000 yên tiền sanh và chăm sóc con (nếu sanh tại cơ quan y tế có tham gia chế độ bồi thường điều trị sản khoa là 420.000 yên), khi chết sẽ được cấp 50.000 yên tiền tang lễ. Trường hợp tham gia chế độ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ, khi chết sẽ được cấp 50.000 yên tiền tang lễ. Muốn biết thêm chi tiết xin liên hệ ban bảo hiểm sức khỏe quốc dân hoặc ban bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ ở Tầng 1 tòa thị chính.

Ban bảo hiểm sức khỏe quốc dân ☎079-221-2341

Ban bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ

☎079-221-2315

医療保険への加入方法は



● 医療保険制度とは

日本には医療保険制度があります。75歳以上の方は誕生日日から後期高齢者医療制度に加入となります。75歳未満の会社員の方は勤務先で健康保険に加入してください。それ以外の方は国民健康保険に加入してください。外国の医療保険は日本では使えません。

※65歳以上75歳未満で一定の障害がある方は、後期高齢者医療制度へ加入することもできます。

● 健康保険証は診察のとき必要です

医療保険に加入すると健康保険証が交付されます。被保険者であることを証明するものですから大切に扱ってください。医師の診察を受けるときはかならず保険証を見せます。日本国内を旅行するときにも持って行きましょう。この保険証は他の人に貸したり、借りたりしてはいけません。

● 国民健康保険、後期高齢者医療制度は

保険料などを財源として、皆さんが医療機関にかかるときの医療費の負担を軽くすることを目的としています。加入の対象となるのは住民基本台帳法の適用対象とされた外国人住民となります。

国民健康保険の場合、一般的に医療費の70%を国民健康保険が負担し、残り30%を患者が支払うこととなります。後期高齢者医療制度の場合、一般的に医療費の90%を後期高齢者医療制度の給付費が負担し、残り10%を患者が支払うこととなります。

● 医療保険が給付される場合、されない場合

<医療給付がされない場合>

正常な妊娠・出産、健康診断、予防接種、仕事上のケガや病気（労災適用の場合）、けんかをしたためのケガ。

<交通事故などの場合>

交通事故などで他人にケガをさせられたとき、保険証は使えますが、届出が必要です。

<旅行などで急病にかかり、保険証をもたずに受診し全額支払ったとき>

後日、領収書、診療報酬明細書、マイナンバーカード、保険証、預金通帳（国民健康保険加入の場合は被保険者本人名義のもの）を持って国民健康保険加入の場合は国民健康保険課で、後期高齢者医療制度加入の場合は後期高齢者医療保険課で、又は支所・地域事務所・駅前市役所・出張所・サービスセンターに申請します。審査の後、認められた治療費（国民健康保険の場合、原則その70%、後期高齢者医療の場合、原則その90%）が払い戻されます。

<医療費が一定の額をこえる場合>

1カ月間に支払った医療費が一定の額をこえる場合は超過分の払い戻しが受けられます。

<被保険者が出産あるいは死亡した場合>

国民健康保険の場合、出産したときは出産育児一時金40万8千円（産科医療補償制度加入医療機関での出産は、42万円）、死亡したときには葬祭費5万円が支給されます。後期高齢者医療制度の場合、死亡したときには葬祭費5万円が支給されます。

詳しくは市役所1階国民健康保険課又は後期高齢者医療保険課にお問い合わせください。

国民健康保険課 ☎079-221-2341

後期高齢者医療保険課 ☎079-221-2315



Thủ tục tham gia hưu trí quốc dân

● Chế độ trợ cấp hưu trí (nenkin)

Chế độ trợ cấp hưu trí là tiền trợ cấp cho người già, khuyết tật, chết nhằm mục đích ổn định cuộc sống. Trợ cấp hưu trí gồm có trợ cấp hưu trí quốc dân hay bảo hiểm trợ cấp hưu trí phúc lợi. Tất cả mọi người sống ở Nhật từ 20 đến dưới 60 tuổi bắt kể quốc tịch đều phải tham gia chế độ trợ cấp hưu trí công. (Trừ những người lưu trú với tư cách là “Hoạt động đặc định - lưu trú y tế” hay “Hoạt động đặc định - lưu trú dài hạn với mục đích tham quan, v.v.” thì cần làm thủ tục khác nữa). Những người làm việc ở văn phòng hay nhà máy thì tham gia bảo hiểm trợ cấp hưu trí phúc lợi của công ty, thủ tục tham gia do nơi làm việc hoặc công ty qui định. Những người không tham gia chế độ trợ cấp hưu trí phúc lợi thì tham gia chế độ trợ cấp hưu trí quốc dân, bản thân phải đến Trung tâm tiếp nhận trợ cấp hưu trí quốc dân - Tòa thị chính để làm thủ tục.

Trung tâm tiếp nhận trợ cấp hưu trí quốc dân
☎079-221-2332

● Trả tiền trợ cấp hưu trí cơ bản cho người già, người tàn tật, người còn lại trong gia đình

- Theo nguyên tắc, nếu đã đóng bảo hiểm trên 10 năm (thời gian đủ để được nhận tiền) thì khi đến 65 tuổi bạn sẽ nhận được trợ cấp hưu trí cơ bản.
- Trong thời gian đang đóng bảo hiểm mà bị tai nạn trở nên khuyết tật hay người bị khuyết tật do bệnh hoạn hay tai nạn dưới 20 tuổi thì sẽ nhận được trợ cấp hưu trí khuyết tật cơ bản.
- Người đóng bảo hiểm chết, người phối ngẫu (vợ hoặc chồng) có con hoặc chỉ còn lại con thì người thân sẽ được nhận tiền trợ cấp hưu trí cho người thân cơ bản.

Cần phải có đủ điều kiện qui định thì mới nhận được trợ cấp hưu trí, muốn biết thêm chi tiết xin liên hệ Trung tâm tiếp nhận trợ cấp hưu trí quốc dân - Tòa thị chính Tầng 1 hay văn phòng trợ cấp hưu trí.

Văn phòng trợ cấp hưu trí Himeji
☎079-224-6382

● Về việc nhận lại tiền khi ngừng tham gia bảo hiểm trợ cấp hưu trí

Những người mất tư cách tham gia bảo hiểm là người nước ngoài đã đóng tiền bảo hiểm trợ cấp hưu trí quốc dân hay bảo hiểm trợ cấp hưu trí phúc lợi trên 6 tháng, người nước ngoài chưa đủ điều kiện nhận trợ cấp hưu trí cơ bản, và trong vòng 2 năm không còn địa chỉ tại Nhật, nếu có yêu cầu thì sẽ nhận lại được 1 phần tiền đã đóng.

Văn phòng trợ cấp hưu trí nenkin Himeji
☎079-224-6382

国民年金への加入手続きは



●年金制度

年金制度は老齢、障害、死亡に関して必要な年金を支給することで、生活の安定をはかることを目的としています。年金には、国民年金や厚生年金保険があります。国籍に関係なく日本国内に住所を有する20歳以上60歳未満のすべての方が公的年金制度に加入しなくてはなりません。(在留資格が「特定活動(医療滞在)」や「特定活動(観光等を目的とするロングステイ)」により滞在する方を除く。別途手続きが必要になります。)会社や工場に勤めている方は厚生年金保険に加入し、加入手続きは勤務先の会社が行います。その他厚生年金に加入していない方は国民年金に加入し、加入手続きは、本人が市役所国民年金窓口センターで行います。

国民年金窓口センター ☎079-221-2332

●老齢、障害、遺族基礎年金が支給されます

- 原則として10年(受給資格期間)以上保険料を納め、65歳になったとき
→老齢基礎年金
- 加入中に障害者になったときや20歳前の病気やケガで障害者になったとき
→障害基礎年金
- 加入者が死亡し、子のある配偶者(夫もしくは妻)または子だけがのこされたとき
→遺族基礎年金

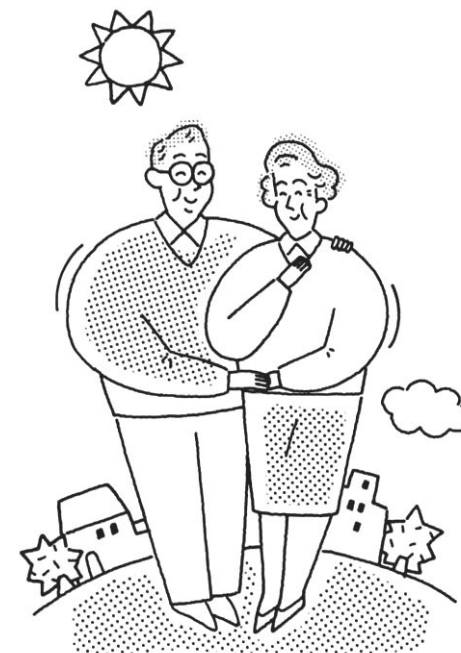
一定の受給条件を満たしていることが必要ですので、くわしくは年金事務所または市役所1階国民年金窓口センターにお問い合わせください。

姫路年金事務所 ☎079-224-6382

●脱退一時金について

国民年金保険料の納付済期間、または厚生年金保険の加入期間が6カ月以上あり、老齢基礎年金の受給資格のない外国人の方が被保険者の資格を喪失し、日本国内に住所がなくなった日から2年以内に請求すれば脱退一時金が支給されます。

姫路年金事務所 ☎079-224-6382





Thủ tục xin đi học

● Trường học của Nhật

- Tại Nhật chương trình giáo dục là 6 năm tiểu học và 3 năm cấp trung học cơ sở. Ngoài ra có thể học tiếp lên trung học phổ thông, đại học, trên đại học hay các trường chuyên môn.
- Đi học từ thứ hai đến thứ sáu.
- Niên học bắt đầu từ tháng 4 và kết thúc vào tháng 3 năm sau.
- Tại Nhật đến 6 tuổi sẽ vào trường tiểu học.
- Trường học có các loại của thành phố, của tỉnh và của dân lập.

● Các loại trường và thủ tục nhập học

◇ Trường mẫu giáo

Với mục tiêu là giúp đỡ phát triển tinh thần và thể chất, giáo dục các bé từ 3 đến 5 tuổi trước khi vào trường tiểu học. Nếu muốn vào trường mẫu giáo của thành phố thì hãy trực tiếp đến trường mẫu giáo đó để làm thủ tục. Trường mẫu giáo của thành phố có thể nhận trẻ từ 4 tuổi (tùy trường mẫu giáo nhưng cũng có trường nhận trẻ từ 3 tuổi). Nếu không hiểu rõ thì hãy trao đổi với:

Ban nuôi dạy trẻ: ☎079-221-2313

Các nhà giữ trẻ P.33

◇ Trường tiểu học, trung học cơ sở (Hệ giáo dục bắt buộc)

Trẻ em từ 6 đến 15 tuổi có thể học Trường tiểu học, trung học cơ sở (Hệ giáo dục bắt buộc) hoặc trường hỗ trợ đặc biệt. Sách giáo khoa của Trường tiểu học, trung học cơ sở (Hệ giáo dục bắt buộc) được cấp phát miễn phí. Trường tiểu học, trung học cơ sở (Hệ giáo dục bắt buộc) hoặc trường hỗ trợ đặc biệt có cơm trưa (trả tiền).

Ban chỉ đạo trường học - Ủy ban giáo dục ☎079-221-2762

◇ Trường trung học phổ thông

Sau khi tốt nghiệp trung học cơ sở, học sinh sẽ được vào trường trung học phổ thông nếu thi đậu kỳ thi nhập học.

Trường trung học phổ thông có các ngành khác nhau như phổ thông, chuyên nghiệp, học nghề, tổng hợp.

Thủ tục xin vào trường trung học phổ thông được trường hướng dẫn làm khi đang học trung học cơ sở.

Nếu là trường trung học phổ thông của tỉnh, xin liên hệ Ban giáo dục trung học phổ thông - Ủy ban giáo dục tỉnh Hyogo. Nếu là trường trung học phổ thông của thành phố, xin liên hệ Ban chỉ đạo trường học - Ủy ban giáo dục thành phố Himeji.

Ban giáo dục trung học phổ thông - Ủy ban giáo dục tỉnh ☎078-362-9444

Ban chỉ đạo trường học - Ủy ban giáo dục thành phố ☎079-221-2766

◇ Đại học

Sau khi tốt nghiệp trung học phổ thông, học sinh sẽ được vào trường đại học nếu thi đậu kỳ thi nhập học. Trường đại học có các loại đại học quốc gia, đại học công lập, đại học tư lập. Ngoài hệ đại học 4 năm còn có hệ đại học ngắn hạn 2 năm.

子どもが学校に通うための手続きは



● 日本の学校について

- 日本の学校は小学校6年、中学校3年です。さらに高等学校、大学、大学院や各種専門学校に進むこともできます。
- 月曜日から金曜日まで授業があります。
- 学年は4月にはじまり、翌年の3月に終わります。
- 日本では6歳になると小学校に入学します。
- 学校は市立、県立、私立があります。

● 学校の種類と入学手続きの方法

◇ 幼稚園

小学校入学をひかえた3歳から5歳までの幼児を教育し、心身の発達を助長することを目的としています。市立幼稚園に入園を希望する場合は、幼稚園へ直接行って入園手続きをしてください。市立幼稚園には、4歳から(園によっては3歳から)入園できます。分かりにくいときは

こども保育課 ☎079-221-2313

保育所について P.34

◇ 小・中・義務教育学校

6歳から15歳までの子どもは小学校、中学校、義務教育学校または特別支援学校で学ぶことができます。教科書は無償で給与されます。小・中・義務教育学校・特別支援学校では給食(有料)があります。

教育委員会学校指導課 ☎079-221-2762

◇ 高等学校

中学校を卒業後、入学試験に合格すれば高等学校への入学が許可されます。高等学校には普通科・専門学科・職業学科・総合学科などさまざまな学科があります。中学校に在学している場合は中学校で高校の応募手続きをします。県立高校の場合は兵庫県教育委員会高校教育課に、市立高校の場合は姫路市教育委員会学校指導課にご相談ください。

県教委高校教育課 ☎078-362-9444
市教委学校指導課 ☎079-221-2766

◇ 大学

高等学校を卒業し、入学試験に合格すると大学入学が許可されます。大学には国立・公立・私立があり、4年制のほか、2年制の短期大学もあります。





Khi muốn sử dụng các dịch vụ phúc lợi xã hội

● Phúc lợi cho trẻ em

1. Các loại tiền trợ cấp

- ① Tiền trợ cấp cho nhi đồng (có hạn chế thu nhập)
Đối tượng: Người nuôi dưỡng trẻ em có độ tuổi trước lúc tốt nghiệp trường trung học cơ sở
- ② Tiền trợ cấp nuôi dưỡng nhi đồng (có hạn chế thu nhập)
Đối tượng: người bảo hộ nuôi dưỡng trẻ sống trong gia đình cha/mẹ đơn thân, hoặc trẻ có cha hoặc mẹ bị khuyết tật nặng
- ③ Tiền trợ cấp nuôi dưỡng nhi đồng đặc biệt (có hạn chế thu nhập)
Đối tượng: Cha hoặc mẹ hoặc người thay thế cha mẹ nuôi dưỡng trẻ em dưới 20 tuổi bị khuyết tật hay tâm thần có độ nặng trên trung bình.
- ④ Tiền trợ cấp phúc lợi cho trẻ em khuyết tật (có hạn chế thu nhập)
Đối tượng: Trẻ em dưới 20 tuổi bị khuyết tật hay tâm thần nặng phải được chăm sóc thường xuyên

Ban hỗ trợ trẻ em
☎079-221-2312

2. Nhà giữ trẻ, nhà trẻ được công nhận

Nhà giữ trẻ là cơ sở chăm sóc trẻ thay cho phụ huynh là người không thể chăm sóc trẻ tại nhà do phải đi làm v.v. Nhà trẻ được công nhận là cơ sở nhận trẻ cho dù phụ huynh đi làm hay không đi làm, và tiến hành giáo dục và chăm sóc trẻ một cách thông thường. Về việc gửi trẻ vào nhà giữ trẻ hoặc nhà trẻ được công nhận, xin hãy liên hệ với Ban chăm sóc trẻ em để hỏi.

Ban chăm sóc trẻ em
☎079-221-2313

● Dành cho người và trẻ em khuyết tật

1. Sổ tay người khuyết tật

Có loại "Sổ tay người khuyết tật thân thể" cho người bị khuyết tật về cơ thể, "Sổ tay nuôi dưỡng" cho người bị khuyết tật về trí tuệ, và "Sổ tay bảo vệ sức khỏe và phúc lợi cho người bị khuyết tật thần kinh" cho người bị khuyết tật thần kinh.

2. Phục vụ phúc lợi

- Cử người đến nhà giúp đỡ
- Đưa vào viện người khuyết tật trong thời gian ngắn.
- Đi về các cơ sở, v.v.

Ban phúc lợi khuyết tật
☎079-221-2305

福祉サービスを利用したい



● 子どもたちのために

1. 各種手当の支給

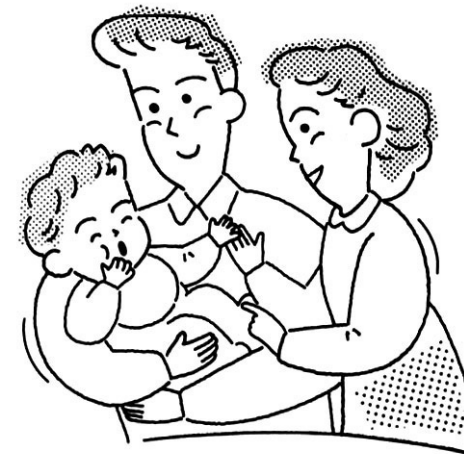
- ① 児童手当 (所得制限あり)
対象 中学校修了前の児童を養育している人
- ② 児童扶養手当 (所得制限あり)
対象 ひとり親家庭の児童や、父親または母親が重度の障害を持つ児童を養育する保護者等
- ③ 特別児童扶養手当 (所得制限あり)
対象 身体または精神に中度以上の障害を持つ20歳未満の児童の父もしくは母、または父母に代わって養育している人
- ④ 障害児福祉手当 (所得制限あり)
身体または精神に重度の障害を持ち、常時介護を必要とする20歳未満の児童

こども支援課 ☎079-221-2312

2. 保育所・認定こども園について

保育所は就労などのために家庭で保育ができない保護者に代わって保育する施設で、認定こども園は保護者の就労の有無にかかわらず受け入れ、教育と保育を一体的に行う施設です。保育所・認定こども園利用については、こども保育課にお問い合わせください。

こども保育課 ☎079-221-2313



● 障害者 (児) のために

1. 障害者手帳について
身体障害の方には「身体障害者手帳」が、知的障害の方には「療育手帳」が、精神障害の方には「精神障害者保健福祉手帳」があります。
2. 福祉サービス
・ ホームヘルパーの派遣
・ 障害者施設への短期入所
・ 施設への通所 など。

障害福祉課 ☎079-221-2305

●Dành cho người cao tuổi

1. Phục vụ phúc lợi tại nhà (ngoại trừ chế độ bảo hiểm chăm sóc) như là:
Phòng hỗ trợ người cao tuổi

☎079-221-2306

2. Xin vào viện dưỡng lão

Xin liên lạc đến Phòng hỗ trợ người cao tuổi để hỏi về các viện dưỡng lão.

Phòng hỗ trợ người cao tuổi

☎079- 221-2306

3. Tư vấn về vấn đề chăm sóc, phúc lợi (trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương)

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Hakuro/Kinryo ☎079-221-8600

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Joken/Toko ☎079-289-1703

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Yasumuro ☎079-291-5757

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Takaoka ☎079-298-2226

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Sanyo ☎079-283-1511

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Shosha/Hayashida ☎079-266-5885

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Daihakusho ☎079-267-3929

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Hanada/Shiroyama ☎079-253-8178

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Shigo/Higashi ☎079-252-8009

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Masui/Koryo ☎079-225-6766

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Kita ☎079-264-6153

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Nada ☎079-247-3355

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Omato ☎079-254-3811

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Shikamanishi ☎079-240-6528

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Shikama ☎079-231-4302

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Hirohata ☎079-236-8114

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Otsu ☎079-236-3170

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Asahi ☎079-273-1610

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Aboshi ☎079-272-6936

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Ieshima ☎079-325-0780

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Yumesaki ☎079-336-3711

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Kodera ☎079-232-3337

Trung tâm hỗ trợ toàn diện địa phương Yasutomi ☎0790-66-4357

●Trợ giúp chi phí điều trị

1. Người bước vào giai đoạn cao tuổi

Đối tượng: Người có tham gia bảo hiểm y tế (có giới hạn thu nhập) từ 65 tuổi đến dưới 70 tuổi có hộ khẩu trong thành phố (ngoại trừ người được bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ)

2. Trẻ nhỏ, v.v.

Đối tượng: Trẻ nhỏ trước tuổi hết lớp 3 tiểu học có tham gia bảo hiểm y tế (trên 3 tuổi có hạn chế thu nhập)

3. Trẻ em

Đối tượng: Nhi đồng, học sinh đang theo học từ lớp 4 tiểu học đến lớp 3 trung học cơ sở, có tham gia bảo hiểm y tế (có hạn chế thu nhập)

4. Gia đình chỉ có mẹ con, v.v.

Đối tượng: Mẹ con hay chỉ con của gia đình mẹ đơn thân, hoặc cha con hay chỉ con của gia đình cha đơn thân, trẻ mồ côi có tham gia bảo hiểm y tế (chế độ này có hạn chế thu nhập).

5. Người khuyết tật:

Đối tượng: Người khuyết tật nặng có "Sổ tay người khuyết tật thân thể (cấp 1, cấp 2) và sổ tay nuôi dưỡng (A)", Sổ tay bảo vệ sức khỏe và phúc lợi cho người bị khuyết tật thân kinh (cấp 1), có tham gia bảo hiểm y tế (có hạn chế thu nhập).

Ban chính sách phúc lợi y tế

☎079-221-2307

●Chế độ bảo hiểm chăm sóc

Chế độ bảo hiểm chăm sóc là chế độ mà người tham gia khi đau ốm hay bệnh tật cần được chăm sóc thì sẽ nhận được bảo hiểm chăm sóc.

1. Người tham gia (người nhận bảo hiểm)

Người lần đầu tiên vào Nhật có thời hạn lưu trú quá 3 tháng trở lên, hay những người sau khi vào Nhật được chấp nhận cho cư trú quá 3 tháng trở lên, cùng với những điều kiện sau:

- Người từ 65 tuổi trở lên
- Người từ 40 tuổi đến dưới 65 tuổi có tham gia bảo hiểm y tế.

2. Sử dụng dịch vụ chăm sóc

Sau khi làm đơn gửi đến tòa thị chính và nhận được thừa nhận yêu cầu chăm sóc hoặc thừa nhận yêu cầu hỗ trợ thì sẽ ký hợp đồng với các văn phòng dịch vụ chăm sóc

3. Chi phí phải trả

Theo nguyên tắc, người dùng loại phục vụ chăm sóc này sẽ trả 10% ~ 30 % chi phí

Ban bảo hiểm chăm sóc

☎079-221-2445

●高齢者の方のために

1. 在宅福祉サービス(介護サービス利用対象外)
高齢者支援課 ☎079-221-2306

2. 養護老人ホームへの入所
養護老人ホームについてのご相談は高齢者支援課にお問い合わせください。
高齢者支援課 ☎079-221-2306

- 3. 介護・福祉に関する相談(地域包括支援センター)**
- 白鷺・琴陵地域包括支援センター ☎079-221-8600
 - 城乾・東光地域包括支援センター ☎079-289-1703
 - 安室地域包括支援センター ☎079-291-5757
 - 高岡地域包括支援センター ☎079-298-2226
 - 山陽地域包括支援センター ☎079-283-1511
 - 書写・林田地域包括支援センター ☎079-266-5885
 - 大白書地域包括支援センター ☎079-267-3929
 - 花田・城山地域包括支援センター ☎079-253-8178
 - 四郷・東地域包括支援センター ☎079-252-8009
 - 増位・広嶺地域包括支援センター ☎079-225-6766
 - 北地域包括支援センター ☎079-264-6153
 - 灘地域包括支援センター ☎079-247-3355
 - 大的地域包括支援センター ☎079-254-3811
 - 飾磨西地域包括支援センター ☎079-240-6528
 - 飾磨地域包括支援センター ☎079-231-4302
 - 広畑地域包括支援センター ☎079-236-8114
 - 大津地域包括支援センター ☎079-236-3170
 - 朝日地域包括支援センター ☎079-273-1610
 - 網干地域包括支援センター ☎079-272-6936
 - 家島地域包括支援センター ☎079-325-0780
 - 夢前地域包括支援センター ☎079-336-3711
 - 香寺地域包括支援センター ☎079-232-3337
 - 安富地域包括支援センター ☎0790-66-4357

●医療費の助成

1. 高齢期移行者
対象 市内に住所のある65歳以上70歳未満(後期高齢者医療制度の被保険者は除く)の方で医療保険に加入している人(所得制限等があります)

2. 乳幼児等
対象 小学3年生修了までの乳幼児等で、医療保険に加入している人(3歳以上は所得制限があります)

3. こども
対象 小学4年生から中学3年生修了までの児童・生徒で、医療保険に加入している人(所得制限があります)

4. 母子家庭等
対象 母子家庭の母子又は子のみ、父子家庭の父子又は子のみ、遺児で医療保険に加入している人(所得制限があります)

5. 障害者
対象 重度の障害者[身体障害者手帳(1級、2級)、療育手帳(A)、精神障害者保健福祉手帳(1級)]で医療保険に加入している人(所得制限があります)
保健福祉政策課 ☎079-221-2307

●介護保険制度

介護保険制度は、加入者が保険料を出し合い介護が必要になった場合に保険の給付を受けて介護サービスが利用できる制度です。

- 1. 加入者(被保険者)**
入国当初の在留期間が3カ月を超えるか、または日本への入国目的、入国後の生活実態をふまえて3カ月を超えて日本に滞在すると認められる人で次の要件に該当する人
・65歳以上の人
・40歳以上65歳未満の医療保険加入者
- 2. 介護サービスの利用**
市役所に申請して要介護認定または要支援認定を受けてから、各介護サービス事業所と契約します。
- 3. 利用料の負担**
原則、介護サービス料金の1割~3割が利用者の負担です。

介護保険課 ☎079-221-2445



Cách tìm nhà ở, thuê mượn nhà

● Nhà ở Nhật Bản

Nhà ở Nhật có nhà công cộng và nhà tư nhân. Nhà công cộng thuộc quyền quản lý của tỉnh, thành phố, còn nhà tư nhân về cơ bản thuộc quyền quản lý của các công ty bất động sản. Đất và diện tích mặt bằng thường được tính bằng đơn vị gọi là tsubo. 1 tsubo tương đương với 3.3m². Thông thường độ rộng của một phòng được tính theo số tatami. 1 tấm tatami bằng 180cm x 90cm được tính theo đơn vị gọi là "Jo".

● Nhà công cộng

Người nước ngoài cũng có thể nộp đơn xin nhà công cộng. Nếu đáp ứng được những điều kiện về thu nhập cơ bản, trường hợp có nhiều đơn xin thì sẽ bốc thăm. (nhà ở do tỉnh quản lý sẽ được bốc thăm mỗi tháng)

Nhà của thành phố: Ban nhà ở thành phố Himeji
☎079-221-2632

Nhà của tỉnh: Công ty dịch vụ công xã cung cấp nhà ở tỉnh Hyogo, VP Himeji
☎079-286-9701

Nhà của công xã tỉnh ... Công xã cung cấp nhà ở tỉnh Hyogo, VP quản lý Harima/Meimai
☎078-912-4110

● Nhà tư nhân

Tại Nhật muốn tìm nhà tư nhân phải qua các công ty bất động sản. Tại đây bạn sẽ được cung cấp nhiều thông tin giới thiệu, mua bán nhà, chung cư, v.v.

● Trước khi muốn thuê nhà hãy xác định rõ các điều kiện như:

- Có khả năng trả tiền nhà đến bao nhiêu
- Muốn có mấy phòng, độ lớn ra sao
- Muốn sống ở vùng nào

Sau đó hãy đến công ty bất động sản nơi mình muốn đến sống nói chuyện về những yêu cầu của mình (địa điểm, tài chính, số phòng, v.v.)

<Từ lúc quyết định chọn nhà đến lúc dọn nhà >

Chọn 1 cái vừa ý trong số nhiều nhà được giới thiệu. Nghe giải thích tỉ mỉ, sau khi hiểu rõ và chấp nhận thì hãy nộp đơn cho công ty. Sau đó, nếu chủ nhà đồng ý thì được, nhưng nếu chủ nhà không đồng ý thì không ký hợp đồng được. Trường hợp chủ nhà đồng ý thì hãy nghe giải thích rõ ràng về nội dung hợp đồng, sau khi hợp đồng thuê mượn nhà được ký thì có thể dọn vào ở.

Hơn nữa, trước khi ký hợp đồng hãy cùng xác nhận cho thật rõ ràng tránh nhiệm của bạn cũng như của chủ nhà, của công ty môi giới như thế nào.

<Ký hiệu của các quảng cáo nhà ở >

K	: Nhà bếp
DK	: Nhà ăn và nhà bếp
1DK	: 1 phòng và nhà ăn, nhà bếp
LDK	: Phòng khách, nhà ăn và nhà bếp
S	: Kho

住まいの見つけ方、借り方



● 日本の住宅

日本の住まいには公営住宅と民間住宅があります。公営住宅は県、市などが扱うもので、民間住宅は一般的に不動産業者が扱っています。土地や床面積は坪という単位で表示される場合があります。1坪は約3.3平方メートルです。一般的に部屋の広さは畳の数で表示されます。畳1枚の大きさは約180cm×約90cmで、「じょう」という単位を使います。

● 公営住宅

外国人の方でも申し込める公営住宅があります。収入基準等の応募資格があり、希望者多数の場合は抽選になります。(県営住宅は毎月抽選)

- 市営住宅…姫路市住宅課** ☎079-221-2632
- 県営住宅…(株)兵庫県公社住宅サービス 姫路事務所** ☎079-286-9701
- 県公社住宅…兵庫県住宅供給公社 播磨・明舞管理事務所** ☎078-912-4110

● 民間住宅

日本で民間住宅を探すときは通常不動産業者に依頼します。住宅、アパート、マンション等の紹介から売買まで多くの情報を提供してくれます。

● 住宅を借りようと思ったときは事前に

- 家賃はいくらまで支払い可能か
- 広さや部屋数の希望
- どの地域に住みたいか

などの条件を明確にしておきましょう。そして入居を希望する地域の不動産業者へ行き、希望する物件(場所、予算、間取り)について相談します。

〈物件の特定から入居まで〉

いくつかの候補物件を紹介してもらい、その中から特定します。詳細について説明を受け、確認の上、納得できたら入居申込書を業者に提出しましょう。その後、貸主の承諾を受けることになりますが、承諾を得られないときは契約が不成立となります。貸主の承諾を得られた場合は契約内容の説明を受け、賃貸借契約が成立して入居となります。

また、契約書にサインする前にあなたにどんな責任があるのか、同様に家主、業者にどんな責任があるのかをきちんと確認しておきましょう。

〈住宅広告の表現〉

K	: キッチン
DK	: ダイニングキッチン
1DK	: 1部屋とダイニングキッチン
LDK	: リビング・ダイニングキッチン
S	: 納戸

● **Tiền bạc và các từ cần thiết khi làm hợp đồng**

CHINTAISHAKU KEIYAKUSHO: là loại giấy tờ ký kết giữa người cho thuê nhà và người đi thuê.

JUYO JIKO SETSUMEISHO: là loại giấy tờ tổng kết các nội dung quan trọng cần thiết để quyết định có thuê hay không

CHINRYO (YACHIN): là tiền thuê nhà 1 tháng.

SHIKIKIN (HOSHOKIN): là tiền đặt cọc cho chủ nhà

SHIKIBIKI: là số tiền sẽ bị trừ đi từ tiền đặt cọc khi cắt hợp đồng hay chấm dứt hợp đồng.

KYOEKIHI (phí công ích): là tiền trả cho bảo dưỡng các thiết bị (như lau chùi, sửa chữa), trả riêng với tiền thuê nhà.

CHUKAI TESURYO: là tiền môi giới trả cho công ty bất động sản.

RENTAI HOSHONIN: là người có thể chịu trách nhiệm cùng với người đi thuê khi có chuyện xảy ra.

● **Những điều cần chú ý khi thuê nhà**

<Chắc chắn phải tìm người bảo lãnh>

Vì cần phải có người bảo lãnh liên đới nên hãy chuẩn bị trước địa chỉ, tên họ, số điện thoại, nơi làm việc của người bảo lãnh. Thuê nhà công cộng thì không cần người bảo lãnh.

<Hãy đi cùng với người biết tiếng Nhật>

Nếu không biết tiếng Nhật thì không nói chuyện thông suốt với công ty bất động sản được, hoặc là để có thể dự đoán được những phiền toái có thể bị vướng vào nên nhất định phải đi cùng với người biết tiếng Nhật. Tốt nhất là nên đi chung với người bảo lãnh.

<Trường hợp sống chung nhà công cộng>

Đối với trường hợp sống chung nhà ở công cộng hoặc chung cư thì sẽ có phiền phức phát sinh do tập quán sinh hoạt khác nhau của những người sống chung. Hãy chú ý sống hòa đồng và không gây phiền phức cho nhau.

<Những việc bị cấm>

- Không được phép thay đổi, sửa chữa nhà nếu không có sự đồng ý của chủ nhà.
- Cơ bản là cấm cho người khác thuê lại nhà mình đang thuê.
- Cũng có trường hợp cấm nuôi súc vật như chó mèo trong nhà.

<Những trường hợp được cắt hợp đồng>

- Không trả tiền thuê nhà.
- Ôn ào gây phiền phức cho hàng xóm.
- Các việc khác: nên yêu cầu công ty bất động sản giải thích đầy đủ trước khi thuê.

<Về máy lạnh, máy sưởi>

Chú ý là ở Nhật cũng có trường hợp nhà cho thuê không có trang bị máy lạnh, máy sưởi. Cần phải xác định xem có máy lạnh hay không vì mùa hè ở Nhật rất nóng và ẩm ướt.

● **Những loại giấy tờ cần thiết phải chuẩn bị**

1. Thẻ cư trú
2. Giấy chứng nhận thu nhập
3. Tên họ, địa chỉ, nơi làm việc, số điện thoại, v.v. của người bảo lãnh

● **Khi không tìm được công ty bất động sản thích hợp**

(Tổ chức xã hội thông thường) Hiệp hội kinh doanh mua bán nhà đất tỉnh Hyogo

Kobe-shi Chuo-ku Kitanagasaki 5-5-26 ☎078-382-0141 (tổng đài)

(Tổ chức xã hội công ích) Hiệp hội bất động sản toàn Nhật Bản tỉnh Hyogo

Kobe-shi Chuo-ku Nakayamatedori 4-22-4 ☎078-261-0901 (tổng đài)

● **契約に必要な費用と用語**

賃貸借契約書：貸主・借主の約束事を取り決めてある書類

重要事項説明書：借りるかどうかの判断に必要な重要な事項をまとめた書類

賃料(家賃)：1カ月分の部屋の借り賃

敷金(保証金)：貸主に預ける保証金

敷引金：解約し、退去するときに敷金より差し引かれる金額

共益費(管理費)：家賃とは別に共用部分等の維持管理(清掃、補修等)に要する諸費用

仲介手数料：不動産業者に支払う手数料

連帯保証人：トラブルが発生した場合、借主とともにそのトラブルに責任をもつことができる人

● **家を借りるときの注意事項**

<連帯保証人を確保する>

連帯保証人が必要になりますので、その方の住所、氏名、電話番号、勤務先等を示すことができるようにしておいてください。(公営住宅は連帯保証人不要です)。

<日本語のできる人と行きましょう>

日本語が理解できないと業者との相談がスムーズにいかない、あるいはトラブルに巻き込まれることも予想されますので必ず日本語が理解できる人と一緒に行きましょう。連帯保証人の方と行くのが一番良いでしょう。

<共同住宅に住む場合>

公営住宅やアパートなどの共同住宅では入居者同士の生活習慣の違いからトラブルが生じることがあります。

迷惑をかけないようにお互いに気をつけて生活しましょう。

<禁止されていること>

- 家主の許可なく改装してはいけません。
- 借りた部屋を他人に又貸しすることは基本的に禁止されています。
- 犬猫などの動物の飼育が禁止されている場合もあります。

<このような場合は契約が解除されます>

- 家賃の滞納
- 騒音等で近隣住民に迷惑をかけたとき
- その他
入居の際に業者から十分に説明を受けてください。

<冷暖房設備について>

日本の賃貸住宅は冷暖房設備がない場合があるので注意してください。夏は非常に暑く高湿になるのでエアコンがついているかどうか確認しておく必要があります。

● **こんな書類を用意してください**

1. 在留カード
2. 所得があることを証明するもの
3. 連帯保証人の氏名、住所、勤務先、電話番号等

● **適当な不動産業者が見つけれないときは**

(一社) 兵庫県宅地建物取引業協会
神戸市中央区北長狭通5丁目5-26 ☎078-382-0141 (代)

(公社) 全日本不動産協会兵庫県本部
神戸市中央区中山手通4丁目22-4 ☎078-261-0901 (代)

Lịch vệ sinh chung cho hộ gia đình năm 2022 (Tháng 4/2022 - Tháng 3/2023)

Rác kinh doanh không thể vứt ở trạm thu rác địa phương



Mọi thắc mắc về việc đổ rác, xin liên hệ đến phòng tái chế. ☎221-2404
http://www.city.nimeji.lg.jp/s40/2212404.html

● Những thứ thành phố thu gom (rác thải gia đình) ※ Không thu gom vào ngày 1, 2 và 3 tháng 1.

Rác cháy được	Thứ	Thứ	Thứ	Thứ	Thứ	Thứ	Thứ	Thứ	Thứ	Thứ	
hàng tuần			hàng tuần			hàng tuần			hàng tuần		
Rác nhà bếp (rác tươi sống hãy để cho thật ráo nước) (Rác thừa sau khi nấu ăn, bã trà)											
Và các loại rác cháy được khác						Bao bì nhựa, hộp nhựa					
<p>Giấy đẹp, quốc tế, sách gỗ, vụn hoa tươi, vỏ ốc, bắt lửa đúng 1 lần (Xin xem mặt sau), băng cắt sét, băng video, đĩa CD thủ nhò, bóng, các loại lá giấy, các loại giấy không tái chế được (ví dụ như giấy than, v.v.)</p> <p>※ Đồ vỏ loại lá giấy, cần xử lý các chất thải có trong lá giấy trước rồi cho lá giấy vào túi sau đó bỏ theo loại rác cháy được.</p>						<p>Các loại bình, khay nhựa, nắp, hộp, chai lọ, túi đựng, túi lưới, màng bọc thực phẩm, khay xốp</p> <p>※ Bao bì nhựa có dán nhãn ※ Vật có dính đồ ăn hãy vứt vào rác cháy được. ※ Vật bỏ không vào túi rác hãy vứt cùng rác nhựa tổng hợp. ※ Chai nhựa phân vào loại rác khác.</p>					

Rác khổ lớn (1 tháng 2 lần) (Chiều dài 2m trở xuống, trọng lượng chứa đến 50kg)	Tháng 4	Tháng 5	Tháng 6	Tháng 7	Tháng 8	Tháng 9
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày

Đồ gỗ (Trong khả năng, hãy tháo dỡ rồi buộc lại thành bó)	Đồ dùng bằng gỗ (bàn ghế giường tủ v.v ...), khúc gỗ, cửa kéo bằng gỗ dán, giấy các vật dụng có vật liệu chủ yếu là gỗ. ※ Tre, sậy, mảnh tre nửa hãy cắt thành khúc có chiều dài từ 80cm trở xuống.	Đồ vật phức hợp kim loại Nệm (có lò xo), xe đạp, các loại lưới sắt, cửa kim loại, bàn ủi, lò vi sóng, máy hút bụi, máy may, quạt máy, lò sưởi (đã đổ bỏ dầu hay tháo pin ra), đầu máy video, máy CD, máy in... những đồ vật phức hợp từ kim loại. ※ Vật bén nhọn như là dao, kéo thì hãy lấy giấy báo gói lại phần mũi dao, mũi kéo trước khi đem bỏ rác. ※ Tháo pin (kể cả pin có thể sạc).	Đồ nhựa tổng hợp Ống, mũ bị cũ, chiếu sô, đồ nhựa (không dính), thùng (trong), như thành phần của đồ nhựa m... ※ Vật đục nhựa m... ※ Tháo pin
---	--	--	---

Chai rỗng (đổ, rửa sạch bên trong, bỏ nắp, hoặc nút chai, không bỏ vào túi rác). Không màu, Màu nâu, Các loại khác. ※ Ngoài chai lọ đựng đồ ăn, thức uống ra thì hãy vứt những đồ thủy tinh chịu nhiệt (như là nồi thủy tinh, nắp thủy tinh) hay chai lọ mỹ phẩm vào khu "rác gốm sứ".	Chai nhựa (rửa sạch, tháo nắp và nhãn chai rồi đập bẹp) Chai có "ký hiệu nhận dạng" PET ※ Vứt nắp và nhãn chai vào rác bao bì nhựa
---	---

Đèn huỳnh quang (Vui lòng bỏ vào giỏ rác "đèn huỳnh quang" và cẩn thận không làm vỡ bóng đèn) Đèn huỳnh quang, bóng đèn dây tóc, bóng đèn LED, v.v. ※ Vui lòng không bỏ vào hộp mà cứ nguyên bóng đèn trong giỏ rác. ※ Vui lòng cho bóng đèn bị vỡ vào túi có thể nhìn thấy bên trong.	Các loại pin khô (Vui lòng cho pin khô vào hộp Pin khô, Pin tiểu lithium, nhiệt kế thủy ngân do thần nhiệt, ni- gan do nhiệt độ phòng, máy đo huyết áp thủy ngân, v.v.) ※ Pin lithium dạng đồng xu (là pin có mã CR hay BR) thì vui lòng dán băng keo trong để cách điện rồi mới vứt. ※ Tuy nhiên, pin sạc cỡ nhỏ, pin hình nút thì vui lòng bỏ ở cửa hàng thu hồi. ※ Vui lòng cho các vật bị nứt vỡ vào túi có thể nhìn thấy bên trong.
--	--

● Những đồ vật thành phố không thu gom (Không được vứt vào trạm thu rác)

Đồ điện gia dụng đặc thù Ti vi, tủ lạnh, tủ đông (bao gồm tủ rửa, tủ giữ lạnh, tủ nóng lạnh), máy giặt, máy sấy quần áo, máy điều hòa (bao gồm cục nóng ngoài phòng), tủ không thể vứt ở Trạm thu gom rác khô lớn hay ECO PA-KU ABOSHI. Hãy nhớ cửa hàng bán lẻ gần nhà v.v., đến thu gom. (Xin xem mặt sau)	Máy tính dùng trong gia đình Đối với PC gia đình (bao gồm cả màn hình), hãy yêu cầu nhà sản xuất hoặc doanh nghiệp chuyên phát tán hủy đến để thu gom. (Xin xem mặt sau)	Rác nguy hiểm không được vứt Hãy nhớ cửa hàng đã mua đến thu gom. Bình ga, bình dưỡng khí, dầu, thuốc cực mạnh, chỉ

Bản lưu năm 2022 (ベトナム語版)

【Phân loại là tài nguyên, trộn lẫn là rác.】

Giấy hỗn hợp	Thứ	Thứ	Thứ	Thứ
	Tháng 4	Tháng 5	Tháng 6	Tháng 7
<p>Các loại giấy có thể tái chế. Các loại giấy có thể tái chế (như là giấy viết, giấy copy, giấy in, giấy gói quà, túi giấy, hộp giấy, thùng giấy, bia cứng, bao bì). Hộp giấy dưới 500ml</p> <p>Túi đựng đồ ăn hay có mùi thì vứt vào rác cháy được.</p>	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày

Tháng 9	Tháng 10	Tháng 11	Tháng 12	Tháng 1	Tháng 2	Tháng 3
Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày
Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày	Ngày

Các loại chăn thảm (Dùng dây chắc chắn cột lại kỹ càng) Tấm trải, Nệm (Không có lò xo), Mền, màn cửa, thảm (trong), Vải, Quần áo. ※ Hãy cho quần áo vứt đi vào túi có thể nhìn thấy được bên trong. Tuy nhiên, Những đồ vật có viết tên hay đồ quà do thì hãy vứt vào rác cháy được. (kể cả pin có thể sạc).	Đồ gốm (đồ sứ) - các loại thủy tinh không thuộc loại chai đựng thực phẩm và nguyên liệu nấu ăn (bỏ vào các túi chắc chắn) Gương, chậu cây, cát dùng cho vật nuôi, tách trà, đất cát làm vườn, kính chịu nhiệt, tấm kính, Kệ phơi quần áo, chai lọ mỹ phẩm, cốc thủy tinh, chén ăn cơm. ※ Vỏ các vật dụng gia đình có chứa amiăng, vui lòng liên hệ với Bộ phận Tái chế (☎221-2404).
---	--

Hộp giấy (rửa sạch, mở ra phơi khô) Hộp giấy chứa trên 500 ml. ※ Hộp giấy chứa dưới 500 ml được xem là rác giấy hỗn hợp. ※ Hộp giấy bẹp trong màu trà hay có dán giấy nhôm thì hãy vứt vào rác cháy được.	Các loại Bình, Can, Thùng bằng kim loại (đổ bỏ hết bên trong, tháo nắp và nút chai, không bỏ vào túi rác) Các loại Bình, Can, thùng bằng kim loại dưới 20 lít ※ Bình xịt, bình ga mini là nguyên nhân chủ yếu gây ra cháy nổ do đó nhất định phải xả hết, đục lỗ rồi hãy mang đi vứt. (Xin xem mặt sau)
---	--

Các loại giấy cũ (Giấy báo, thùng các-tông, tạp chí thì dùng dây cột chặt hình chữ thập theo từng loại) Giấy báo (Bao gồm cả tờ rơi quảng cáo) Bia Các-tông Các loại tạp chí
--

Loại vứt

Rác thải từ hoạt động kinh doanh Đối với rác thải từ hoạt động kinh doanh thì theo luật pháp quy định, người kinh doanh phải có nghĩa vụ xử lý rác đó. Lập kế hoạch tái sử dụng, tái nguyên vật liệu hóa. Vui lòng tự xử lý. Nhờ những doanh nghiệp thu gom đồ cũ đã được thành phố công nhận (có tồn phí)

令和4年度(令和4年4月~5年3月)一般家庭用リサイクルカレンダー

事業所のごみは、地域のごみステーションへは出せません。



ごみについてのお問い合わせは、リサイクル課へ。 ☎221-2404
http://www.city.himeji.lg.jp/s40/2212404.html

●市が収集するもの(家庭ごみ) ※1月1日・2日・3日の収集はありません。

可燃ごみ 毎週 曜日	プラスチック製容器包装 毎週 曜日
台所ごみ(生ごみは水をしっかり切って) その他燃えるごみ (調理くず・茶殻等)	発泡スチロール お菓子の袋 ボトル類、バック類、ネット類、ラップ類、発泡スチロール ※2のついた容器包装 ※食品のついたものは可燃ごみへ ※袋に入らない大きなものはプラスチック複合製品類へ ※ペットボトルは粗大ごみへ
紙オムツ ジョイントマット カーボン紙 ビデオテープ	卵パック ふた類 ラベル(シール) 袋類、トレイ類、ふた類、ラップ類、発泡スチロール ※2のついた容器包装 ※食品のついたものは可燃ごみへ ※袋に入らない大きなものはプラスチック複合製品類へ ※ペットボトルは粗大ごみへ

粗大ごみ (月2回) (長さ2m以下、重さ50kg未満)	4月	5月	6月	7月	8月	9月
	日	日	日	日	日	日
	日	日	日	日	日	日

木製品類 (できる限り、こわして、束ねて) 木製品類(机、イス、ベッド、タンスなど)、木切れ、ふすま、木を主体とした複合製品 ※竹・笹・よしずは、長さ80cm以下に切断してください。	金属複合製品類 マットレス(スプリング入り)、自転車、金網類、アイロン、電子レンジ、掃除機、ミシン、扇風機、ストーブ(油や電池を抜いて)、ビデオデッキ、CDプレーヤー、PCプリンター、金属を主体とした複合製品 ※刃物等は刃の部分を見える袋に入れてください。 ※電池類(充電式電池を含む)は取り外してください。	プラスチック複合製品類 ホース、時計、発音器、突っ込み棒、中身を抜いてから出すもの、プラスチック製の容器包装 ※プラスチック製の容器包装は、中身を抜いてから出すもの、プラスチック製の容器包装は、中身を抜いてから出すもの、プラスチック製の容器包装は、中身を抜いてから出すもの
---	--	---

空ビン類 (中身を出し、洗って、栓・フタを取って、袋に入れて) 無色 茶色 その他の色 ※飲料や食品が入っていたビン以外のもの、耐熱ガラスのもの(ガラス製なび、ふた)や化粧ビン等は陶磁器類へ出してください。	ペットボトル (洗って、フタ・ラベルを外して、つぶして) 『識別表示マーク』のついたもの ※フタ・ラベルは外してプラスチック製容器包装へ
--	---

蛍光管 (蛍光管カゴへ割れないように入れてください) 蛍光管・白熱電球・LED電球等 ※箱に入れずそのまま、割れたものは中身の見える袋に入れてください。	乾電池等 (乾電池箱へ割れないように入れてください) 乾電池・リチウム一次電池・水銀体温計・水銀温度計 ※コイン型リチウム電池(型番がCRまたはBRのものは、セロハンテープ等を貼って絶縁してから出してください)。 ※小型充電式電池・ボタン電池は店頭回収へ ※割れたものは中身の見える袋に入れてください。
---	--

●市が収集しないもの(ごみステーションには出せません)

特定家電品 テレビ、冷蔵庫、冷凍庫(ワイン庫・保冷庫・冷温庫を含む)、洗濯機、衣類乾燥機、エアコン(室外機を含む)は、粗大ごみステーションへの排出やエコパークあぼしへの持ち込みはできません。 お近くの小売店等で引き取ってもらってください。(裏面参照)	家庭用パソコン 家庭用パソコン(ディスプレイを含む)は、メーカーもしくは宅配業者に回収を依頼してください。(裏面参照)	排出できない危険なもの 購入した店等で引き取ってもらってください。 ガスボンベ、スキューバ、残ったベンキ、石油、ガス
--	---	---

ミックスペーパー 第 曜日	4月 5月 6月 7月 8月 9月 10月 11月 12月 1月 2月 3月	●排出時間 収集日当日の午前8時まで (夜間収集区域は午後10時まで) ●排出方法 ・可燃ごみ ↳専用指定袋(左図参照) ・プラスチック製容器包装 ↳専用指定袋(左図参照) ・ミックスペーパー ↳紙袋 ●排出場所 指定された可燃ごみステーション
-------------------------	--	---

10月	11月	12月	1月	2月	3月
日	日	日	日	日	日
日	日	日	日	日	日

ふとん・ジュタン類 (ひもでしっかり結び) 敷物、毛布、カーテン、マットレス(スプリングなし)、ホットカーペット、布類・衣類 ※衣類は、中身の見える袋に入れてください。ただし名前の書いてあるものや、汚れのひどいものは可燃ごみに出してください。	陶磁器類(セットモノ)・飲料や食品が入っていた空ビン以外のガラス類 (丈夫な袋に入れて) 鏡、植木鉢、ペット用砂、茶碗、園芸土砂、耐熱ガラス、板ガラス、物干し台、化粧ビン、ガラスコップ ※アスベスト含有家庭用品についてはリサイクル課へお問い合わせください。(☎221-2404)
--	--

紙パック (洗って、開いて、乾かして) 500ml以上の紙パック ※500ml未満の紙パックはミックスペーパーへ ※内側の茶色いものや、アルミの貼ってあるものは可燃ごみへ	空カン類 (中身を出し、栓・フタを取って、袋に入れて) 20ℓ以下の空カン類 ※スプレー缶・カセットコンロのボンベは、爆発や火災の原因となりますので、必ず使い切って、穴を開けてから出してください。(裏面参照)
---	---

古紙類 (新聞紙、ダンボール、雑誌類ごとにひもで十字にしっかり結び) 新聞紙(チラシを含む) ダンボール 雑誌類
--

ごみ等 100本のボンベ、消火器、タイヤ、バッテリー、劇薬、量、金庫、ピアノ、バイク、注射器等	多量のごみ 引越ごみ、50kg以上の重量物、多量の木くず・剪定枝はごみステーションに出せません。 方法1 エコパークあぼしへの持ち込みは裏面を参照し、事前に連絡してください。(☎272-5540・5551) 方法2 市の認めた収集業者に依頼してください。(有料) 詳しくは、リサイクル課へ(☎221-2404) 又は、姫路市HPで確認してください。	事業活動によるごみ 事業活動によるごみは、法律により自らの責任において処理することが義務づけられています。 方法1 リサイクル・再資源化を図ってください。 方法2 自己処理を行ってください。 方法3 市の認めた収集業者に依頼してください。(有料)
---	--	--



Sử dụng điện, nước, gas

● Điện ở Himeji là 100V/60Hz

Điện thế ở Nhật là 100V. Tần số ở Kansai (Kobe hay Himej, v.v.) là 60Hz, ở Kanto (Tokyo) là 50 Hz. Trước khi sử dụng đồ điện hãy kiểm tra điện thế, tần số xem có hợp với qui cách của khu vực hay không. Cấm sử dụng đồ điện không phù hợp với điện thế, tần số vì có thể gây nên hỏa hoạn.

● Khi muốn dùng điện

1. Trường hợp muốn sử dụng điện, xin hãy đăng ký với doanh nghiệp bán lẻ điện theo nguyện vọng của mình.

* Có thể xem (chỉ bằng tiếng Nhật) danh sách các doanh nghiệp bán lẻ điện ở trang web của Sở tài nguyên năng lượng v.v.

2. Khi đăng ký sử dụng điện, cần phải có mã số đặc biệt qui định địa điểm cung cấp điện. Kiểm tra phong bì “Yêu cầu đối với khách hàng sử dụng điện”, ghi chú lại mã số đặc biệt qui định địa điểm cung cấp điện.

3. Trước khi sử dụng điện, thông báo địa chỉ, họ tên, ngày bắt đầu sử dụng điện, mã số đặc biệt qui định địa điểm cung cấp điện mà mình đã ghi chú cho doanh nghiệp điện khí bán lẻ theo nguyện vọng của mình, đồng thời tiến hành làm thủ tục ký hợp đồng sử dụng điện.

4. Đóng cầu dao để kiểm tra xem có dùng được điện hay không.

* Có trường hợp dù đã bật bộ ngắt điện nhưng vẫn không thể sử dụng điện, hãy liên hệ với doanh nghiệp bán lẻ điện mà mình đã đăng ký sử dụng điện.

● Cách trả tiền:

Trên nguyên tắc, mỗi tháng sẽ tiến hành kiểm tra kim đồng hồ đo lượng điện đã tiêu thụ, tính tiền dựa trên lượng điện đã sử dụng và yêu cầu thanh toán số tiền đó.

● Khi muốn ngưng sử dụng điện:

Vui lòng liên lạc với doanh nghiệp bán lẻ điện mà mình đã hợp đồng sử dụng điện để thông báo địa chỉ, tên, ngày dọn nhà, mã số đặc biệt qui định địa điểm cung cấp điện trước ngày dọn nhà đi khoảng 10 ngày.

Khi tạm thời rời khỏi Nhật P75

● Nơi liên lạc khi cúp điện và khi có thảm họa thiên tai

Công ty cổ phần điện lực và phân phối điện Kansai
☎0800-777-3081 (Không mất phí gọi điện thoại)

● Về vấn đề cung cấp nước

Nước máy thì có thể an tâm để nguyên như vậy uống. Khi muốn sử dụng nước, hãy nộp đơn đến trung tâm thanh toán tiền nước máy thành phố Himeji 10 ngày trước ngày bắt đầu sử dụng. Khi muốn ngưng sử dụng, để có thể tính toán được tiền nước sử dụng hãy thông báo đến trung tâm thanh toán tiền nước máy trước 10 ngày.

Trung tâm thanh toán tiền nước máy thành phố Himeji
☎079-221-2711

● Cách trả tiền sử dụng nước

Trả 2 tháng 1 lần. Có nhiều cách trả tiền như trả tiền tự động hoặc trả dựa trên phiếu ghi tại những cơ quan tài chính có trụ sở, chi nhánh trong thành phố, trả tự động ở bưu điện, trả dựa trên phiếu ghi ở những cửa hàng tiện ích hoặc thanh toán điện tử bằng smartphone.

● Về tiền xử lý nước thải

Tiền xử lý nước thải tính trên số lượng nước đã sử dụng, được yêu cầu trả chung với tiền dùng nước sạch 2 tháng 1 lần.

Khi tạm thời rời khỏi Nhật P75

電気・水道・ガスを使用するときは



● 姫路の電気は 100ボルト／60ヘルツです

日本の電圧は100ボルトです。周波数は関西（神戸や姫路など）では60ヘルツ、関東（東京）では50ヘルツです。電気器具の使用をはじめる前に地域の規格に合っているかどうか、周波数、電圧の両方を確認してください。ヘルツ、ボルトが適していない器具は火災などの事故につながる場合がありますので使用してはいけません。

● 電気を使いたいときは

1. 電気をご使用される場合は、ご希望の小売電気事業者にお申し込みください。

※小売電気事業者の一覧については、資源エネルギー庁のホームページ等で確認できます(日本語のみ)。

2. 電気の申し込みには、供給地点特定番号が必要です。「電気をご使用になるお客さまへのお願い」の封書をご確認いただき、供給地点特定番号をメモしてください。

3. 電気のご使用前にご希望の小売電気事業者に、ご住所、お名前、電気使用開始日、メモした供給地点特定番号をお知らせし、電気の契約手続きをしてください。

4. ブレーカーをONにして電気が使えるかどうかを確認してください。

※ブレーカーをONにしても電気が使えない場合は、電気の使用申し込みをした小売電気事業者へ連絡をお願いします。

● 支払いについて

原則、毎月メーターの検針を行い、使用量に基づき計算した金額が請求されます。

● 使用をやめたいとき

引っ越しの10日程前に、ご住所、お名前、引越日、供給地点特定番号をご契約先の小売電気事業者へ連絡してください。

日本から一時出国するときは P.76

● 停電や災害のときの連絡先

関西電力送配電株式会社 ☎0800-777-3081 (通話料無料)

● 水道について

水道水は、そのまま飲んでも安心です。水道水を使うには姫路市水道料金センターに使い始めたい日の10日前までに申し込んでください。使用をやめる場合は水道料金の精算ができるように10日前までに姫路市水道料金センターに知らせてください。

姫路市水道料金センター ☎079-221-2711

● 水道料金の支払い方法は

支払いは2カ月に1回です。市内に本・支店のある金融機関での口座振替または納付書による支払い、郵便局での自動払込及びコンビニエンスストアで納付書による支払い、スマートフォンの電子決済により支払う方法があります。

● 下水道使用料について

下水道使用料は2カ月分の水道使用水量によって計算され、2カ月に1回上水道料金と合わせて請求されます。

日本から一時出国するときは P.76

● **Về gas**

Tùy theo khu vực mà gas sử dụng khác nhau: gas thành phố và gas propan. Ngay cả các thiết bị dùng gas hay lượng calo của gas thành phố và gas propan cũng khác nhau nên khi dùng phải kiểm tra xem thiết bị có phù hợp với gas hay không.

● **Khu vực gas thành phố (13A)**

Khi bắt đầu muốn sử dụng gas, hãy đăng ký với doanh nghiệp bán lẻ gas. Vào ngày thích hợp nhân viên phụ trách sẽ đến nhà để mở thông gas trước sự hiện diện của bạn.

*Có thể xem (chỉ bằng tiếng Nhật) danh sách các doanh nghiệp bán lẻ gas ở trang web của Sở tài nguyên năng lượng v.v.

資源エネルギー庁、ガス小売事業者



● **Cách trả tiền:**

Trên nguyên tắc, mỗi tháng bạn sẽ được đọc số lượng gas tiêu thụ và giao thông báo có ghi số tiền sử dụng gas. Tiền gas được yêu cầu trả hàng tháng.

- Trả tiền tự động từ số tiền gửi: trừ trực tiếp từ số tiền gửi của cơ quan tài chính đã được chỉ định.
- Trả bằng tiền mặt: trả bằng tiền mặt tại cơ quan tài chính, hay các cửa hàng tiện ích v.v. được chỉ định.

● **Muốn ngưng sử dụng**

Sau khi thông báo cho doanh nghiệp bán lẻ gas ngày dọn nhà trước ngày mình chuyển nhà đi, người phụ trách sẽ đến và làm các thủ tục cần thiết.

Khi tạm thời rời khỏi Nhật P.75

● **Khu vực dùng gas propan**

◇ **Nơi liên hệ**

Khi bắt đầu sử dụng cũng như khi muốn ngưng sử dụng đều phải liên lạc đến cửa hàng bán gas có ghi trên biểu gắn trên đồng hồ.

◇ **Trả tiền**

Cửa hàng đó sẽ kiểm tra đồng hồ và yêu cầu thanh toán hàng tháng.

◇ **Hãy sử dụng thiết bị chuyên dùng**

Thiết bị chuyên dùng gas propan thông nhất trên cả nước, thiết bị dùng gas thành phố không sử dụng được. Cần phải có sự kiểm tra của nhân viên và chỉ được dùng thiết bị của loại gas đó.

Khi phát hiện xì ga

- ◎ Nếu thấy có khác thường thì hãy khóa chốt gas, mở cửa cho hơi gas ra ngoài. Sau đó kiểm tra nguyên nhân.
- ◎ Khi xì gas, mà bật các thiết bị điện thì có thể phát nổ do sự này lửa, rất nguy hiểm. Tuyệt đối không đụng đến quạt máy, bóng đèn điện, v.v. <gas propan nặng hơn không khí nên hãy dùng chổi quét ra ngoài>

Khi xì gas P.9

**Công ty cổ phần gas Osaka Network
- Bộ phận nghiệp vụ Hyogo
Thông báo xì ga ☎ 0120-7-19424**

Về gas propan xin hỏi tại các cửa hàng.

● **Gas về**

Gas là,住在いる区域によって都市ガスとプロパンガスに分かれています。ガス器具も都市ガスとプロパンガスではガスのカロリーが違うので、使用の際にはガスとガス器具が合っているかどうか確認してください。

● **都市ガス(13A)エリア**

都市ガスを使い始めたいときは、ご希望のガス小売業者に申し込んでください。都合の良い日に係員が家にきてガスの開栓をしてくれます。開栓には本人の立ち会いが必要です。*ガス小売業者の一覧については、資源エネルギー庁のホームページで確認できます(日本語のみ)。

資源エネルギー庁、ガス小売事業者



● **支払いについて**

原則、毎月メーターが読まれてガスの使用料を書いたお知らせが渡され、料金が請求されません。

- ・口座自動振替払い 指定の金融機関の口座から直接引き落とされます。
- ・現金で支払う 金融機関、指定のコンビニエンスストアなどで現金支払い。

● **使用をやめたいとき**

引っ越しの前日までに、引っ越しの日をガス小売業者に知らせてください。係員がきて必要な手続きを行ってくれます。

日本から一時出国するときは P.76

● **プロパンガスエリア**

◇ **連絡先**

使い始めるときも、使用をやめるときもメーターの付表に書いてある販売店に連絡してください。

◇ **料金**

その販売店がガスメーターをチェックし、毎月の料金を請求します。

◇ **専用の器具を使いましょう**

プロパンガス専用の器具は全国共通ですが、都市ガス用のものは使えません。必ず係員の点検を受けてプロパンガス専用のものを使ってください。

ガスもれに気づいたら

- ◎ 異常があれば元栓を閉め、窓や戸を開けてガスを外へ出しましょう。それから原因をチェックします。
- ◎ ガスもれていると、電気器具のスイッチを入れたときに火花によるガス爆発を起こすことがあります大変危険です。換気扇・電灯などのスイッチには絶対にふれないでください。〈プロパンガスは空気より重いのでほうきのようなもので掃きだしてください。〉

ガスもれがわかったときは P.10

**大阪ガスネットワーク(株) 兵庫事業部
ガスもれ通報専用 ☎ 0120-7-19424**

プロパンガスについては販売店に相談してみてください。



Điện thoại

● Muốn gắn điện thoại mới ở nhà

Đăng ký tại công ty NTT Nishi Nihon, v.v.

<<Trường hợp NTT Nishi Nihon>>

- ◆ Giấy tờ cần thiết:
Thẻ cư trú, giấy phép lái xe hoặc hộ chiếu
- ◆ Chi phí: Phí hợp đồng
Tiền thanh toán thiết bị vật chất để lắp điện thoại
Phí thi công

● Phí điện thoại

Phí điện thoại phải trả mỗi tháng, gồm phí thuê bao và phí cuộc gọi, v.v.

Trả bằng tiền mặt thì trả ở ngân hàng, bưu điện hay các cửa hàng tiện ích. Cũng có thể trả tự động từ số tiền gửi ở ngân hàng hay bưu điện.

● Trường hợp chuyển nhà hãy nhanh chóng liên lạc NTT Nishi Nihon

Phải hẹn để làm công sự điện thoại. Nếu đã quyết định chuyển nhà hãy nhanh chóng để đăng ký.

● Liên lạc NTT Nishi Nihon

- Hướng dẫn số điện thoại ☎104 (có trả tiền)
- Bảo hỏng điện thoại: ☎113
- * Gọi từ điện thoại di động ☎0120-444113
- Lắp đặt mới, thay đổi địa điểm: ☎116
- * Gọi từ điện thoại di động ☎0800-2000116
- Thông tin
(có tiếng Anh, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Trung Quốc, Hàn Quốc)
☎0120-064337
- Trả tiền điện thoại: ☎0120-747488

* Miễn phí gọi điện thoại. Tuy nhiên, đối với hướng dẫn số điện thoại "104", có tính phí sử dụng riêng.

* Xác nhận lại số điện thoại, chú ý sao cho không bị sai.

● Niệm giám điện thoại

Khi đăng ký sử dụng điện thoại bạn sẽ được phát miễn phí số niệm giám điện thoại của khu vực dân cư (trường hợp NTT Nishi Nihon). Quyển danh bạ Town Page rất tiện dụng vì có nhiều thông tin hữu ích.

Town Page: Số danh bạ điện thoại các ngành nghề.

Trung tâm số danh bạ điện thoại ☎0120-506309

*Hello Page phiên bản Himeji đã ngưng phát hành từ tháng 10 năm 2021.

Khi tạm thời rời khỏi Nhật P75

電話



● 家に新しく電話をつけたいときは

NTT西日本などに申し込みます。

《NTT西日本の場合》

- ◆ 必要なもの 在留カード、運転免許証、パスポートのいずれか
- ◆ 費用 契約料
電話加入の施設設置負担金
工事費

● 料金について

電話料金は1カ月ごとに請求され、基本料金と通話料等で構成されています。

現金支払いの場合は銀行、郵便局、コンビニエンスストアでお支払いください。銀行、郵便局の口座から自動振込みにすることもできます。

● 引っ越しの場合は 早めにNTT西日本などに連絡を

電話の工事は予約制です。引っ越しが決まりましたら早めに申し込んでください。

● NTT西日本問い合わせ先

- 電話番号案内 ☎104 (有料)
- 電話の故障 ☎113
- ※携帯電話からは ☎0120-444113
- 新設・移転 ☎116
- ※携帯電話からは ☎0800-2000116
- インフォメーション
(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語可)
☎0120-064337
- 電話料金 ☎0120-747488
- ※通話料は無料です。ただし、電話番号案内「104」は別途ご利用料金が必要です。

※電話番号をお確かめのうえ、お間違えのないようお願い致します。

● 電話帳

電話に加入すると居住エリアの電話帳は無料でもらえます (NTT西日本の場合)。とくにタウンページは各種情報を知るのに便利です。

タウンページ 職業別電話帳
タウンページセンター ☎0120-506309

※ハローページ姫路版は2021年10月をもって終了しました。

日本から一時出国するときは P.76

● **Về điện thoại di động, PHS**

Ở Nhật có nhiều công ty điện thoại khác nhau. Tiền thuê bao, tiền cuộc gọi, v.v. ở mỗi công ty khác nhau, hãy đến các cửa hàng để làm hợp đồng.

- ◆ Giấy tờ cần thiết: Thẻ cư trú, bằng lái, hộ chiếu, thẻ ATM, thẻ tín dụng, hóa đơn, v.v. những loại giấy tờ có thể xác nhận địa chỉ cư trú, con dấu.

● **Khi gọi điện thoại quốc tế**

Có 2 cách gọi điện thoại từ Nhật đi nước ngoài là cách gọi trực tiếp và cách gọi thông qua tổng đài. Số tiền phải trả phụ thuộc vào thời gian cuộc gọi, nơi gọi đến hay công ty.

● **Gọi điện thoại quốc tế từ điện thoại công cộng**

◇ **Hãy dùng điện thoại công cộng chuyên dùng gọi điện thoại quốc tế.**

Dùng máy điện thoại công cộng kỹ thuật số, trên màn hình có ghi chữ "Có thể gọi điện thoại quốc tế" và "INTERNATIONAL & DOMESTIC", sử dụng 100 yên tiền xu hoặc thẻ điện thoại.

* Cũng có những máy điện thoại công cộng không sử dụng được thẻ điện thoại để gọi quốc tế.

● **携帯電話について**

日本には、色々な携帯電話会社があります。基本料、通話料などは各社で異なり、契約はそれぞれのショップで行ないます。

- ◆ **必要なもの**
在留カード・運転免許証・パスポート・キャッシュカード・クレジットカード・現住所が確認できる公共料金の領収書などと印鑑

● **国際電話をかけるときは**

日本から国際電話をかけるにはオペレーターを通じて申し込む方法と直接ダイヤルする方法があります。料金は通話時間、相手国、会社の料金によってちがいます。

● **公衆電話から国際電話をかけるには**

◇ **国際電話は国際通話兼用公衆電話を利用してください。**

電話機ディスプレイに「国際通話利用可」及び「INTERNATIONAL & DOMESTIC」と表示されているデジタル公衆電話を利用してください。100円硬貨または磁気テレホンカードで利用できます。

※テレホンカードでは国際通話をご利用いただけない公衆電話機があります。





Gửi đồ bằng Bưu điện

● Bưu điện

Bưu điện là những nơi có ký hiệu 〒. Những bưu điện bình thường thì làm việc từ thứ hai đến thứ sáu, từ 9:00 đến 17:00 nhưng những bưu điện lớn như bưu điện Himeji, Himeji Minami, Koderu và Gochaku thì làm việc cả sau 17:00, ngày cuối tuần, ngày lễ.

● Các nghiệp vụ của bưu điện

Ngoài việc thu phát bưu thiếp, thư từ, bưu kiện nhỏ, bưu điện còn thực hiện các nghiệp vụ tài chính như gửi tiết kiệm, chuyển tiền, v.v. Có thể chuyển tiền trong cả nước cũng như đến các thành phố lớn ở hải ngoại. (Tuy nhiên, tiếp nhận các nghiệp vụ tài chính từ 9:00~16:00 vào các ngày thường. Thứ bảy chủ nhật và ngày lễ nghỉ)

Trang web của bưu điện: (tiếng Nhật, Anh)
<http://www.post.japanpost.jp/index.html>

● Gửi đồ trong nước

Phong bì	Hình dạng qui định	Chiều dài: Cho đến 14~23.5cm Chiều rộng: Cho đến 9~12cm Độ dày: Cho đến 1cm	Cho đến 25g: 84 yên, 50g: 94 yên
	Ngoài hình dạng qui định	Trong qui cách (Trong vòng 1kg) Chiều dài: Cho đến 34cm Chiều rộng: Cho đến 23cm Độ dày: Cho đến 3cm	Cho đến 50g: 120 yên Cho đến 1kg: 580 yên
Thiệp	Ngoài qui cách qui định (Trong vòng 4kg)	Chiều dài: Cho đến 60cm Tổng cộng cả ba chiều dài, rộng và độ dày: Cho đến 90cm	Cho đến 50g: 200 yên Cho đến 4kg: 1,350 yên
	Thiệp thông thường		63 yên
Yu-pack	Thiệp gửi hai chiều		126 yên
	Chi phí khác nhau tùy khoảng cách và độ lớn tổng cộng cả ba chiều dài, rộng và độ dày: Cho đến 170cm		Phí vận chuyển cơ bản (Trường hợp gửi trong tỉnh)
	Cho đến 25kg	Size 60 810 yên Size 170 2,340 yên	
	Trên 25kg cho đến 30kg		Phí vận chuyển cơ bản +520 yên

Gửi cấp tốc thì nhanh hơn gửi bình thường. Nếu muốn gửi cấp tốc thì phải trả thêm tiền. Trường hợp gửi giấy tờ, đồ vật quan trọng thì nên gửi bảo đảm vì sẽ nhận được bồi thường nếu có thất lạc hay mất mát. Hãy đến quầy tiếp nhận để hỏi.

● Gửi quốc tế

<Thư từ>
 Trọng lượng tối đa dưới 2kg. Cước phí khác nhau tùy theo nước gửi đến.

<Thư gửi bằng máy bay>
 Tại quầy tiếp nhận của bưu điện có bán loại thư đặc biệt mà gửi đến bất cứ nước nào cũng chỉ có 90 yên.

<Bưu thiếp quốc tế>
 Gửi bằng máy bay đến bất cứ nước nào trên thế giới cũng với giá 70 yên. Quy cách về hình dạng và độ lớn là chiều dài 14~23.5cm, chiều rộng 9~12cm.

<Ấn phẩm gửi bằng máy bay>
 Trọng lượng tối đa dưới 5kg. Hãy dùng loại bao có thể nhìn thấy bên trong để gửi.

<Bưu kiện nhỏ gửi bằng máy bay>
 Tùy theo nước mà ít nhiều có sự khác biệt nhưng tối đa gửi được dưới 2kg. Phải dán tờ khai thuế quan có để ở bưu điện.

<Chuyển phát nhanh quốc tế (EMS)>
 Là dịch vụ gửi nhanh quốc tế, tối đa là 30kg (có nước chỉ có 20kg)

◇ Thời gian gửi cần thiết: khác nhau tùy vào mỗi nước

Ví dụ: trường hợp gửi bưu phẩm 10kg đến New York - Mỹ
<Chuyển phát nhanh quốc tế (EMS)> 2 ngày
<Gửi bằng máy bay> 10 ngày
<Gửi bằng tàu> 2~3 tháng
<Gửi bằng máy bay Economy (máy bay SAL)> 2 tuần

Các liên quan đến gửi quốc tế khác xin liên hệ
Bưu điện Himeji Bộ phận kinh doanh
☎079-222-4850



郵便を送るとき

● 郵便局は

〒マークのあるところが郵便局です。一般の郵便の窓口は月~金曜日の午前9時~午後5時ですが、姫路郵便局、姫路南、香寺、御着など大きな郵便局では午後5時以降や土、日、祝日も受け付けているところがあります。

● 郵便局業務

八ガキ、封書、小荷物の集配業務のほか、貯金、振込などの金融業務も行っています。また日本全国、そして海外の主要都市への送金もできます。(ただし、金融業務の窓口は、平日の午前9時から午後4時まで。土日祝日は、お休みです)

ゆうびんホームページ (日・英)
<http://www.post.japanpost.jp/index.html>

● 国内郵便について

封書	定形	長さ 14~23.5cm 幅 9~12cm 厚さ 1cmまで	25gまで 84円 50gまで 94円
	定形外	規格内 (1kg以内) 長さ 34cmまで 幅 25cmまで 厚さ 3cmまで	50gまで 120円 1kgまで 580円
はがき	規格外 (4kg以内)	長さ 60cmまで 長さ・幅・厚さの合計 90cmまで	50gまで 200円 4kgまで 1,350円
	通常はがき		63円
ゆうパック	往復はがき		126円
	距離、大きさによって料金が違います。長さ・幅・厚さの合計170cmまで		基本運賃 (県内の場合)
	25kgまで		60サイズ 810円 170サイズ 2,340円
	25kgを超え30kgまで		基本運賃+520円

急いで配達してほしい時には別途料金を支払い「速達」にすると通常便より速く届けてもらえます。また重要な文書・物は「書留」にすると万一の場合に損害賠償が受けられます。窓口に申し出てください。

● 国際郵便について

<封書>
 最高2kgまで。料金は郵送先の国によってちがいます。

<航空書簡>
 郵便局の窓口で売っている既製の用紙を使用すると世界中どこでも90円で送れます。

<国際郵便はがき>
 世界中どこでも航空扱いは70円で送れます。形や大きさの規格は、長さ14~23.5cm、幅9~12cmです。

<航空印刷物>
 最高5kgまで。原則として開封で差し出されるもの。

<航空小形包装物>
 国によって多少違いますが最高2kgまで送れます。郵便局にある税関票付を貼ります。

<国際スピード郵便 (EMS)>
 30kg (国によっては20kg) までの郵便物なら最も早い国際郵便サービス。

◇ 配達所要日数 国によりちがいます
 (例) 10キロの荷物をアメリカ・ニューヨークに送った場合

<国際スピード郵便 (EMS)> 2日
<航空便> 10日
<船便> 2~3カ月
<エコノミー航空便 (SAL便)> 2週間

その他国際郵便に関する問い合わせは
姫路郵便局 窓口営業部 ☎079-222-4850



Khi bị thương hay bị bệnh/ Kiểm tra và giữ gìn sức khỏe

● Khi bị thương hay bị bệnh

Có thể an tâm và đến khám thường xuyên nếu gần nhà có phòng khám bệnh. Hãy hỏi thăm bạn bè những nơi khám bệnh ở gần nhà. Tuy nhiên, việc diễn tả tình trạng bệnh hoặc nghe bác sĩ giải thích, đối với những người mà tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ là một việc rất khó khăn. Khi khám bệnh thì việc thông hiểu giữa bác sĩ và người bệnh là điều không thể thiếu được. Tốt nhất nên đi cùng với người biết tiếng Nhật. Hơn nữa, phải luôn nhớ mang theo sổ bảo hiểm sức khỏe khi đến bệnh viện hay các phòng khám.

Thông tin cơ quan y tế
có thể khám chữa bệnh
bằng tiếng nước ngoài P.77,79

● Thuốc bán trên thị trường

Thuốc cảm, thuốc đau bao tử, thuốc nhức đầu, thuốc nhỏ mắt có thể mua ở nhà thuốc, siêu thị, cửa hàng tiện lợi, v.v. mà không cần phải có toa của bác sĩ. Hãy đọc kỹ hướng dẫn, giải thích trước khi dùng thuốc.

● Hãy đi khám sức khỏe

Tại các trường học, xí nghiệp của Nhật thường tổ chức kiểm tra sức khỏe định kỳ để có thể phát hiện được bệnh sớm. Khám sức khỏe cá biệt (cân đo cơ thể, thử máu, v.v.) là nghĩa vụ của bên bảo hiểm y tế vì vậy sau khi nghe hướng dẫn của bên bảo hiểm y tế mà bản thân trực thuộc thì hãy đi khám bệnh.

Hãy trao đổi với Ban dự phòng của cơ sở bảo vệ sức khỏe về xét nghiệm ung thư.

Ban bảo hiểm sức khỏe quốc dân
☎079-221-2339

Ban bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ
☎079-221-2315

Ban dự phòng của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1555

Cơ sở bảo vệ sức khỏe còn có kiểm tra AIDS, tư vấn về bệnh lao hay bệnh do các thói quen sinh hoạt gây ra (cần hẹn trước)

Ban sức khỏe của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1697

Ban phòng dịch của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1721

● Những điều cần lưu ý để bảo vệ giữ gìn sức khỏe

Trong khoảng thời gian từ mùa mưa (tháng 6) đến hè độ ẩm trong không khí lên rất cao nên dễ sinh ra ẩm mốc trong phòng hay chân mền bị ẩm ướt. Nên thường xuyên thông gió và phơi chăn mền cho khô ráo để bảo vệ giữ gìn sức khỏe.

Mùa hè ở Nhật rất nóng và ẩm ướt nên thường xảy ra ngộ độc thức ăn. Vì vậy hãy chú ý nấu thức ăn chín, rửa tay kỹ bằng xà bông khi nấu nướng hoặc trước khi ăn, những thực phẩm dù đông lạnh cũng nên dùng càng sớm càng tốt. Vào mùa Đông thường xảy ra dịch cúm. Hãy rửa tay khi về nhà, ngày thường ăn uống đầy đủ dinh dưỡng và giữ nếp sinh hoạt đúng đắn. Cả ngộ độc thức ăn và cúm, trường hợp là trẻ em hay người cao tuổi thường bị nặng, do đó phải hết chú ý.

Ban vệ sinh của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1633

Ban phòng dịch của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1721

● Bệnh truyền nhiễm

Tiếp nhận tư vấn về dịch virus Corona chủng mới và các loại dịch bệnh khác.

<Về dịch virus Corona chủng mới>

Ban phòng dịch của cơ sở bảo vệ sức khỏe Phụ trách dịch virus Corona chủng mới
☎079-289-0066

<Về các loại dịch khác ngoài dịch virus Corona chủng mới>

Ban phòng dịch của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1721

病气やけがの場合は 健康診査／健康保持



● 病气やけがの場合は

近所にかかりつけの診療所があれば何かと心強いものです。近くに診療所があるか友人に聞いてみましょう。しかし、痛みなどの症状を訴えたり、医師の説明を受けるのは日本語が母国語でない人には難しいものです。医師との十分なコミュニケーションは診療に欠かせません。日本語のできる人に付き添ってもらうことをおすすめします。また病院や診療所に行くときは必ず健康保険証を持って行きましょう。

外国語で診療可能な医療機関情報 P.78, 80

● 市販薬について

風邪薬、胃腸薬、頭痛薬、目薬などは医師の処方箋がなくても薬局、スーパーマーケット、コンビニエンスストア等でも買うことができます。薬を使用するときは説明書をよく読んでください。

● 健康診査を受けましょう

日本の学校や企業などでは定期的に健康診断を行っており、病気の早期発見につとめています。特定健診（身体測定、血液検査等）は、医療保険者の義務となっていますので、自分が所属する医療保険者にお問い合わせの上、お受けください。

がん検診は保健所予防課にお問い合わせください。

国民健康保険課 ☎079-221-2339
後期高齢者医療保険課 ☎079-221-2315
保健所予防課 ☎079-289-1555

生活習慣病、結核などの相談、エイズ検査を予約制で保健所で行っています。

保健所健康課 ☎079-289-1697
保健所防疫課 ☎079-289-1721

● 健康を保持するために心がけたいこと

梅雨（6月）から夏にかけては湿度が非常に高くなるので室内にかびが発生したり、ふとんが湿ってしまうことがあります。換気をよくし、ふとんを日光で乾燥させるなどして健康維持につとめましょう。

また、日本の夏は高温多湿で食中毒が起こりやすくなります。食物は充分加熱する、調理や食事の前には石けんでよく手を洗う、食物は冷蔵庫に入れていてもできるだけ早く食べるなどがけましょう。冬にはインフルエンザが大流行することがあります。外出から家に帰ったら手を洗い、普段からバランスのとれた食事をとって規則正しい生活をしましょう。食中毒も、インフルエンザも、子どもや高齢者の場合、重症化することがあるので特に注意してください。

保健所衛生課 ☎079-289-1633
保健所防疫課 ☎079-289-1721

● 感染症について

新型コロナウイルス感染症やその他の感染症に関する相談を受け付けています。

<新型コロナウイルス感染症について>

保健所防疫課新型コロナウイルス感染症担当
☎079-289-0066

<新型コロナウイルス感染症以外の感染症について>

保健所防疫課 ☎079-289-1721



Mang thai, sinh con và sức khỏe trẻ em

● Khi mang thai

◇ Phát Sổ tay sức khỏe mẹ và con

Phát sổ tay mẹ và con tại trung tâm bảo vệ sức khỏe, 6 chi nhánh của trung tâm bảo vệ sức khỏe trong thành phố. Khi phát sổ tay sức khỏe mẹ và con, nhân viên bảo vệ sức khỏe sẽ thăm hỏi trực tiếp thai phụ, tiếp nhận thắc mắc về những vấn đề bạn quan tâm lo lắng như tình trạng sức khỏe thai phụ, về em bé trong bụng, giải thích về các loại chế độ từ khi mang thai đến giai đoạn nuôi dạy con. Sổ tay sức khỏe mẹ và con rất quan trọng, được sử dụng để ghi chép tình trạng sức khỏe của bà mẹ và trẻ trong suốt từ thời kỳ mang thai đến sau sinh. Khi biết mình đang mang thai, hãy nhanh chóng đến nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và con, cũng như đến thăm khám sức khỏe thai kỳ định kỳ. Có sổ tay sức khỏe mẹ và con bằng tiếng nước ngoài (tiếng Anh, Bồ Đào Nha, Tagalog, Hàn Quốc, Trung Quốc, Thái Lan, Indonesia, Tây Ban Nha, tiếng Việt).

◇ Hỗ trợ chi phí kiểm tra sức khỏe thai phụ, kiểm tra nha khoa cho thai phụ

Chi phí kiểm tra sức khỏe thai phụ (bao gồm cả kiểm tra ung thư cổ tử cung) được hỗ trợ và giới hạn đến 14 lần, 121,000 yên. Trường hợp đa thai, sẽ được thêm và giới hạn đến 3 lần 15,000 yên. Ngoài ra còn có kiểm tra nha khoa cho đối tượng là các sản phụ (được khám cho đến 1 năm 3 tháng sau khi sanh) tại các cơ quan y tế được chỉ định.

Ban sức khỏe của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1641

● Sau khi sinh con

◇ Liên quan đến việc đăng ký

Đăng ký khai sanh: Trong vòng 14 ngày sau khi sanh (Xem P.25)

Đăng ký xin hộ chiếu: Tại đại sứ quán hay lãnh sự quán tại Nhật của nước mà đứa trẻ mang quốc tịch.

Đăng ký xin tư cách lưu trú: Trong vòng 30 ngày sau khi sanh.

Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka
Chi cục Kobe, Chi nhánh cảng Himeji
☎079-235-4688

◇ Tư vấn về sức khỏe trẻ 7 tháng tuổi

Hãy đến đo chiều cao, trọng lượng của trẻ, được tư vấn về cách nuôi dưỡng trẻ và cung cấp thông tin. Đến thời hạn, chúng tôi sẽ gửi phiếu tư vấn qua bưu điện, hãy đưa trẻ đến đúng địa điểm – thời gian được ghi trong phiếu (trung tâm bảo vệ sức khỏe, chi nhánh trung tâm bảo vệ sức khỏe).

◇ Kiểm tra sức khỏe trẻ em

Đến kỳ khám bệnh, phiếu khám sức khỏe sẽ được gửi đến cùng với tên của các cơ quan y tế. Hãy đến khám tại các cơ sở ghi phía dưới đây.

- Khám cho trẻ 4 tháng tuổi: Cơ quan y tế
- Khám cho trẻ 10 tháng tuổi: Cơ quan y tế.
- Khám cho trẻ 18 tháng tuổi: Trung tâm bảo vệ sức khỏe v.v.
- Khám cho trẻ 3 tuổi: Trung tâm bảo vệ sức khỏe v.v.

Ban sức khỏe của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1641

◇ Tiêm phòng

Đối với chích ngừa định kỳ, nếu trong độ tuổi chích ngừa và có phiếu tiêm chủng thì sẽ được tiêm chủng miễn phí tại các cơ quan y tế. Phiếu tiêm chủng sẽ được gửi đến nhà qua đường bưu điện muộn nhất là đến khi trẻ tròn 2 tháng tuổi. Những người không có phiếu tiêm chủng, thì có thể nhờ trung tâm chăm sóc bảo vệ sức khỏe phát hành lại. Hơn nữa, ở cơ sở bảo vệ sức khỏe cũng có những hướng dẫn về tiêm phòng (tiếng Anh, Bồ Đào Nha, Hàn Quốc, Trung Quốc, Tagalog) nên xin hãy trao đổi với chúng tôi.

Ban dự phòng của cơ sở bảo vệ sức khỏe
☎079-289-1635

◇ Trợ giúp chi phí khám bệnh cho trẻ em (xem P.35)

妊娠したら / 赤ちゃんが生まれたら / こどもの健康



● 妊娠したら

◇ 母子健康手帳の交付

保健センター、保健センター分室の市内6カ所です。母子健康手帳をお渡しする時に、保健師が妊婦さんと面接をして、妊婦さんの体調やおなかの赤ちゃんのことなど心配なことについて相談をお受けし、妊娠中から子育て期までの各種制度について説明します。母子健康手帳は、妊娠中そして出産後のお母さんと子どもの健康を記録する大切な手帳です。妊娠が分かったら、できるだけ早く「母子健康手帳」を受け取り、定期的な妊婦健康診査を受けましょう。外国語版母子健康手帳（英語、ポルトガル語、タガログ語、韓国語、中国語、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ベトナム語）もあります。

◇ 妊婦健康診査費助成・妊産婦歯科検診

妊婦健康診査（子宮頸がん検診含む）にかかる費用を14回121,000円まで助成します。多胎妊婦の場合、3回15,000円までを追加して助成します。（妊婦健康診査と同時使用に限る。）
また妊産婦（産後1年3カ月まで）を対象に指定医療機関で歯科検診を実施します。

保健所健康課 ☎079-289-1641

● 赤ちゃんが生まれたら

◇ 届出関係

出生届 出生から14日以内 (P.26参照)
パスポート取得 子どもが属する国の駐日大使館または領事館

在留資格取得 出生から30日以内
大阪出入国在留管理局神戸支局姫路港出張所
☎079-235-4688

◇ 7か月児の健康相談

赤ちゃんの身体計測や子育ての相談や、情報提供などを行っています。時期がくれば相談票を郵送しますので、記載されている日時に実施場所（保健センター・保健センター分室）へお越しください。

◇ 乳幼児健康診査

健診時期がくれば受診券を郵送します。下記実施場所です。下記実施場所へお越しください。
・4か月児健診 …… 医療機関
・10か月児健診 …… 医療機関
・1歳6か月児健診 …… 保健センターなど
・3歳児健診 …… 保健センターなど

保健所健康課 ☎079-289-1641

◇ 予防接種

定期予防接種は、対象年齢内で接種券があれば、医療機関で無料で受けられます。予防接種券は生後2カ月頃までに郵送します。予防接種券がない方は保健センターで発行できます。なお、予防接種についての案内（英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、タガログ語）は保健所にありますので相談してください。

保健所予防課 ☎079-289-1635

◇ 乳幼児医療費の助成 (P.36参照)



Giao thông

● Các loại phương tiện giao thông trong thành phố Himeji

Các loại phương tiện giao thông trong thành phố Himeji có JR, xe điện Sanyo, xe buýt Shinki và taxi. JR có lưới đường sắt rộng khắp, hầu như là có thể đi đến bất cứ nơi nào trên khắp nước Nhật. Nếu dùng Shinkansen thì có thể đến các thành phố lớn trong một thời gian ngắn nhưng phải trả thêm chi phí đặc biệt. Xe điện Sanyo là đường sắt tư nhân nối tuyến thành phố Himeji và Kobe, xe điện đi thẳng đến Hanshin Osaka Umeda. Xe buýt Shinki thì chạy trong thành phố, hãy sử dụng theo nhu cầu.

● JR

◇ Có các tuyến chính

Tuyến Sanyo (tên gọi thân mật: Tuyến JR Kobe), tuyến Kishin, tuyến Bantan.

<Sanyo honsen>

Nếu đi Kobe hay Osaka thì dùng [Shinkaisoku] sẽ rất tiện vì Shinkaisoku chỉ dừng lại ở những ga chính nên đến Kobe chỉ mất 40 phút, đến Osaka thì 1 tiếng. Xe ngừng ở mỗi trạm hay xe [kaisoku] thì mất nhiều thời gian hơn vì phải dừng lại ở nhiều ga.

◇ Shinkansen

Ga Himeji là một trạm dừng của Shinkansen. Các loại [Nozomi], [Mizuho], [Sakura], [Hikari], [Kodama] có dừng lại. Nhưng chú ý là cũng có loại [Nozomi], [Mizuho], [Sakura] không dừng lại.

● Xe điện Sanyo

Xe điện Sanyo ga Himeji có cửa soát vé ở tầng 2 của cửa hàng bách hóa SANYO.

Nếu dùng xe "tốc hành trực tiếp" hướng Hanshin Osaka Umeda, thì đến Kobe Sannomiya mất khoảng 1 tiếng, đến Hanshin Osaka Umeda mất khoảng 92 phút, đến Osaka Namba mất khoảng 110 phút. Trong nội thành Himeji thì có dừng ở Shikama, Oshio. Không cần phải trả phí tốc hành đặc biệt.

● Xe buýt Shinki

Xe buýt Shinki chạy trong khu vực Himeji. Ngoài khu vực thành phố Himeji, xe buýt Shinki còn chạy trong các khu vực lân cận ngoài thành phố. Giá vé trẻ em (trong độ tuổi tiểu học 6 ~ 11 tuổi) được tính bằng nửa giá vé người lớn. Ngoài ra cứ mỗi người lớn đi kèm với 2 trẻ nhỏ (1 ~ 5 tuổi), trẻ sẽ được miễn phí tiền vé, tuy nhiên từ bé thứ 3 trở đi sẽ tính theo giá vé trẻ em.

● Nơi đậu xe đạp, xe máy phân khối nhỏ

Để xe đạp, xe máy ở những nơi công cộng như đường lộ v.v. rồi đi chỗ khác là việc bị nghiêm cấm theo luật. Hãy sử dụng bãi để xe.

● Việc thu dọn xe đạp v.v. mang đi

Xe đạp v.v. để trên đường lộ cũng có khi bị mang đi. Trường hợp thấy xe đạp hoặc xe máy mà mình để trên đường do thành phố quản lý không còn nữa, hãy liên lạc đến địa điểm bảo quản xe đạp để hỏi xem xe của mình có bị mang đi không. Địa điểm bảo quản xe đạp mở cửa từ 9 giờ sáng đến 6 giờ chiều ngoại trừ thứ Hai và nghỉ năm mới. Xe đạp bị mang đi sẽ được bảo quản tại địa điểm bảo quản xe đạp 60 ngày kể từ ngày mang đi. Khi đến địa điểm bảo quản xe đạp để lấy xe nhớ mang theo chìa khóa xe đạp, giấy tờ tùy thân (giấy tờ có địa chỉ và họ tên) và phải trả 2.000 yên (4.000 yên đối với xe máy) là tiền làm thủ tục đi dờ bảo quản xe.

Himeji-shi Nanjo 3 Chome dưới chân cầu Himeji Baipasu
Nơi quản lý xe đạp ☎079-288-4720

● 姫路市内の交通機関

姫路市内の交通機関には、JR、山陽電車と神姫バス、そしてタクシーがあります。JRは日本最大の鉄道網で日本全国、ほとんどどこへでも行くことができます。新幹線を利用すると、短時間で全国の主要都市に行くことができますが、特急料金が必要です。山陽電車は姫路市と神戸を結び私鉄で、列車は阪神大阪梅田まで直通運行しています。神姫バスは姫路市内をくまなく走っているので、それぞれの目的に応じて利用しましょう。

● JR

◇ 在来線

山陽本線 (愛称名: JR神戸線)、姫新線、播但線があります。

<山陽本線>

神戸や大阪に行くには「新快速」が便利です。新快速は主要な駅にしか停車しないので神戸には約40分、大阪には約1時間で到着します。各駅停車や「快速」は、停車駅が多く時間がかかります。

◇ 新幹線

姫路駅は新幹線の停車駅です。「のぞみ」「みずほ」「さくら」「ひかり」「こだま」が停車します。「のぞみ」「みずほ」「さくら」で停車しないものもありますので注意してください。

● 山陽電車

山陽電車姫路駅は、山陽百貨店の2階に改札口があります。阪神大阪梅田へ向かう「直通特急」を利用すると阪神神戸三宮まで約1時間、阪神大阪梅田まで約92分、大阪難波まで約110分で到着します。姫路市内では飾磨・大塩に停車します。特急料金は不要です。

交通



● 神姫バス

姫路地域は神姫バスが運行しています。姫路市内の他、周辺の市外でも走っています。小児運賃 (6歳~11歳の小学生) は大人運賃の半額です。また大人1名につき、幼児 (1歳~5歳) 2名までは無料となりますが、3人目からは小児運賃が必要です。

● 自転車・原動機付自転車の駐輪

道路など公共の場所に自転車や原付をとめたままその場を離れることは、法律や条例で禁止されています。駐輪場をご利用ください。

● 自転車等の撤去

道路などに放置された自転車等は撤去されることがあります。市の管理する道路などにとめていた自転車や原付がなくなった場合は、撤去されていないか自転車保管場所に問い合わせてください。自転車保管場所は月曜日及び年末年始を除く午前9時から午後6時まで開所しています。

撤去された自転車等は、自転車保管場所で撤去翌日から60日間保管しています。自転車等のカギ、身分証明書 (住所と氏名のわかるもの) を持って、自転車保管場所へ引き取りに行ってください。なお、引き取りの際に移送保管手数料として2,000円 (原付は4,000円) が必要です。

姫路市南条3丁目 姫路バイパス高架下
自転車保管場所 ☎079-288-4720



Học tiếng Nhật, tham dự lễ Misa bằng tiếng nước ngoài

● Học tiếng Nhật

Hiệp hội giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (Phụ trách giao lưu quốc tế)

Hiệp hội giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (Phụ trách giao lưu quốc tế). Cũng có những lớp dạy tiếng Nhật với giáo viên chuyên môn và chỉ dẫn tiếng Nhật với người tình nguyện. Ngoài ra, chúng tôi còn giới thiệu những lớp tiếng Nhật do tình nguyện viên tự mở tại khu vực, hãy liên hệ đến Hiệp hội giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (Phụ trách giao lưu quốc tế).

☎079-282-8950

● Học tiếng nước ngoài

Trường Đại học Himeji Dokkyo (Ban liên kết khu vực Phòng tổng vụ)

“Khóa học Dokkyo” dành cho mọi người có mở các khóa học lớp tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Tây Ban Nha, v.v. Xin hãy hỏi Ban liên kết khu vực

Cách đi: Từ ga Himeji lên xe buýt Shinki tuyến đến Đại học Himeji Dokkyo

☎079-223-9258

● Nhà thờ công giáo Himeji có tổ chức làm lễ Misa bằng tiếng nước ngoài

Tiếng Anh: Chủ nhật hàng tuần sau 15:00 (Ngoại trừ tuần thứ 5.)

Tiếng Việt: Thứ Bảy của tuần thứ 4 mỗi tháng từ 19:30

Nhà thờ công giáo Himeji
☎079-222-0043

日本語を学ぶ / 外国語によるミサ



● 日本語を学ぶには

公益財団法人 姫路市文化国際交流財団 (国際交流担当)

プロの講師による日本語講座やボランティアによる日本語指導があります。

また、地域で自発的に行われているボランティアの日本語教室の紹介も行っていますので、姫路市文化国際交流財団（国際交流担当）までお問い合わせください。

☎079-282-8950

● その他の外国語を学ぶには

姫路獨協大学 (総務部地域連携課)

一般の方を対象とした「獨協講座」で、英語、中国語、韓国語、スペイン語などの外国語講座を開講しています。地域連携課までお問い合わせください。

交通 / 姫路駅から神姫バス姫路獨協大学行き

☎079-223-9258

● カトリック姫路教会では外国語によるミサも行なっています

英語 毎週日曜日 (第5日曜以外) 午後3時より

ベトナム語 第4土曜日 午後7時30分より

カトリック姫路教会 ☎079-222-0043



Các loại thuế và cách nộp thuế

● Hãy thảo luận với Tổng lãnh sự quán của nước mình

Tất cả mọi người sinh sống ở Nhật đều phải có nghĩa vụ đóng thuế. Tiền thuế này sẽ trở thành ngân khố dùng để tạo những ích lợi và một cuộc sống an tâm cho mọi người kể cả các cư dân người nước ngoài.

Vấn đề thuế rất phức tạp, vì có những qui định tùy thuộc vào từng quốc gia nên hãy liên lạc đến hỏi Tổng lãnh sự quán của nước mình.

● Thuế thu nhập (nhà nước)

Theo nguyên tắc, mọi cư dân có thu nhập ở bất cứ nơi nào trên thế giới đều phải tính số tiền thu nhập phải đóng thuế trong vòng 1 năm tính từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 và trong vòng từ ngày 16 tháng 2 đến ngày 15 tháng 3 năm sau phải khai báo và nộp thuế. Những người mà toàn bộ thu nhập chỉ là lương thì theo nguyên tắc, đến cuối năm công ty sẽ điều chỉnh nên không cần phải khai báo. Đối với những người không sống thường xuyên nhưng có thu nhập ở Nhật thì sẽ bị đánh thuế một phần theo qui định nhưng còn tùy thuộc vào loại thu nhập mà cũng có những trường hợp tiền thuế đã được trừ thẳng vào trong thu nhập.

Chi tiết xin liên hệ đến sở thuế.

Sở thuế vụ Himeji ☎079-282-1135
(Himeji-shi Hojo 1-250)

● Thuế cư trú (tỉnh, thành phố)

Mọi cư dân sống trong thành phố vào thời điểm ngày 1 tháng 1, trong vòng từ ngày 16 tháng 2 đến ngày 15 tháng 3 năm sau phải khai báo và nộp thuế thu nhập hay các khoản khác có được trong vòng 1 năm (từ tháng 1 đến tháng 12). Tuy nhiên, những người mà toàn bộ thu nhập là lương hoặc người đã khai thuế thu nhập (ở trên) thì không cần phải khai nộp. Trường hợp người có thu nhập toàn bộ là lương thì về nguyên tắc, từ tháng 6 năm này đến tháng 5 năm sau người chủ tuyển dụng mỗi tháng trừ vào lương và nộp thuế cư trú cho thành phố.

Ngoài ra, những đối tượng ngoài những đối tượng trên sẽ nhận được thông báo đóng thuế từ tòa thị chính và phải đóng thuế cư trú 1 năm 4 lần. Xin nhớ là trước khi rời khỏi Nhật cũng phải trả thuế đầy đủ.

Chi tiết xin liên hệ phòng thuế cư trú tòa thị chính thành phố Himeji.

Ban thuế thị dân ☎079-221-2261

● Thuế tài sản cố định

Người có đất đai, nhà cửa, tài sản mua trả góp đã trả xong (những thứ này gọi là tài sản cố định) bị đánh thuế tài sản cố định tùy theo giá trị của tài sản đó. Chi tiết xin liên hệ Ban thuế tài sản.

Ban thuế tài sản ☎079-221-2271

● Thuế xe hơi hạng nhẹ

Những người sở hữu hoặc đang sử dụng xe hơi hạng nhẹ đến thời điểm ngày 1 tháng 4 thì phải trả thuế. Phải khai báo trong vòng 15 ngày sau khi mua xe hoặc trong vòng 30 ngày sau khi bán hay bỏ xe.

Ban thuế vụ ☎079-221-2257

● Thuế xe động cơ chia theo chủng loại

Là loại thuế đánh vào người sở hữu trên nguyên tắc xe động cơ (trừ những loại phải đóng thuế xe động cơ hạng nhẹ) tại thời điểm ngày 1 tháng 4 hiện tại. Khi sở hữu xe động cơ, vứt bỏ hoặc đem bán, nhất định phải đăng kí với Chi cục giao thông, v.v.

Ban thuế xe động cơ, Văn phòng thuế tỉnh Himeji ☎079-281-9118



税金の種類と支払い方法

● 母国の総領事館にもご相談ください

税金は、日本で生活するすべての人々に支払いの義務があります。これらの税金は、在留外国人の方々も快適に、安心して暮らすことができるための財源となっています。

税金については大変複雑であり、母国の規則によるところもありますので、母国の総領事館に連絡をとって助けをもらいましょう。

● 所得税 (国)

居住者の方は、1月1日から12月31日の1年間に原則として世界中で得た所得について、自ら所得金額や税額を計算して、次の年の2月16日から3月15日の間に申告、納税することになっています。所得が給与のみの人は原則として勤務先で年末調整してもらうので、確定申告をする必要がありません。非居住者の方は、一定の国内源泉所得のみ課税されますが、所得の種類によっては、源泉徴収だけで納税義務が完結する場合があります。

詳しくは、税務署にお問い合わせください。

姫路税務署 ☎079-282-1135
(姫路市北条1丁目250番地)

● 住民税 (県・市)

1月1日現在の居住地の市町に前年中(1~12月)の所得金額、その他必要事項を記入して2月16日から3月15日までの期間内に申告することになっています。ただし、給与所得のみの人や所得税の確定申告をされる人は、申告の必要はありません。給与所得者の場合、原則、雇用主が6月から次の年の5月まで月々の給料から差し引き、市へ住民税を納めます。

それ以外の人は、市役所から税金の支払い通知が送られてくるとおり、1年4回に分けて住民税を支払わなくてはなりません。最終的に日本を離れる前にこの税金は必ず払い終えていなければなら

ないことを覚えておきましょう。
詳しくは、市民税課にお問い合わせください。

市民税課 ☎079-221-2261

● 固定資産税

土地・家屋・償却資産(これらを総称して固定資産といいます。)を持っている人に、これらの固定資産の価格に応じて負担していただく税金です。詳しくは資産税課にご連絡ください。

資産税課 ☎079-221-2271

● 軽自動車税

4月1日現在、軽自動車などを所有または使用している人にかかる税金です。軽自動車などを取得したときは15日以内に、廃車または売却したときには30日以内に申告してください。

主税課 ☎079-221-2257

● 自動車税種別割

4月1日現在、自動車(軽自動車税がかかるものを除く。)を原則所有している人にかかる税金です。自動車を取得したとき、廃車または売却したときには、運輸支局等で必ず登録手続きをしてください。

姫路県税事務所自動車税課 ☎079-281-9118



Muốn học văn hóa Nhật, đi thư viện, hội trường

● Khi muốn học văn hóa của Nhật

Tại các nhà công dân, hội quán thị dân trong trung tâm thị dân có mở các lớp dạy trà đạo, cắm hoa, cách mặc Kimono, thư đạo, và nhiều lớp học khác. Hãy liên hệ hội những cơ sở ở gần nhà.

Nếu muốn hỏi về hội quán công dân, hội quán thị dân, trung tâm thị dân thì liên hệ đến các nơi đó.

● Thư viện

<Giờ mở cửa>

Thư viện Jonai: Từ 10:00~19:00 (tháng 7 và tháng 8 thì từ 9:30~19:00)

Các nơi khác: Từ 10:00~18:00 (Aboshi, Hanakita, Shikama, Toko, Shirahama, Yasumuro, Aoyama, Hirohata, Tegara, Higashi, Ieshima, Yumesaki, Kodera, Yasutomi)

<Ngày nghỉ>

Thứ hai, nếu nhằm trùng ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau, thứ năm của tuần lễ thứ ba, ngày lễ (thứ bảy, Chủ nhật mở cửa. Thư viện Jonai ngày 3~5 tháng 5, ngày 3 tháng 11 cũng mở cửa), ngày 28 tháng 12 ~ ngày 4 tháng 1, những ngày kiểm tra thư viện vào mùa Xuân (khoảng 10 ngày).

Thư viện Jonai ☎079-289-4884

● Hội trường

Tại hội trường thường có các chương trình hòa nhạc, văn nghệ, hội nghị, v.v. Nếu muốn biết nội dung của chương trình xin liên hệ để hỏi.

◇ Arcrea Himeji (Trung tâm hội nghị văn hóa thành phố Himeji)

Có hội trường lớn (2,010 chỗ), hội trường cỡ trung bình (693 chỗ), hội trường nhỏ (164 chỗ), hội trường triển lãm (khoảng 4,000 m², có thể chia nhỏ), triển lãm ngoài trời (khoảng 1,600 m²), phòng hội nghị (10 phòng), studio chính (1 phòng), studio (6 phòng).

☎079-263-8082

◇ Hội trường Himeji Caspa

Là hội trường có thể sử dụng cho nhiều mục đích khác nhau kể cả nhạc truyền thống của Nhật. Có 331 chỗ.

☎079-284-5815

◇ Hội trường Parnassus

Là hội trường để biểu diễn âm nhạc bên cạnh trường trung học phổ thông Himeji, có hội trường chính (811 chỗ) và 2 phòng luyện tập.

☎079-297-1141

◇ Hội trường lớn Hội quán thị dân

Được dùng khi có kịch nghệ, diễn thuyết, âm nhạc có 800 chỗ ngồi.

☎079-284-2800

◇ Hội trường trung tâm thị dân Hokubu

Được dùng khi có kịch nghệ, diễn thuyết, âm nhạc. Có 609 chỗ.

☎079-336-4080

◇ Hội trường lớn tại quảng trường lớn thị dân Hananokita

Là nơi diễn thuyết, âm nhạc, v.v. Có 503 chỗ.

☎079-289-0815

◇ Shimin Plaza

• Phòng trưng bày thị dân
Là nơi dùng để trưng bày các tác phẩm hội họa, thủ công mỹ nghệ, thư đạo, v.v. Có 5 phòng trưng bày, hội trường Mỹ thuật (120 chỗ)

• Shimin Arena
Sử dụng cho nhiều mục đích khác nhau như thể thao, triển lãm, sự kiện, v.v. Có Arena A và B.

☎079-287-0830

◇ Hội trường I-Messe

Sử dụng cho nhiều mục đích khác nhau như diễn thuyết, thảo luận, phát biểu, triển lãm, v.v. Khán đài, ghế ngồi có thể xếp lại được. Có 280 chỗ.

☎079-287-0800

日本文化を学びたい 図書館・ホールへ行く



● 日本文化を学びたいときは

公民館、市民会館・市民センターで茶道、華道、着物の着付け、書道など様々な講座を開いていますので近くの施設に問い合わせてください。

公民館・市民会館・市民センターについての問い合わせは各施設へ

● 図書館

<開館時間>

城内図書館 午前10時~午後7時 (7~8月は午前9時30分~午後7時)

各分館 午前10時~午後6時
(網干、花北、飾磨、東光、白浜、安室、青山、広畑、手柄、東、家島、夢前、香寺、安富)

<休館日>

月曜日、但し祝日又は休日と重なった場合はその翌日、第3木曜日、祝日(土曜・日曜は開館)。城内図書館は5月3~5日・11月3日も開館)、12月28日~1月4日、春期資料手入れ期間(約10日間)

城内図書館 ☎079-289-4884

● ホール

ホールではさまざまな催しやコンサートなどが行われます。催しの内容などは各ホールに問い合わせてください。

◇ アクリエひめじ (姫路市文化コンベンションセンター)

大ホール(2,010席)、中ホール(693席)、小ホール(164席)、展示場(約4,000m²・分割可)、屋外展示場(約1,600m²)、会議室(10室)、メインスタジオ(1室)、スタジオ(6室)があります。

☎079-263-8082

◇ 姫路キャスパホール

邦楽にも対応できる多目的ホール。331席。

☎079-284-5815

◇ パルナソスホール

姫路高等学校に併設した音楽専用ホール。主ホール(811席)と2つの練習室があります。

☎079-297-1141

◇ 市民会館大ホール

演劇・講演会・音楽などに利用。800席。

☎079-284-2800

◇ 北部市民センター大ホール

講演会・音楽などに利用。609席。

☎079-336-4080

◇ 花の北市民広場大ホール

講演会・音楽などに利用。503席。

☎079-289-0815

◇ 市民プラザ

・市民ギャラリー
絵画、工芸、書道などの作品発表の場に利用。展示室5室・アートホール(120席)
・市民アリーナ
スポーツ・展示・イベント等多目的に使えます。アリーナA・アリーナB

☎079-287-0830

◇ あいめっせホール

講演会・シンポジウム・発表会・展示等、多目的に利用。舞台・観覧席は収納可能。280席。

☎079-287-0800



Muốn sử dụng các cơ sở thể dục thể thao

● Cơ sở thể dục thể thao trong nhà

① Hội quán thể thao tổng hợp ☎079-293-1321

Có thể sử dụng nhà thi đấu, sàn Judo, sàn Kendo, đấu trường bắn cung, bóng bàn, bể bơi nước nóng, phòng tập gym.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

② Trung tâm thể dục Victorina - Wink (Trung tâm thể dục Trung ương) ☎079-298-0951

Có thể sử dụng nhà thi đấu, sàn đấu sumo.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

③ Phòng thể dục Hanakita ☎079-281-3881

Có thể sử dụng nhà thi đấu, phòng tập gym, phòng đa chức năng.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

④ Nhà thi đấu Hirohata ☎079-236-1550

Có thể sử dụng nhà thi đấu, phòng đa chức năng.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

⑤ Phòng tập Hirohata ☎079-238-1044

Có thể sử dụng phòng tập gym, phòng đa chức năng.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

⑥ Nhà thi đấu Shikama ☎079-235-1445

Có thể sử dụng nhà thi đấu.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

⑦ Tòa nhà Fureai Công viên Aboshi Minami

☎079-274-5761

Có thể sử dụng nhà thi đấu, bóng bàn.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Thứ 2 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày thường tiếp theo)
Từ 28 tháng 12 ~ 3 tháng 1

⑧ Tòa nhà Fureai Công viên Funatsu

☎079-232-5406

Có thể sử dụng nhà thi đấu.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Thứ 2 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày thường tiếp theo)
Từ 28 tháng 12 ~ 3 tháng 1

⑨ MIYACOCO Minato Dome (Himeji Minato Dome)

☎079-231-4477

Có thể sử dụng cho nhiều mục đích: thể dục thể thao, giải trí, triển lãm, các loại sự kiện, v.v.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Thứ 3 của tuần thứ 2 trong tháng
Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

⑩ Võ đường tỉnh Hyogo ☎079-292-8210

Có thể sử dụng võ đường, phòng tập gym.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00~21:00
- ・ Ngày nghỉ: Thứ 2 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày thường tiếp theo)
Từ 29 tháng 12 ~ 3 tháng 1

● Những môn thể thao sử dụng banh

Trung tâm thể thao banh tròn ☎079-253-2001

Sân chơi thể thao bằng banh tròn, sân dã cầu banh mềm, sân tennis, quảng trường lớn đa chức năng

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00 ~ 17:00
- ・ Ngày nghỉ: Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

● Sân dã cầu, v.v.

Sân dã cầu Wink (sân dã cầu Himeiji) và Toyotomi có thể sử dụng cả bóng cứng và bóng mềm. Sân dã cầu Nakajima có thể sử dụng bóng cứng nhưng chỉ giới hạn cho học sinh cấp 2 trở xuống. Sân dã cầu Nadahama nếu sử dụng 2 mặt sân thì có thể sử dụng được cả bóng cứng nhưng chỉ giới hạn cho học sinh cấp 2 trở xuống. Nhưng sân dã cầu khác chỉ dùng được bóng mềm.

Sân dã cầu Wink (sân dã cầu Himeiji)

Sân dã cầu Hirohata (có đèn chiếu dùng cho ban đêm)

Sân dã cầu Nakajima

Sân dã cầu Nadahama (có đèn chiếu dùng cho ban đêm)

Sân vận động Hayashida

Sân dã cầu Shirahama Shinkai

Sân vận động Shirahama

Sân dã cầu Toyotomi

Hội quán thể thao tổng hợp ☎079-293-1321

スポーツ施設を利用したい



● 屋内体育施設

① 総合スポーツ会館 ☎079-293-1321

体育館・柔道場・剣道場・弓道場・卓球場・温水プール・トレーニングルームが利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 12月28日~1月4日

② ヴィクトリーナ・ウインク体育館 (中央体育館) ☎079-298-0951

体育館・相撲場が利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 12月28日~1月4日

③ 花北体育館 ☎079-281-3881

体育館・トレーニングルーム・多目的ルームが利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 12月28日~1月4日

④ 広畑体育館 ☎079-236-1550

体育館・多目的ルームが利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 12月28日~1月4日

⑤ 広畑トレーニングルーム ☎079-238-1044

トレーニングルーム・多目的ルームが利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 12月28日~1月4日

⑥ 飾磨体育館 ☎079-235-1445

体育館が利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 12月28日~1月4日

⑦ 網干南公園ふれあいの館 ☎079-274-5761

体育館、卓球場が利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 月曜日 (祝日の場合は翌平日)
12月28日~1月3日

⑧ 船津公園ふれあいの館 ☎079-232-5406

体育館が利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時

- ・ 閉館日 月曜日 (祝日の場合は翌平日)
12月28日~1月3日

⑨ MIYACOCOみなとドーム (姫路みなとドーム) ☎079-231-4477

スポーツ・レクリエーションや展示会、各種イベントなど多目的に利用することができます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 毎月第2火曜日
12月28日~1月4日

⑩ 兵庫県立武道館 ☎079-292-8210

武道館、トレーニング施設が利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後9時
- ・ 閉館日 月曜日 (祝日の場合は翌平日)
12月29日~1月3日

● 球技

球技スポーツセンター ☎079-253-2001

球技場・軟式野球場・テニスコート・多目的広場などが利用できます。

- ・ 開館時間 午前9時~午後5時
- ・ 閉館日 12月28日~1月4日

● 野球場等

ウインク球場 (姫路球場) ・豊富球場は硬式・軟式ともに使用できます。中島野球場は、中学生以下に限り硬式も使用できます。灘浜野球場は、2面使用の場合、中学生以下に限り、硬式も使用できます。その他の球場は、軟式専用です。

ウインク球場 (姫路球場)

広畑野球場 (ナイター設備あり)

中島野球場

灘浜野球場 (ナイター設備あり)

林田グラウンド

白浜新開野球場

白浜グラウンド

豊富球場

総合スポーツ会館 ☎079-293-1321



Muốn biết về các danh lam trong thành phố

①Lâu đài Himeji ☎079-285-1146

Từ cửa Bắc của nhà ga Himeji (cửa lâu đài Himeji) đi bộ mất 20 phút.

- Giờ mở cửa: Từ 9:00 ~ 17:00 (vào cửa muộn nhất là đến 16:00)
- Ngày nghỉ: 29, 30 tháng 12

②Vườn Kokoan ☎079-289-4120

Vườn kiểu Nhật nằm ở phía Tây cạnh Lâu đài Himeji.

- Giờ mở cửa: Từ 9:00 ~ 17:00 (vào cửa muộn nhất là đến 16:30)
- Ngày nghỉ: 29, 30 tháng 12

③Bảo tàng Mỹ thuật thành phố Himeji ☎079-222-2288

Là một tòa nhà được xây bằng gạch đỏ đúc đặc kể bên Lâu đài Himeji. Là nơi trưng bày các tác phẩm nổi tiếng của các tác giả trong và ngoài nước. Tại vườn mỹ thuật của bảo tàng, bạn có thể thưởng thức miễn phí rất nhiều tác phẩm điêu khắc.

- Giờ mở cửa: Từ 10:00 ~ 16:30
- Ngày nghỉ: Thứ 2 (nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày thường tiếp theo)
Từ 28 tháng 12 ~ 3 tháng 1.

④Bảo tàng lịch sử tỉnh Hyogo ☎079-288-9011

Nằm ở phía Bắc của Lâu đài Himeji, giới thiệu về lịch sử của Hyogo, nghệ thuật dân tộc, văn hóa thiếu nhi, lâu đài Himeji và phố dưới lâu đài thông qua các góc triển lãm theo chủ đề.

- Giờ mở cửa: Từ 10:00 ~ 17:00 (vào cửa muộn nhất là đến 16:30)
- Ngày nghỉ: Thứ hai (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau)
Ngày cuối năm đầu năm. Có khi tạm nghỉ

⑤Sở thú thành phố Himeji ☎079-284-3636

Nằm ở phía Đông Lâu đài Himeji. Đến đây bạn có thể xem được khoảng 100 loại với 400 con.

- Giờ mở cửa: Từ 9:00 ~ 17:00 (vào cửa muộn nhất là đến 16:30)
- Ngày nghỉ: Từ 29 tháng 12 ~ 1 tháng 1

⑥Viện văn học Himeji ☎079-293-8228

Nằm ở phía Tây Bắc Lâu đài Himeji, giới thiệu các nhà văn và triển lãm lịch sử của lâu đài, phòng kỷ niệm Shiba Ryotaro có quan hệ với quê hương

Himeji. Từ phía Bắc ga JR Himeji lên xe buýt Shinki xuống xe ở trạm Ichinohashi Bungakukan Mae rồi đi bộ khoảng 4 phút.

- Giờ mở cửa: Từ 10:00 ~ 16:30
- Ngày nghỉ: Ngày nghỉ: Thứ hai, ngày kế tiếp sau ngày lễ (Thứ 7, Chủ Nhật và ngày lễ vẫn mở cửa),
Từ 25 tháng 12 ~ 5 tháng 1.

⑦Chung quanh khu vực Sakurayama

Có 4 cơ sở, nơi bạn có thể trải nghiệm nhiều cơ hội tiếp xúc với thiên nhiên phong phú.

Từ trạm số ④ tại bến xe buýt ở cửa Bắc của ga Himeji (cửa Lâu đài Himeji), lên xe hướng đi "Oichi - Sakurayama Koen Mae".

Nếu đi Hoshinoko Yakata và Kagaku Kan thì xuống ở trạm [Hoshinoko Yakata Mae], đi Kodomo no Yakata thì xuống ở trạm [Kodomo no Yakata Mae], đi Shizen Kansatsu no Mori thì xuống ở trạm [Shizen Kansatsu no Mori].

(1) Hoshinoko Yakata (nơi quan sát sao trên bầu trời) ☎079-267-3050

- Giờ mở cửa: Từ 9:00~17:00
Hội quan sát thiên thể thì 2 lần từ 19:00 và từ 20:00. (phải xin phép)
- Ngày nghỉ: Thứ 4 của tuần thứ 2 hàng tháng ngoại trừ tháng 8 và tháng 12 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau), từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

(2) Himeji Kagaku Kan (viện bảo tàng khoa học) [Atomu no Yakata] ☎079-267-3001

- Giờ mở cửa: Từ 9:30 ~ 17:00 (vào cửa muộn nhất là đến 16:30)
- Ngày nghỉ: Thứ ba (nếu nằm ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau), ngày hôm sau ngày lễ, ngày cuối năm đầu năm.

(3) Shizen Kansatsu no Mori (rừng quan sát thiên nhiên) ☎079-269-1260

- Giờ mở cửa: Từ 9:00~16:30
- Ngày nghỉ: Thứ 2 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày thường tiếp theo)
Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1



市内の名所を知りたい

①姫路城 ☎079-285-1146

姫路駅北口(姫路城口)から徒歩20分。

- 開城時間 午前9時~午後5時
(入城は午後4時まで)
- 休城日 12月29日・30日

②好古園 ☎079-289-4120

姫路城の西隣にある日本庭園。

- 開園時間 午前9時~午後5時
(入園は午後4時30分まで)
- 休園日 12月29日・30日

③姫路市立美術館 ☎079-222-2288

姫路城東隣の赤レンガの建物。郷土作家や国内外の名品を収集、展示しています。美しい庭園では、たくさんの彫刻が無料で鑑賞できます。

- 入館時間 午前10時~午後4時30分
- 休館日 月曜日(祝日の場合は翌平日)
12月28日~1月3日

④兵庫県立歴史博物館 ☎079-288-9011

姫路城の北に位置し、兵庫県の歴史、民俗芸能、子ども文化、姫路城と城下町など、テーマごとに展示スペースを設けて紹介しています。

- 入館時間 午前10時~午後5時
(入館は午後4時30分まで)
- 休館日 月曜日(祝日の場合は翌日休館)
年末年始 臨時休館あり

⑤姫路市立動物園 ☎079-284-3636

姫路城の東隣にあり約100種、400点の動物をみることができます。

- 開園時間 午前9時~午後5時
(入園は午後4時30分まで)
- 休園日 12月29日~1月1日

⑥姫路文学館 ☎079-293-8228

姫路城の北西にあり、郷土ゆかりの文学者や城の歴史の展示、司馬遼太郎記念室があります。

- JR姫路駅北側から神姫バスに乗車のうえ、「市之橋文学館前」下車。徒歩4分。
- 入館時間 午前10時~午後4時30分
- 休館日 月曜日、祝休日の翌日(土・日、祝休日は開館)、12月25日~1月5日

⑦桜山周辺

4つの施設があり、豊かな自然にふれながらさまざまな体験ができます。

姫路駅北口(姫路城口)バスターミナル④乗り場から神姫バス「太市・桜山公園前」行きのバスをご利用ください。星の子館、科学館は「星の子館前」、こどもの館は「こどもの館前」、自然観察の森は「自然観察の森」のバス停で降りてください。

(1) 星の子館 ☎079-267-3050

- 開館時間 午前9時~午後5時
天体観望会は午後7時~と午後8時~の計2回(要申込)
- 休館日 8月と12月を除く毎月第2水曜日(祝日の場合は翌日)、12月28日~1月4日

(2) 姫路科学館「アトム館」 ☎079-267-3001

- 開館時間 午前9時30分~午後5時(入館は午後4時30分まで)
- 休館日 火曜日(祝日の場合は翌日) 祝日の翌日(土・日・祝日は開館)、年末年始

(3) 自然観察の森 ☎079-269-1260

- 開園時間 午前9時~午後4時30分
- 休園日 月曜日(祝日の場合は翌平日)
12月28日~1月4日

(4) Hyogo Kenritsu Kodomo no Yakata (viện trẻ em do tỉnh Hyogo lập) ☎079-267-1153

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:30~16:30
 - ・ Ngày nghỉ: Thứ 3 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày thường tiếp theo), ngày cuối tháng
- Từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

⑧ Shoshazan Engyo Ji (chùa)

Từ trạm số ⑩ tại bến xe buýt ở cửa Bắc của ga Himeji (cửa Lâu đài Himeji), lên xe hướng đi "Shoshazan Rope Way" và xuống ở trạm cuối là Shoshazan.

Đi xe cáp điện Rope Way khoảng 4 phút rồi đi bộ 20 phút từ nhà ga Sanjo nữa thì đến. Shoshazan là một phong cảnh đẹp với kiến trúc Phật giáo hài hòa với thiên nhiên.

- ・ Giờ hoạt động: Từ 8:30~17:00 (thời gian kéo dài hơn theo mùa)
- Mỗi 15 phút có một chuyến.

Văn phòng xe cáp treo Shoshazan Rope Way thành phố Himeji ☎079-266-2006

⑨ Viện công nghệ mỹ thuật Shoshanosato ☎079-267-0301

Đi xe buýt giống như đi Shoshazan Engyo Ji

- ・ Giờ mở cửa: Từ 10:00~16:30
- ・ Ngày nghỉ: Thứ hai (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau), ngày hôm sau ngày lễ (ngoại trừ T7, CN, ngày lễ), từ 25 tháng 12 ~ 5 tháng 1

⑩ Nghĩa trang Nagoyama ☎079-297-5030

Đi bằng xe bus Shinkii, trạm lên số 17, 18; xuống trạm Nagoyama Kitaguchi (trung chuyển Yokozeki) hoặc xuống ở trạm số 4 Kuruma Zaki (tuyến Imajuku Junkan).

- ・ Giờ mở cửa Bussyari: Từ 8:40 ~ 16:30
- ・ Ngày nghỉ: Từ 29 ~ 31 tháng 12

⑪ Công viên trung tâm Tegara Yama

Đi bộ 10 phút từ ga Tegara của Xe điện Sanyo.

(1) Vườn thực vật trong nhà kính Tegara Yama ☎079-296-4300

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00 ~ 16:30
- ・ Ngày nghỉ: Thứ 6 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm trước), từ 29 tháng 12 ~ 1 tháng 1

(2) Viện tư liệu hòa bình ☎079-291-2525

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:30 ~ 16:30
- ・ Ngày nghỉ: Thứ hai Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày kế tiếp), ngày hôm sau ngày lễ (ngoại trừ thứ bảy, Chủ nhật, ngày lễ), từ 28 tháng 12 ~ 5 tháng 1.

(3) Công viên hải dương ☎079-297-0321

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00 ~ 16:30
- ・ Ngày nghỉ: Thứ ba (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau), 29 tháng 12 ~ 1 tháng 1

(4) Trạm giao lưu Tegarayama ☎079-299-2500

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00 ~ 17:00
- ・ Ngày nghỉ: Thứ 3 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau), 29 tháng 12 ~ 3 tháng 1

(5) Nơi tư vấn về cây xanh môi trường ☎079-298-5571

- ・ Giờ mở cửa: Từ 9:00 ~ 17:00
- ・ Ngày nghỉ: Thứ 3 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau), 29 tháng 12 ~ 3 tháng 1

⑫ Viện tư liệu về nước máy [Mizu no Yakata] ☎079-264-0411

Là nơi duy nhất sử dụng các máy nghe nhìn Audio Visual mới nhất nên bạn vừa có thể giải trí vừa có thể học thêm về thủy học.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 10:00 ~ 16:30 (giờ vào viện là cho đến 16:00)
- ・ Ngày nghỉ: Thứ hai (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau), từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1.

⑬ Trung tâm tài liệu văn hóa bị chôn vùi ☎079-252-3950

Triển lãm tài liệu khảo cổ đã được lấy lên trong thành phố. Có thể học về lịch sử của quê hương. Từ trạm số ⑮ tại bến xe buýt ở cửa Bắc của ga Himeji (cửa Lâu đài Himeji), lên xe hướng đi "Minokohungun" và xuống xe ở trạm xe buýt Sakamoto, đi bộ 3 phút.

- ・ Giờ mở cửa: Từ 10:00 ~ 16:30
- ・ Ngày nghỉ: Thứ 2 (Nếu rơi vào ngày lễ thì nghỉ vào ngày hôm sau), ngày hôm sau ngày lễ (ngoại trừ T7, CN, ngày lễ), từ 28 tháng 12 ~ 4 tháng 1

Phòng hướng dẫn tham quan thành phố Himeji (tiếng Anh) ☎079-287-0003

(4)兵庫県立こどもの館 ☎079-267-1153

- ・ 開館時間 午前9時30分~午後4時30分
- ・ 休館日 火曜日 (祝日の場合は翌日以降の平日)、月の末日、12月28日~1月4日

⑧ 書寫山園教寺

姫路駅北口 (姫路城口) バスターミナル⑩乗り場から、「書写山ロープウェイ」行きのバスに乗って終点書写山ロープウェイ下車。

ロープウェイで4分、山上駅から徒歩で20分、書寫山園教寺は仏教建築と自然の調和がとれた美しいところです。

- ・ ロープウェイ運行時間 午前8時30分~午後5時 (季節延長あり) 出発は毎時00、15、30、45分

姫路市書写山ロープウェイ ☎079-266-2006

⑨ 書写の里・美術工芸館 ☎079-267-0301

書寫山園教寺に行く場合と同じバスを利用してください。

- ・ 入館時間 午前10時から午後4時30分
- ・ 休館日 月曜日 (祝日の場合は翌日) 祝日の翌日 (土・日・祝日を除く) 12月25日~1月5日

⑩ 名古屋霊苑 ☎079-297-5030

神姫バス⑭⑮乗り場から名古屋山北口下車 (横関経由) 又は④乗り場から車崎下車 (今宿循環) をご利用ください。

- ・ 仏舎利塔開館時間 午前8時40分~午後4時30分
- ・ 休館日 12月29日~31日

⑪ 手柄山中央公園

山陽電車手柄駅から徒歩10分です。

(1) 手柄山温室植物園 ☎079-296-4300

- ・ 入園時間 午前9時~午後4時30分
- ・ 休園日 金曜日 (祝日の場合は前日) 12月29日~1月1日

(2) 平和資料館 ☎079-291-2525

- ・ 入館時間 午前9時30分~午後4時30分
- ・ 休館日 月曜日 (祝日の場合は翌日) 祝日の翌日 (土・日・祝日を除く) 12月28日~1月5日

(3) 水族館 ☎079-297-0321

- ・ 入館時間 午前9時~午後4時30分
- ・ 休館日 火曜日 (祝日の場合は翌日) 12月29日~1月1日

(4) 手柄山交流ステーション ☎079-299-2500

- ・ 開館時間 午前9時~午後5時
- ・ 休館日 火曜日 (祝日の場合は翌日) 12月29日~1月3日

(5) 緑の相談所 ☎079-298-5571

- ・ 開所時間 午前9時~午後5時
- ・ 休館日 火曜日 (祝日の場合は翌日) 12月29日~1月3日

⑫ 水道資料館「水の館」 ☎079-264-0411

AV機器を使ったユニークな展示で楽しみながら水について学べます。

- ・ 開館時間 午前10時~午後4時30分 (入館は午後4時まで)
- ・ 休館日 月曜日 (祝日の場合は翌日) 12月28日~1月4日

⑬ 埋蔵文化財センター ☎079-252-3950

市内で出土した考古資料を展示。郷土の歴史について学べます。姫路駅北口 (姫路城口) バスターミナル⑮乗り場から、「見野古墳群」行きのバスに乗り「坂元」下車、徒歩3分

- ・ 入館時間 午前10時~午後4時30分
- ・ 休館日 月曜日 (祝日の場合は翌日) 祝日の翌日 (土・日・祝日を除く) 12月28日~1月4日

姫路市観光案内所 (英語対応) ☎079-287-0003



Thủ tục cần thiết khi dọn nhà trong phạm vi thành phố, dọn nhà ra khỏi thành phố, khi xuất cảnh

● Khi thay đổi nơi ở trong thành phố Himeji

Trong vòng 14 ngày sau khi dọn nhà, chính bạn hay người sống chung trong gia đình bạn phải thực hiện việc thông báo. Trường hợp là trẻ em dưới 16 tuổi thì người nhà cùng sống chung trong gia đình đại diện đi đăng ký.

Giấy tờ cần thiết:
Thẻ cư trú, Giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt, hoặc thẻ mã số cá nhân (người có thẻ), Sổ bảo hiểm sức khỏe quốc dân (người có tham gia), v.v.

● Khi dọn ra khỏi thành phố

Trong vòng 14 ngày sau khi dọn nhà, chính bạn hay người sống chung trong gia đình bạn phải thực hiện việc thông báo. Trường hợp là trẻ em dưới 16 tuổi thì người nhà cùng sống chung trong gia đình đại diện đi đăng ký.

Thay đổi nội dung đăng ký P.21

● Khi tạm thời rời khỏi Nhật

◇ Khi muốn nhận giấy phép tái nhập cảnh

Người nước ngoài có hộ chiếu còn hiệu lực, thẻ cư trú hoặc giấy chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt, khi xuất cảnh, nếu nêu rõ ý định tái nhập cảnh vào Nhật trong vòng 1 năm kể từ khi xuất cảnh (đối với người cư trú vĩnh viễn đặc biệt thì trong vòng 2 năm) thì về nguyên tắc không cần phải xin phép tái nhập cảnh ("Chế độ tái nhập cảnh Minashi").

Nếu xuất cảnh theo chế độ tái nhập cảnh Minashi thì không thể gia hạn thời gian hiệu lực đó tại nước ngoài. Nếu không tái nhập cảnh trong vòng 1 năm kể từ khi xuất cảnh (đối với người cư trú vĩnh viễn đặc biệt thì trong vòng 2 năm) thì sẽ mất tư cách cư trú. Xin lưu ý điều này.

Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka Chi cục Kobe Chi nhánh cảng Himeji ☎079-235-4688

Trường hợp tạm xuất cảnh trong một thời gian dài thì làm hãy làm thủ tục ngưng sử dụng điện, gas, điện thoại, nước.

Nơi liên hệ

Thủ tục điện, gas xin hãy liên hệ với đơn vị bán lẻ điện, gas, nơi bạn kí hợp đồng.

NTT Nishi Nihon 116 (miễn phí gọi điện thoại) ☎116

*Gọi từ điện thoại di động hãy bấm số 0800-2000116 (miễn phí gọi điện thoại)

Trung tâm thanh toán tiền nước máy thành phố Himeji ☎079-221-2711

● Khi rời khỏi Nhật

Hãy thông báo rời đi tại tòa thị chính. Khi rời khỏi Nhật thì phải trả lại thẻ cư trú, giấy hoặc thẻ chứng nhận người cư trú vĩnh viễn đặc biệt cho nhân viên nhập cảnh ở cảng hay phi trường (nếu trường hợp xin giấy phép tái nhập cảnh thì không cần trả lại). Người có tham gia bảo hiểm hưu trí quốc dân thì sau khi rời Nhật hãy làm thủ tục yêu cầu trả lại một phần tiền tại cơ quan hưu trí Nhật bản (Văn phòng hưu trí).

Thủ tục lưu trú P.19

移転・転出・出国の際に必要な手続きは



● 姫路市内で住所が変わったとき

転居から14日以内に、本人又は同居の家族が届けてください。16歳未満の場合は同居の家族が代理申請してください。

必要な書類：在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード（お持ちの方のみ）、国民健康保険証等（加入している方のみ）など

● 姫路市外へ転出するとき

転出日から14日以内に本人又は同居の家族が届けてください。16歳未満の場合は同居の家族が代理申請してください。

登録事項に変更が生じたときは P.22

● 日本から一時出国するときは

◇再入国許可を取得したいときは
有効な旅券及び在留カード又は特別永住者証明書を所持する外国人の方が、出国の際に、出国後1年以内（特別永住者については2年以内）に再入国する意図を表明する場合は、原則として再入国許可の必要はありません（「みなし再入国制度」）。

みなし再入国制度で出国した場合、その有効期間を海外で延長することはできません。出国後1年以内（特別永住者については2年以内）に再入国しなければ、在留資格が失われますので、ご注意ください。

大阪出入国在留管理局神戸支局姫路出張所 ☎079-235-4688

一時出国期間が長期にわたる場合は電気、ガス、電話、水道などの一時停止手続きをしておきましょう。

問い合わせ先

電気・ガスについてはご契約先の小売電気事業者・ガス小売事業者へ連絡をお願いします。

NTT西日本 ☎116 (通話料無料)

※携帯電話からは ☎0800-2000116 (通話料無料)

姫路市水道料金センター ☎079-221-2711

● 出国の際には

市役所に転出届をしてください。出国する空(海)港の入国審査官に在留カードまたは特別永住者証明書を返納しなければなりません（再入国許可を受けている時は不要）。国民年金に加入されていた方は日本年金機構（年金事務所）にて出国後脱退一時金の請求手続きをしてください。

在留のための手続き P.20

Thời điểm tháng 4 năm 2022

2022年4月現在

Tên cơ quan y tế	Khoa	Địa Chỉ	Số điện thoại	Ngôn Ngữ
Bệnh viện chính hình Asano	Ngoại khoa chính hình	14-7 Arashiyamacho	079-297-2118	Tiếng Anh
Bệnh viện khoa ngoại dạ dày và ruột Azumi	Khoa ngoại, Khoa nội tiêu hóa, Khoa ngoại hậu môn	45-1 Tohori	079-264-1155	Tiếng Anh
Bệnh viện Ishikawa	Khoa ngoại, Khoa ngoại mạch máu, Khoa tiết niệu, Khoa ngoại chỉnh hình	Bessho-cho Bessho2-150	079-252-5235	Tiếng Anh
Phòng khám nội khoa Ishibashi	Khoa nội	Hirohata-ku Higashi-shinmachi 1-29	079-237-1484	Tiếng Anh, Tiếng Myanmar, Tiếng Indonesia, Tiếng Trung
Bệnh viện Khoa nội Ishibashi Hirohata Century	Khoa nội	Hirohata-ku Seimondori 4-2-1	079-230-0800	Tiếng Anh, Tiếng Myanmar, Tiếng Indonesia, Tiếng Trung
Bệnh viện Ino	Khoa ngoại, Khoa nội, Khoa mắt, Khoa ngoại chỉnh hình, Khoa tai mũi họng, Khoa phụ nữ	Oshio-cho Shiosaki 1-27	079-254-5553	Tiếng Anh
Bệnh viện Irie	Khoa ngoại, Khoa nội, Khoa dạ dày và ruột, Khoa ngoại tiêu hóa	Shikama-ku Agakasuga-cho 2-25	079-239-3121	Tiếng Anh
Phòng khám tai mũi họng Umeda	Khoa tai mũi họng	Kobasama-cho 99-3	079-281-3381	Tiếng Anh
Khoa ngoại chỉnh hình Omuro Bệnh viện chữa bệnh về cột sống, khớp	Khoa ngoại chỉnh hình, Khoa phục hồi chức năng	Chuji 371	079-293-3355	Tiếng Anh
Phòng khám nội khoa Ogasa	Khoa nội	Shikama-ku Kamominami 824-14	079-231-0808	Tiếng Anh
Khoa phụ sản Bệnh viện Oguni	Khoa phụ sản	Nanjo 2-23	079-284-0381	Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Việt, Tiếng Hàn Quốc
Phòng khám tai mũi họng Ozeki	Khoa tai mũi họng	Kamei-machi 100	079-289-0426	Tiếng Đức
Khoa mắt Onoe	Khoa mắt	Motoshio-machi 142-1	079-223-0559	Tiếng Anh
Khoa nội tuần hoàn Kajiya	Khoa tuần hoàn, Khoa nội	Shirogane-machi 36-1 Nakanomon Chapeau Bld.3F	079-282-5078	Tiếng Anh
Khoa nội - Khoa nội bệnh tim Kikugawa Araki	Khoa nội bệnh tim, Khoa nội tâm thần	Hoshiro 296-1	079-289-0110	Tiếng Anh
Khoa nội Kimura	Khoa nội, Khoa nội hô hấp, Khoa nội tuần hoàn, Khoa nhi	Shikama-ku Jonan-cho 1-67-1	079-237-3000	Tiếng Anh
Khoa chỉnh hình Kurihara	Khoa ngoại chỉnh hình, Khoa ngoại chấn thương	Bessho-cho Bessho 1684-5	079-253-8376	Tiếng Anh
Phòng khám nhi và dị ứng Kurosaka	Khoa nhi, Khoa dị ứng	7-2-16-1 Tsujii	079-292-1551	Tiếng Anh
Phòng khám y học tâm thể Keifu	Khoa tâm thần, Khoa nội y học tâm thể, Khoa nội thần kinh	3-19-41 Nishiimajuku	079-293-8855	Tiếng Anh
Phòng khám phụ nữ Koba	Khoa phụ nữ	Hojoguchi 2-18 Miyamoto Bld. 1F	079-223-4924	Tiếng Anh
Bệnh viện Sakai	Khoa nội	Shikisai 412-1	079-266-8833	Tiếng Anh
Phòng khám mắt Shimizu	Khoa mắt	2-19-12 Aoyamanishi	079-268-0700	Tiếng Anh
Bệnh viện Joyo Ejiri	Khoa nội	Hojo 1-279	079-225-1231	Tiếng Anh
Bệnh viện Jinno	Khoa nội, Khoa ngoại chỉnh hình	Shikama-ku Shimonoda 2-533-3	079-235-5501	Tiếng Anh
Phòng khám nội khoa Shinwa	Khoa nội, Khoa dạ dày và ruột, Khoa đường hô hấp	329-2 Tohori	079-264-6533	Tiếng Anh
Bệnh viện chính hình Hosoi	Khoa ngoại chỉnh hình	2-31 Nonencho (Tầng 8 Tòa nhà Hamaya Heart)	079-224-2003	Tiếng Anh
Phòng khám nội khoa Sorachi	Khoa nội, Khoa thấp khớp	Gofuku-machi 8 Sorachi Bld. 5F	079-223-3877	Tiếng Anh
Bệnh viện Takaoka	Khoa tâm thần, Khoa nội thần kinh, Khoa nội y học tâm thể, Khoa nội	5-3-8 Nishiimajuku	079-293-3315	Tiếng Anh
Phòng khám nội khoa Takitani	Khoa nội, Khoa nhi	Sugodai 1	079-266-2353	Tiếng Anh
Khoa chỉnh hình Takemura	Khoa ngoại chỉnh hình, Khoa thấp khớp, Khoa phục hồi chức năng	Kodera-cho Nakanino 257-2	079-232-1059	Tiếng Anh
Phòng khám khoa phụ sản Tateiwa	Khoa phụ sản	Shikama-ku Kamae 4-189	079-234-3000	Tiếng Anh
Phòng khám Tamaki Family	Khoa nhi, Khoa nội	1-3-5 Shinzaikehoncho	079-228-8550	Tiếng Anh

医療機関名	診療科目	所在地	電話番号	言語
あさの整形外科	整形外科	嵐山町14-7	079-297-2118	英語
安積外科胃腸科医院	外科・ 消化器内科・ 肛門外科	砥堀45-1	079-264-1155	英語
石川病院	外科・ 泌尿器科・ 整形外科	別所町別所2丁目150	079-252-5235	英語
石橋内科	内科	広畑区東新町1丁目29	079-237-1484	英語・ ミャンマー語・ インドネシア語・ 中国語
石橋内科広畑センチュリー病院	内科	広畑区正門通4丁目2-1	079-230-0800	英語・ ミャンマー語・ インドネシア語・ 中国語
井野病院	内科・外科・眼科・整形外科・ 耳鼻咽喉科・婦人科	大塩町汐咲1丁目27	079-254-5553	英語
入江病院	外科・内科・ 胃腸科・ 消化器外科	飾磨区英賀春日町2丁目25	079-239-3121	英語
梅田耳鼻咽喉科医院	耳鼻咽喉科	河間町99-3	079-281-3381	英語
大室整形外科 青椎・関節クリニック	整形外科・ リハビリテーション科	中地371	079-293-3355	英語
おがさ内科	内科	飾磨区加茂南824-14	079-231-0808	英語
小国病院	産婦人科	南条2丁目23	079-284-0381	英語・ 中国語・ ベトナム語・韓国語
尾関耳鼻咽喉科医院	耳鼻咽喉科	亀井町100	079-289-0426	ドイツ語
尾上眼科	眼科	元塩町142-1	079-223-0559	英語
かじや循環器内科	循環器科・内科	白銀町36-1 中ノ門シャポービル3階	079-282-5078	英語
菊川荒木内科心療内科	心療内科・精神科	保城296-1	079-289-0110	英語
木村内科	内科・循環器内科・ 呼吸器内科	飾磨区城南町1丁目67-1	079-237-3000	英語
栗原整形外科	整形外科・外傷外科	別所町別所1684-5	079-253-8376	英語
くろさか小児科アレルギー科	小児科・アレルギー科	辻井7丁目2-16-1	079-292-1551	英語
けいふう心療クリニック	精神科・ 心療内科・神経内科	西今宿3丁目19番41号	079-293-8855	英語
Kobaレディースクリニック	婦人科	北条口2丁目18 宮本ビル1階	079-223-4924	英語
酒井病院	整形外科	飾西412-1	079-266-8833	英語
しみず眼科	眼科	青山西2-19-12	079-268-0700	英語
城陽江尻病院	内科	北条1丁目279	079-225-1231	英語
神野病院	内科・整形外科	飾磨区下野田2丁目533-3	079-235-5501	英語
信和内科クリニック	内科・胃腸科・ 呼吸器科	砥堀329-2	079-264-6533	英語
整形外科 ほそいクリニック	整形外科	南畝町2-31 (浜屋ハートビル8階)	079-224-2003	英語
空地内科院	内科・ リウマチ科	呉服町8 空地ビル5階	079-223-3877	英語
高岡病院	精神科・神経内科・ 心療内科・内科	西今宿5丁目3番8号	079-293-3315	英語
瀬谷内科医院	内科・小児科	菅生台1	079-266-2353	英語
竹村整形外科医院	整形外科・リウマチ科・ リハビリテーション科	香寺町中仁野257-2	079-232-1059	英語
立岩産婦人科医院	産婦人科	飾磨区構4丁目189	079-234-3000	英語
たまきファミリークリニック	小児科・内科	新在家本町1丁目3-5	079-228-8550	英語

Thông tin cơ quan y tế có thể khám chữa bệnh bằng tiếng nước ngoài

Thời điểm tháng 4 năm 2022

Tên cơ quan y tế	Khoa	Địa Chỉ	Số điện thoại	Ngôn Ngữ
Phòng khám Chokyu Tenma	Khoa da liễu, Khoa tiết niệu, Khoa hậu môn, Khoa nội	Otsu-ku Tenjin-machi 1-55-2	079-236-1526	Tiếng Anh
Bệnh viện Chokyu	Khoa ngoại thần kinh não, Khoa ngoại	Hirohata-ku Komatsu-cho 2-66-1	079-237-5252	Tiếng Anh
Bệnh viện kỉ niệm Tsukazaki	Khoa nội, Khoa nội thần kinh	Minami-kurumazaki 1-5-5	079-294-8555	Tiếng Anh
Bệnh viện Tsukazaki	Khoa ngoại thần kinh não, Khoa nội thần kinh, Khoa nội tuần hoàn, Khoa mắt, Khoa nội tổng hợp	Aboshi-ku Waku 68-1	079-272-8555	Tiếng Anh
Khoa nội- khoa hô hấp Terada	Khoa nội hô hấp, Khoa nội	Joto-cho, Gokenya 3-6	079-285-0111	Tiếng Anh
Phòng khám tai mũi họng Nakagawa	Khoa tai mũi họng	Aboshi-ku Yokohama 582	079-274-3387	Tiếng Anh
Bệnh viện Nakatani	Khoa nội, Khoa dị ứng, Khoa nội tuần hoàn, Khoa đường hô hấp	Shikama-ku Hosoe 2501	079-235-5566	Tiếng Anh
Phòng khám Nakamura	Khoa ngoại thần kinh não, Khoa nội, Khoa phục hồi chức năng	Shimodera-machi 111	079-283-2333	Tiếng Anh
Bệnh viện nội khoa Nabetani	Khoa nội	Shikisai 492-1	079-266-1515	Tiếng Anh
Phòng khám tuyến vú Nishihara	Khoa nội	11 Minami cho (Tầng 2 Capital.J Himeji)	079-283-6101	Tiếng Anh
Bệnh viện gia đình Nozato	Khoa nội, Khoa ngoại nhi, Khoa ngoại thần kinh não	Nozato 176-6	079-262-6700	Tiếng Anh
Phòng khám tai mũi họng Nonaka	Khoa tai mũi họng	Mitachi-naka 5-6-24	079-293-4187	Tiếng Anh, Tiếng Đức
Phòng khám nhi đồng Noma	Khoa nhi	Otsu-ku Tenma 189-2	079-230-0015	Tiếng Anh
Khoa mắt Nomoto	Khoa mắt	Takajo-machi otsu 26	079-299-1000	Tiếng Anh
Phòng khám tai mũi họng Hasegawa	Khoa tai mũi họng	Hirohata-ku Takahama-cho 1-119 (Cleanpia Hirohata 1F)	079-236-0303	Tiếng Anh
Khoa nội, khoa tuần hoàn Hayashi	Khoa nội, Khoa tuần hoàn, Khoa phục hồi chức năng	Bessho-cho Bessho 456-6	079-253-6078	Tiếng Anh
Bệnh viện Kiyoritsu, Hiệp hội Y tế Đời sống Himeji	Khoa nội	Ichikawadai 3-12	079-285-3377	Tiếng Anh
Bệnh viện thánh Maria tại Himeji	Khoa nội, Khoa nội tuần hoàn, Khoa ngoại, Khoa ngoại chỉnh hình, Khoa nhi, Khoa da liễu, Khoa phụ sản, Khoa tai mũi họng, Khoa gây mê, Khoa dị ứng	Nibuno 650	079-265-5111	Tiếng Anh
Bệnh viện Hồng thập tự Himeji	Khoa nội, Khoa ngoại nhi, Khoa ngoại, Khoa ngoại tim mạch, Khoa gây mê, Khoa ngoại chỉnh hình, Khoa ngoại tạo hình, Khoa ngoại thần kinh não, Khoa mắt	Shimoteno 1-12-1	079-294-2251	Tiếng Anh
Bệnh viện Himeji Tanaka	Khoa ngoại chỉnh hình	Shosha 717	079-267-2020	Tiếng Anh
Bệnh viện Trung ương Himeji	Khoa nội, Khoa ngoại, Khoa ngoại thần kinh não, Khoa nội thần kinh, Khoa gây mê	Shikama-ku Miyake 2-36	079-235-7331	Tiếng Anh
Trung tâm y tế tổng hợp Harima Himeji (Tỉnh Hyogo)	Khoa nội tiêu hóa, Khoa nhi, Khoa nội chăm sóc giảm nhẹ, Khoa ngoại chỉnh hình, Khoa nội tuần hoàn, Khoa phục hồi chức năng, Khoa nội thận, Khoa ngoại, Khoa ngoại tiêu hóa, Khoa nội bệnh truyền nhiễm, Khoa gây mê, Khoa giảm đau, Khoa ngoại thần kinh não, Khoa ngoại tim mạch, Khoa ngoại chỉnh hình	3-264 Kamiyacho	079-289-5080	Tiếng Anh
Phòng khám của bệnh viện trung ương Himeji	Khoa nội thần kinh	Shikama-ku Kaminoda 1-16-1	079-235-5454	Tiếng Anh
Phòng khám chỉnh hình Fukushima	Khoa ngoại chỉnh hình	Aboshi-ku Yokohama 215-2	079-274-0280	Tiếng Anh
Phòng khám nội khoa Fujii	Khoa nội, Khoa dạ dày và ruột	Masuihonmachi 1-7-14	079-224-1106	Tiếng Anh
Phòng khám Fujita	Khoa nội	Higashi-Imajuku 4-1-10	079-297-4823	Tiếng Anh
Phòng khám Matsuura	Khoa nội, Khoa nhi	Yumesaki-cho Miyaoki 232-7	079-335-0140	Tiếng Anh
Phòng khám Miki	Khoa nội, Khoa nội tuần hoàn	1-70 Shinmachi, Otsuku	079-236-1515	Tiếng Anh
Khoa ngoại chỉnh hình Miwa	Khoa ngoại chỉnh hình	Hojoguchi 3-77	079-222-1881	Tiếng Anh
Phòng khám Morita Family	Khoa nội, Khoa ngoại, Khoa ngoại nhi	221 Hojomiyanomachi	079-289-5729	Tiếng Anh
Phòng khám Yasutomi	Khoa ngoại, Khoa nhi, Khoa nội	Yasutomi-cho Anji 1135-1	0790-66-2387	Tiếng Anh
Bệnh viện Yamada	Khoa nội, Khoa da liễu, Khoa nội tiêu hóa	Aboshi-ku Okinohama 39	079-273-8311	Tiếng Việt
Phòng khám chỉnh hình Yoshida	Khoa ngoại chỉnh hình	Joto-machi 79-3 (Kuriosu Bld. 1F)	079-223-5011	Tiếng Anh

*Cũng có khi không có bác sĩ có thể khám bệnh bằng tiếng nước ngoài vì vậy phải gọi điện hỏi trước.

外国語で診療可能な医療機関情報

2022年4月現在

医療機関名	診療科目	所在地	電話番号	言語
長久天満診療所	皮膚科・泌尿器科・肛門科・内科	大津区天神町1丁目55-2	079-236-1526	英語
長久病院	脳神経外科・一般外科	広畑区小松町2丁目66-1	079-237-5252	英語
ツカザキ記念病院	内科・神経内科	南車崎1丁目5-5	079-294-8555	英語
ツカザキ病院	脳神経外科・神経内科・循環器内科・眼科・総合内科	網干区久6番1	079-272-8555	英語
寺田内科・呼吸器科	呼吸器内科・内科	城東町五軒屋3-6	079-285-0111	英語
中川耳鼻咽喉科	耳鼻咽喉科	網干区余子浜582	079-274-3387	英語
中谷病院	内科・アレルギー科・循環器内科・呼吸器科	飾磨区細江2501番地	079-235-5566	英語
ナカムラ医院	脳神経外科・内科・リハビリテーション科	下寺町111	079-283-2333	英語
なべたに内科クリニック	内科	飾西492-1	079-266-1515	英語
にしはら乳腺クリニック	乳腺外科	南町11番地キャピタル 姫路2F	079-283-6101	英語
野里ファミリークリニック	内科・脳神経外科・小児外科	野里176-6	079-262-6700	英語
野中耳鼻咽喉科医院	耳鼻咽喉科	御立中5丁目6-24	079-293-4187	英語・ドイツ語
野間こどもクリニック	小児科	大津区天満189-2	079-230-0015	英語
野本眼科	眼科	鷹匠町乙26	079-299-1000	英語
長谷川耳鼻咽喉科	耳鼻咽喉科	広畑区高浜町1丁目119(クリーンピア広畑1階)	079-236-0303	英語
はやし内科・循環器科	内科・循環器科・リハビリテーション科	別所町別所456-6	079-253-6078	英語
姫路医療生活協同組合共立病院	内科	市川台3丁目12	079-285-3377	英語
姫路聖マリア病院	内科・循環器内科・外科・整形外科・小児科・皮膚科・産婦人科・耳鼻咽喉科・麻酔科・アレルギー科	仁豊野650	079-265-5111	英語
姫路赤十字病院	内科・小児外科・外科・心臓血管外科・麻酔科・整形外科・形成外科・脳神経外科・眼科	下手野1丁目12-1	079-294-2251	英語
姫路田中病院	整形外科	書写717	079-267-2020	英語
姫路中央病院	内科・外科・脳神経外科・神経内科・麻酔科	飾磨区三宅2丁目36	079-235-7331	英語
兵庫県立はりま姫路総合医療センター	消化器内科・小児科・緩和ケア内科・整形外科・循環器内科・リハビリテーション科・腎臓内科・外科・消化器外科・感染症内科・麻酔科・ペインクリニック科・脳神経外科・心臓血管外科・形成外科	神屋町3丁目264番地	079-289-5080	英語
姫路中央病院附属クリニック	神経内科	飾磨区上野田1丁目16-1	079-235-5454	英語
福島整形外科	整形外科	網干区余子浜215-2	079-274-0280	英語
藤井内科クリニック	内科・胃腸科	増位本町1丁目7-14	079-224-1106	英語
藤田クリニック	内科	東今宿4丁目1-10	079-297-4823	英語
松浦診療所	内科・小児科	夢前町宮置232-7	079-335-0140	英語
三木医院	内科・循環器内科	大津区新町1丁目70	079-236-1515	英語
三輪整形外科	整形外科	北条口3丁目77	079-222-1881	英語
もりたファミリークリニック	内科・外科・小児外科	北条宮の町221	079-289-5729	英語
安富診療所	小児科・内科	安富町安志1135-1	0790-66-2387	英語
山田病院	内科・皮膚科	網干区興浜39	079-273-8311	ベトナム語
吉田整形外科	整形外科	城東町79-3(クリオスビル1階)	079-223-5011	英語

※外国語で診療可能な医師が不在の場合もありますので、必ず事前にお問い合わせください。

●家島事務所 Tel: 079-325-1002
Văn phòng Ieshima

至 姫路港 (飾磨港) 姫路港 (飾磨港) 姫路港 (飾磨港)
Đi Cảng Himeji (Cảng Shikama) 高速度いしま 高福ライナー
Cao tốc Ieshima Kofuku Liner
Maura 真浦 家島港 家島港
Trường tiểu học Ieshima 家島小学校
Trường mẫu giáo Ieshima 家島幼稚園
家島事務所 Văn phòng Ieshima
家島中学校 家島中学校
Trường Trung học cơ sở Ieshima 家島高校
Trường Trung học phổ thông Ieshima
Điểm lên thuyền Boze Tosen 坊勢渡船乗降場
網手ノ浜 Amideno-hama
Đi Bozejima 至 坊勢島

●夢前事務所 Tel: 079-336-0001
Văn phòng Yumesaki

前之庄 Maenosho 前之庄
至 山之内 山之内
Đi Yamanouchi
Trường Tiểu học Maenosho 鹿谷中学校
Bưu điện Yumesaki 夢前 郵便局
Giao lộ Maenosho-nishi 前之庄西交差点
至 安富 至 香寺
Đi Yasutomi 県道23号 三木粟粟線 至 香寺 香寺
Đi Kodera 香寺
Tỉnh lộ số 23 三木粟粟線
Đường cao tốc Chugoku 中国自動車道
至 書写 至 書写
Đi Shosha 書写

●広畑支所 Tel: 079-236-1991
Chi nhánh Hirohata

Trường tiểu học Hirohata 広畑小
交番 正門通 中門通
Đón cảnh sát 山陽網干
Hirohata 広畑
250
山陽電車 広畑駅より徒歩10分
Đi bộ 10 phút từ ga Hirohata Tuyến xe điện Sanyo

●網干支所 Tel: 079-272-0181
Chi nhánh Aboshi

交番 山陽網干
Đón cảnh sát Sanyo Aboshi
250
山陽電車 山陽網干駅より徒歩5分
Đi bộ 5 phút từ ga Sanyo Aboshi Tuyến xe điện Sanyo

●香寺事務所 Tel: 079-232-0001
Văn phòng Kodera

Bể bơi プール 図書館 Thư viện
Nhà ở Koro 香呂駅前
Koro-ekimae 香呂駅前
312
JR香呂駅より徒歩3分
香呂駅前バス停より徒歩3分

●安富事務所 Tel: 0790-66-2302
Văn phòng Yasutomi

至 穴栗市 穴栗市
Đi thành phố Shiso 成田市
県道430号 東河内安富線 県道23号 三木粟粟線
Tỉnh lộ số 430 三木粟粟線
Tuyến Higashigouchi-Yasutomi 中国自動車道 Đường cao tốc Chugoku
安志東交差点 安志東交差点
Giao lộ Anji-higashi 安志東交差点
安富診療所 安富診療所
Trạm y tế Yasutomi 安富診療所
安富郵便局 安富郵便局
Bưu điện Yasutomi 安富郵便局
Anji 安志
安富公民館 安富公民館
Nhà công dân Yasutomi 安富公民館
至 夢前 至 夢前
Đi Yumesaki 夢前
林田川 林田川
至 林田 至 林田
Đi Hayashida 林田

●白浜支所 Tel: 079-245-1771
Chi nhánh Shirahama

Shirahamanomiya 白浜の宮
Trường tiểu học Shirahama 白浜小
Đền Matsubara Hachiman 松原八幡神社
250
消防署 消防署
Sứ cứu hỏa 消防署
山陽電車 白浜の宮駅より徒歩5分
Đi bộ 5 phút từ ga Shirahama-no-miya Tuyến xe điện Sanyo

●駅前市役所 Tel: 079-288-1177
Tòa thị chính thành phố Ekimae

Ga Sanyo Himeji 山陽 姫路駅
Bách hóa Sanyo 山陽 百貨店
キャスパ Caspa 山陽 百貨店
Đón cảnh sát 山陽 百貨店
交番 山陽 百貨店
Lối tắt 山陽 百貨店
JR 姫路駅 山陽 百貨店
Ga JR Himeji 山陽 百貨店
山陽百貨店西館3階
Tầng 3 tòa Nishi Bách hóa Sanyo

●中央支所 Tel: 079-289-0811
Chi nhánh Chuo

Bưu điện Himejinozatomon 姫路野里門郵便局
野里門 Nozatomon
Thư viện Jonai 城内図書館 Nozatomon 野里門
Bảo tàng lịch sử 兵庫県立 歴史博物館
Himeyama Koenkita - 姫山公園北 博物館前
Hakubutsukan Mae 博物館前
Lâu đài Himeji 姫路市立 美術館
Bảo tàng mỹ thuật 成田市
姫路市立 美術館
姫路医療 センター
Trung tâm y tế Himeji

●飾磨支所 Tel: 079-235-0781
Chi nhánh Shikama

Trường trung học phổ thông công nghiệp Shikama 飾磨工高
Shikama 飾磨
船場川 船場川
Sông Saha 船場川
Cơ sở thương nghiệp 商業施設 公園
Công viên 公園
Đường cao tốc Chugoku 中国自動車道
250
山陽電車 飾磨駅より徒歩10分
Đi bộ 10 phút từ ga Shikama Tuyến xe điện Sanyo

●東出張所 Tel: 079-252-6363
Chi nhánh Higashi

Bưu điện Gochaku 御着郵便局
Gochaku 御着
250
JR御着駅より徒歩10分
御着バス停よりすぐ
Đi bộ 10 phút từ ga JR Gochaku
Ngay bên cạnh bên xe bus Gochaku

●西出張所 Tel: 079-266-0004
Chi nhánh Nishi

Shikisaimiya Mae 飾西宮前
Yobe 余部
250
JR余部駅より徒歩15分
飾西宮前バス停よりすぐ
Đi bộ 15 phút từ ga JR Yobe
Ngay bên cạnh bên xe bus Shikisaimiya Mae

●林田出張所 Tel: 079-261-2001
 Chi nhánh Hayashida

林田バス停より徒歩3分
 Đi bộ 3 phút từ bến xe bus Hayashida

●飾東出張所 Tel: 079-253-0101
 Chi nhánh Shikito

飾東出張所前バス停よりすぐ
 Ngay bên cạnh bến xe bus Shikito-shuchoshio Mae

●安室サービスセンター Tel: 079-296-0030
 Trung tâm dịch vụ Yasumuro

好古学園前バス停より徒歩4分
 Đi bộ 4 phút từ bến xe bus Koko Gakuen Mae

●高岡サービスセンター Tel: 079-296-3743
 Trung tâm dịch vụ Takaoka

JR播磨高岡駅より徒歩10分
 今宿バス停より徒歩3分

●北出張所 Tel: 079-264-0002
 Chi nhánh Kita

金竹バス停よりすぐ
 Ngay bên cạnh bến xe bus Kanatake

●船山出張所 Tel: 079-232-0002
 Chi nhánh Funayama

中野東口バス停より徒歩5分
 Đi bộ 5 phút từ bến xe bus Nakano-higashiguchi

●勝原サービスセンター Tel: 079-273-9713
 Trung tâm dịch vụ Katsuhara

勝原小学校前バス停より徒歩3分
 Đi bộ 3 phút từ bến xe bus Katsuhara Shogakko Mae

●妻鹿サービスセンター Tel: 079-245-1871
 Trung tâm dịch vụ Mega

山陽電車妻鹿駅より徒歩2分
 Đi bộ 2 phút từ ga Mega Tuyến Sanyo

●花の北サービスセンター Tel: 079-289-0820
 Trung tâm dịch vụ Hanakita

JR野里駅よりすぐ
 Ngay bên cạnh ga JR Nozato

●城乾サービスセンター Tel: 079-297-1010
 Trung tâm dịch vụ Joken

岡町バス停より徒歩5分
 Đi bộ 5 phút từ bến xe bus Okamachi

●的形サービスセンター Tel: 079-254-4339
 Trung tâm dịch vụ Matogata

山陽電車 的形駅より徒歩10分
 Đi bộ 10 phút từ ga Matogata Tuyến Sanyo

●大塩サービスセンター Tel: 079-254-0039
 Trung tâm dịch vụ Oshio

山陽電車 大塩駅よりすぐ
 Ngay bên cạnh ga Oshio Tuyến Sanyo

● 坊勢サービスセンター Tel: 079-327-1001
 Trung tâm dịch vụ Boze

至 姫路港 坊勢サービスセンター
 至 男鹿島 坊勢郵便局
 至 家島本島 坊勢小学校

坊勢郵便局
 坊勢小学校
 坊勢幼稚園
 坊勢中学校
 坊勢高等学校

● 置塩サービスセンター Tel: 079-335-0002
 Trung tâm dịch vụ Okishio

至 安富 置塩サービスセンター
 至 香寺 置塩郵便局

置塩郵便局
 置塩小学校
 置塩中学校
 置塩高等学校

● 菅野サービスセンター Tel: 079-335-0001
 Trung tâm dịch vụ Sugano

至 安富 菅野サービスセンター
 至 穴栗 菅野郵便局
 至 志保 菅野小学校

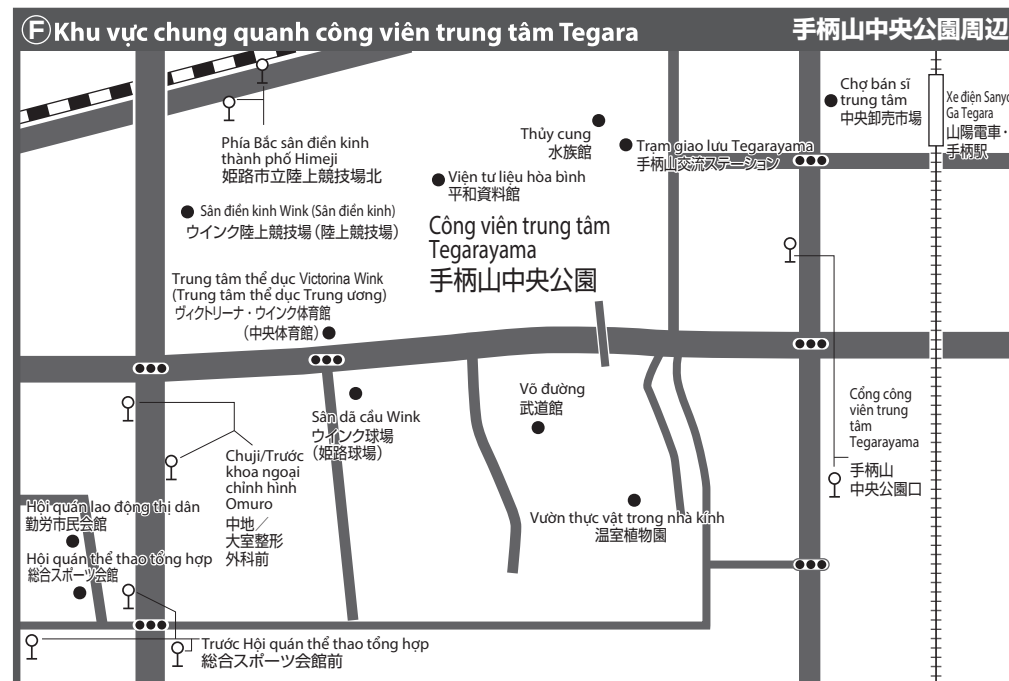
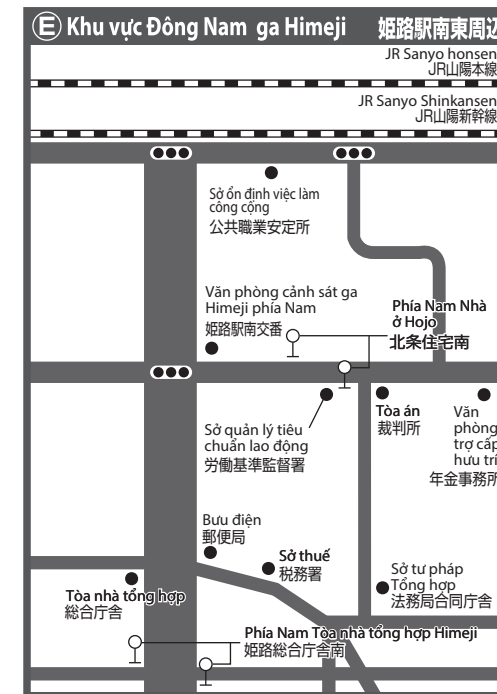
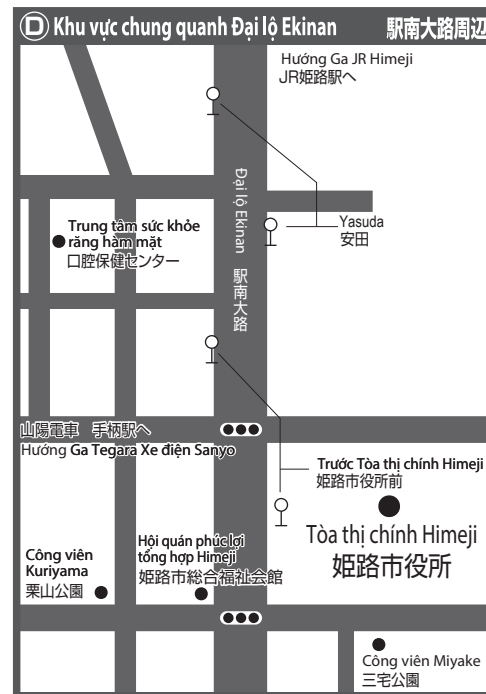
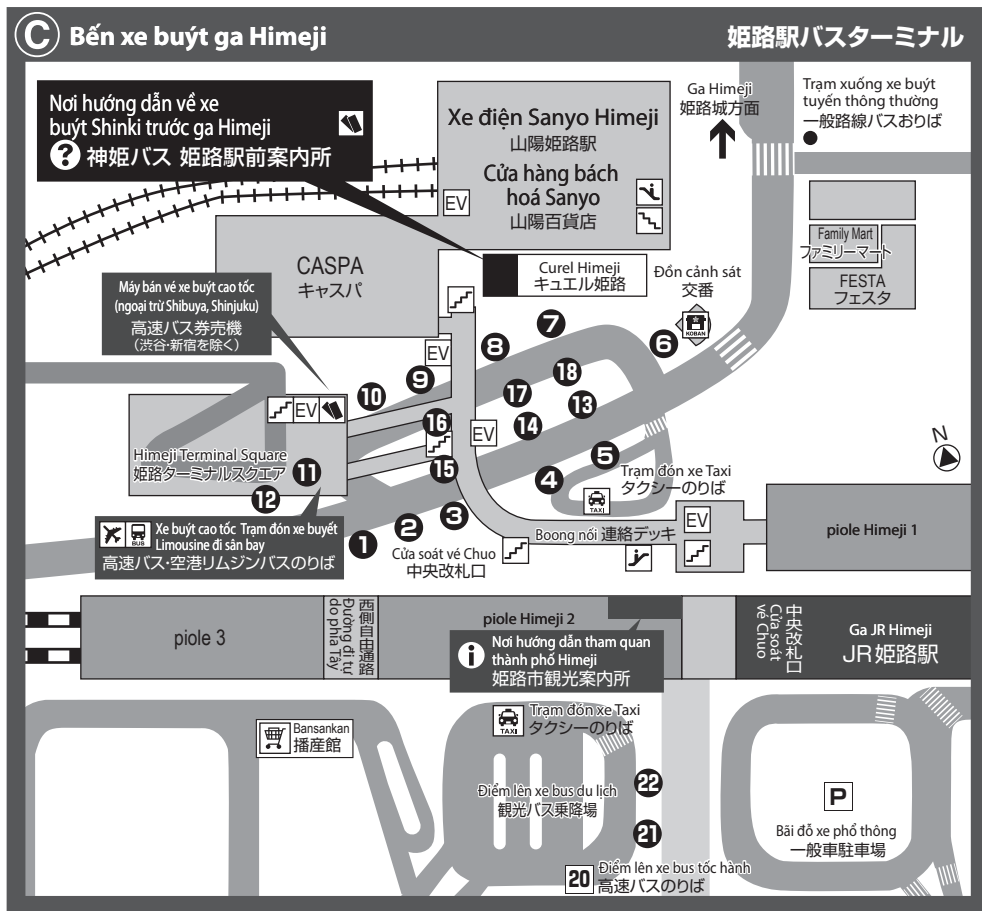
菅野郵便局
 菅野小学校
 菅野中学校
 菅野高等学校

A Khu vực xung quanh lâu đài お城周辺

Trung tâm nghiên cứu thành quách
 野外ステージ
 Bảo tàng lịch sử tỉnh
 Himeyama Kōen Kitau
 Himeyama Kōen Kitau
 Nhà mỹ thuật thành phố
 Vườn cổ Kokoen
 Trường hồ trời thần
 Trước vườn Kokoen
 Bãi đậu xe Otomon
 Công viên Otomae
 Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Himeji
 Hội quán thị dân
 Nhà bảo vệ sức khỏe thành phố Himeji

B Khu vực Ga JR Himeji JR 姫路駅周辺

Xe điện Sanyo Himeji
 Hội quán Caspa
 Chi nhánh tòa thị chính trước nhà ga
 Bến xe buýt Shinkai
 Nơi hướng dẫn tham quan thành phố
 Ga JR Himeji
 Bến xe buýt cửa Nam nhà ga Himeji



緊急連絡メモ

Ghi chú cách liên lạc khẩn cấp

- 休日・夜間急病センター **079-298-0119**
Trung tâm cấp cứu vào ngày nghỉ và ban đêm của thành phố Himeji
- 歯科医師会口腔保健センター **079-288-5896**
Trung tâm bảo vệ sức khỏe răng miệng thuộc Hiệp hội bác sĩ nha khoa

● 避難場所 / Địa điểm lánh nạn

	名称/Tên	住所/Địa chỉ	電話番号/Số điện thoại
一時避難場所 Địa điểm lánh nạn tạm thời			
避難所 Nơi lánh nạn			
大規模避難場所 Địa điểm lánh nạn qui mô lớn			
家族が離ればなれに なったときの集合場所 Nơi tập hợp khi gia đình bị phân tán			

● 家族の連絡先 / Nơi liên lạc của gia đình

氏名/Tên	学校・勤務先 / Trường học / Nơi làm việc	住所/Địa chỉ	電話番号/Số điện thoại	その地域の避難所 / Nơi lánh nạn của

● 家族の緊急用データ / Dữ liệu dùng khi khẩn cấp của gia đình

氏名/Tên	生年月日 / Ngày tháng năm sinh	血液型 / Nhóm máu	アレルギー・病気・介護 / Dị ứng / Bệnh / Chăm sóc	常備薬 / Thuốc dự trữ sẵn	かかりつけの医療機関との連絡先 / Nơi liên lạc của bệnh viện thường đến

● 非常時の連絡先 / Nơi liên lạc khi có chuyện bất thường

氏名/Tên	住所/Địa chỉ	電話番号/Số điện thoại	家族との関係 / Quan hệ với gia đình

● 緊急連絡先 / Nơi liên lạc khi khẩn cấp

連絡先/Nơi liên lạc	電話番号/Số điện thoại	連絡先/Nơi liên lạc	電話番号/Số điện thoại
姫路市役所 / Trụ sở đối phó với thảm họa thiên 災害対策本部 / tai thuộc tòa hành chính Himeji	☎ 079-221-2200	大阪ガスネットワーク(株)兵庫事業部 Công ty có phân gas Osaka Network, Phòng nghiệp vụ Hyogo	☎ 0120-7-19424
消防本部 / Trụ sở cứu hỏa	☎ 119	上下水道局水道整備課 Phòng điều chỉnh đường nước Cục đường nước sinh hoạt và nước thải	☎ 079-221-2727
警察本部 / Trụ sở cảnh sát	☎ 110	災害用伝言ダイヤル Số điện thoại nhắn tin khi có thảm họa thiên tai	☎ 171
関西電力送配電株式会社 / Công ty có phân điện lực và phân phối điện Kansai	☎ 0800-777-3081		